



第一章 序論

壹、研究動機

興起對韓國的漢文小說研究的動機，要從自小成長的環境說起。筆者是韓國華僑，從小生長在韓國，注意到韓國境內處處可見中國文化的影子，而且，融合得天衣無縫。等到筆者回到台灣來讀大學之時，興起了研究的念頭，想要溯源，一探究竟。

再者，在韓國文學的漢文學中，尤其是在小說方面，更可以看到其中多以漢文呈現的文學形式，表現也相當的成熟。在西元 1443 年，世宗大王（1397-1450）創造韓文之前，韓國的文學也多以漢文書寫，可見漢文對韓國文學的影響。因此，想要藉由這篇論文開始了解中韓文學的相同與相異。

韓國在地理上與中國相接，很早就受到了中國文化的影響，在歷史上公元前二世紀時，燕國衛滿來到北部朝鮮建立了衛氏朝鮮。元封三年（公元前 108）漢武帝設立四郡，種種歷史事蹟證明韓民族與中國關係密切，其受到漢文化影響的情形也很清楚。實際上它在很早以前就與漢文化接觸了。

對韓國文化而言，不僅單純的引入漢文。漢字的傳入，還充分有效地運用在日常生活中，才是更重要，更值得注意的。依記錄所示，在公元前 200 年，古朝鮮時已經有四言漢文詩《筌篴引》。在公元前 17 年，高句麗第二代王琉璃王時有《黃鳥歌》。依三國史記之記載來看，百濟近肖古王時（公元 350）已經開始編纂歷史。在今天的滿州輯安縣，有高句麗時有名的廣開王陵碑，這是在長壽王初年（公元 414）所建立的，其碑文使用的漢文隸書，其文章也非常堂皇。新羅也在真興王六年（公元 545）編纂歷史，在二十六年建封疆碑於北漢山。由此可知，在公元四、五世紀左右，新羅、百濟和高句麗不但已自由自

在地使用漢字，而且已進入成熟期。所以，漢文在新羅統一三國（公元 676）之前，就已經傳入並且習用了。¹

中韓兩國，交流頻繁，中韓兩國之間的關係當然是密不可分的。中韓之間也有了很頻繁的文化、政治、經濟等的交流。至於中韓兩國間的文學交流，則因為中國文明發展較韓國早，文學創作的質量形式亦高於韓國。因此在早期，形成韓國單方面向中國學習及模仿的交流方式。

直到西元 1443 年，世宗大王創造韓文，韓國才有了它們本身的文字。但是，漢文仍長期為文人所採用，受到重視。因此，中國文化，特別是文學方面，對韓國的影響實在是很大。

世宗大王創造韓文以前，一切為文皆以漢文為表達之工具。直到朝鮮初期創造韓文後，才產生了所謂以韓文為主的平民文學。而當時，一般高級知識份子與文人，仍以學漢文為義務。但大部分的平民百姓卻無法接觸漢文。此時，韓文書寫創造了一個新文學的開始，也漸漸形成了民間文學。

小說的形成期就是從朝鮮初期創造韓文開始到壬辰倭亂（1592 年，明萬曆二十年，朝鮮宣祖二十五年）為止。其中尤以金時習（1435-1493）《金鰲新話》最為重要。他根據明代瞿佑《剪燈新話》的架構改編而成，在韓國小說史上佔有很重要的地位。它也是韓國最初的小說，是韓國小說的始祖。在壬辰倭亂之時，《剪燈新話》和《金鰲新話》傳播到日本去，產生了《伽婢子》和《雨月物語》。²此時，韓文小說也開始出現了。

兩亂 壬辰倭亂、丙子胡亂（1636 年，明思宗崇禎九年，清太宗天聰十年，朝鮮仁祖十四年）期間是韓國國內產生極大變化的時期。兩亂之後，外來思潮之大量流入與自我反省的要求之下，出現了

¹參見趙潤濟：《韓國文學史》，頁 6。

²參見中國古典文學會主編：《域外漢文小說論究》，頁 157。

新的文學形態，而這時期，韓文使用也更加的廣泛和普及。並且在兩亂的影響之下，軍談類小說也特別的興盛。

正當此時，中國的小說也大量的傳入韓國，尤其是演義類與軍談類的小說極受讀者的歡迎。例如：《三國演義》、《水滸傳》、《西遊記》、《東周列國志》、《隋唐演義》等等。這些中國小說傳入韓國之後，極受民間的喜愛，這也同時刺激著韓國的小說界。當時韓國的創作小說也大量出現，如《林慶業傳》、《五將軍傳》等的軍談類小說。³這和當時大量流入的中國演義類小說有密切關係。經歷兩亂之後，社會各階層產生了莫大的變化，不論是在社會總的面貌或價值觀上，而中國小說就在這時大量的進入韓國內。⁴此時，四大奇書與演義類小說已大量流入韓國。

兩亂過後幾十年，至朝鮮肅宗（1624）——景宗（1724）時期，社會再趨安定，外交問題也平靜了。中國方面，清朝已安定了國力的基礎。此時清朝文化大量流入朝鮮，小說也大量流入。因此，其後韓國漢文小說之文筆細緻流暢，與中國小說大同小異，且於行文中巧妙地融入中國古典小說與人物典故，此方面技巧比中國作品毫無遜色。此時韓文的長篇小說亦甚為興盛，如《九雲夢》、《謝氏南征記》等。

到了英祖（1725）——正祖（1800）時期，各方面的文化相當發達，小說作品也多具有現實性和社會性。當時的代表作品有《彰善感義錄》、《玉麟夢》、《玉樓夢》、《恨中錄》等。此外，也有翻譯中國小說的作品也出現了。其後，在正祖年間下令禁止小說之輸入，但此禁止令無法產生效果，越來越多小說暗地裡在民間流傳，朝鮮後期甚多的小說流通於民間。

在中韓兩國長期的相互交往和文化交流中，中國古典小說流傳韓國的數量很多，早在西元 284 年前，已有中國典籍、小說傳入韓國的

³參見閔寬東：《中國古典小說流傳韓國之研究》，頁 10-13。

⁴參見車溶柱：《韓國漢文小說史》，頁 171-176。

記錄。如《易經》、《孝經》、《論語》、《山海經》等⁵。它們流傳韓國後，在韓國小說文學方面引起了很大的影響，特別是傳入通俗小說後，在韓國古典小說的發展上有極密切的關係，而且產生了深遠的歷史作用。

因此，探究韓國古典小說的傳統與其特性，首先便應了解與中國古典小說的關係。⁶許多的韓國漢文小說的背景，皆與中國有著密切的關聯；不只如此，有歷史背景上也有著相當的關聯性。⁷

筆者對韓國會有如此流利的漢文小說感到很驚奇。因而，對這個範圍的研究大感興趣，並興起了研究的動機。韓國文人及作家從閱讀並翻譯中國通俗小說，進而全盤仿作，如金時習的《金鰲新話》（仿自中國明代瞿佑的《剪燈新話》）、權畢（1569-1612）的《周生傳》（仿自中國唐代蔣防的《霍小玉傳》），或改寫成漢文之讀本小說，如《還狐裘》（和《情史》卷16《珍珠衫》以及明馮夢龍的《喻世明言》卷1《蔣興哥重會珍珠衫》極為相近），以及純粹以漢文寫成的漢文小說，如李庭綽的《玉麟夢》、南永魯的《玉樓夢》。上述無論那一種創作方式，基本上都是脫離不了中國通俗小說的影響。韓國文人以漢文來寫作的漢文小說，可確定它們或多或少都受到中國通俗小說的影響。

從整體漢文化的發展而言，想要真正認識漢文化在中國及其域外之流播情形，我們只由中國漢文化下手是不夠的。我們還要對域外漢文化作研究，惟有如此，才能明瞭各漢文化間的關係和他們各自的特色。整體研究有助於解決一些分別研究所不能解決的問題，並提供新的資料和研究角度。從事漢文化的整體研究，一定要將越南、朝鮮、日本和琉球的漢文獻都包含在內。⁸

5可參見寺島良安，島田勇雄、竹島淳夫、桶口元巳譯注，《和漢三才圖會·卷13·異國人物》，頁244。其他中國小說傳入韓國的時期，可參見本論文的附錄（5）：「中國古典小說傳入韓國的時期表」。

⁶參見閔寬東：《中國古典小說流傳韓國之研究》，頁1-9。

⁷參見林明德：《韓國漢文小說背景研究——中國關係》，頁1-2。

⁸參見中國古典文學會主編：《域外漢文小說論究》，頁172。

基於以上諸多理由，筆者想要研究韓國漢文小說中的《玉麟夢》。在韓國境內，即使到現在仍有很強的排外意識。有一群人已經發表了諸多的文章來批評韓國的漢文作品，認為它不夠格成為韓國文學史的一環。⁹覺得只有以韓文書寫的文學才能算在裡面。當然，也有一些人說，如果除去漢文在韓國文學中的角色，則韓國文學將會不夠完整。在世宗大王創造韓文之前的韓國文學將變成一片空白。¹⁰在韓國有著這兩大不同的陣線。筆者選擇這本書的理由其實很簡單。除了筆者個人的喜好之外，也是因為在其中看到了中韓兩國之間相似的特質與聯繫。也試圖從其中找出兩者間的影響。

中國小說一般傳入韓國的方法可分直接傳入與間接傳入兩種路徑。直接傳入是指韓國的使臣與貿易商們從中國直接買回來的，或中國贈給韓國的。間接傳入是靠口耳相傳，例如：韓國三國時代以來，很多的學者在中國留學，他們回國後，把中國小說或民間故事介紹到韓國。¹¹

⁹例如李光洙在《新生》雜誌中說，「何謂朝鮮文學？即以朝鮮文寫下之文學。」又金台俊在其《朝鮮小說史》中也說，「韓語為表達國民思想感情之唯一道具，除去它，則所謂國民文學、鄉土文學均無法成立，因此朝鮮文學之起源，可謂在韓文創造之後。」或金亨奎於《國文學概論》中說，「正如朝鮮人之英文或英詩並非韓國文學，漢文學或漢詩，雖為朝鮮人之作品，然不可謂之韓國文學。如此，以韓語表現乃韓國文學之必須條件。」等等許多的學者皆將以漢文書寫的文學作品摒除於韓國文學之外。詳見林明德：〈論韓國漢文小說與漢文學之研究〉，頁 91-93。或金圭泰：《韓國古典文學史》，頁 16-18。

¹⁰例如車溶柱在《韓國漢文小說史》中說，「在創造韓文之前所有記錄皆是用漢字，等到創造韓字之後，也是中韓文並用的。在這種特殊的情形之下，韓文小說和漢文小說的發展上，一定是有互補的效用在。……並且，漢文小說必定在韓文小說的發展上有很大的影響；但卻很難看出韓文小說對漢文小說有很大的影響。」金圭泰在《韓國古典文學史》中也說，「除去漢字在韓國文學史上的位置，則韓字創造之前的文學史將會成為完全的空白。……而且，在韓國的歷史中，雖然漢文人口只佔其中的一小部分，但他們卻是主要的統治階層，由這些人所完成的龐大份量的漢文學是無論如何也不能忽視的。」趙潤濟在《韓國文學史》中則認為，「以韓語創作的文學乃韓國的固有文學，是純韓國文學；而漢文學則是廣義的韓文學。」等等，許多作者皆認為漢文學也是韓國文學之一。

¹¹參見閔寬東：《中國古典小說流傳韓國之研究》，頁 260-263。

韓國文人從閱讀並翻譯中國的通俗小說中，推廣並分享這些小說。接著，他們會加以模仿或直接以漢文來創作韓國自己的小說。這種小說就稱作韓國漢文小說。無論上述那一種方式，基本上都脫離不了中國通俗小說的陰影。它們或多或少都受到中國通俗小說的影響。

而韓國的漢文小說，以文言漢文寫成與中國明清文言短篇小說並無兩樣，小說中的時代背景、人名、地名也都是以中國為背景。小說的創作無論是在敘述語言、人物形象塑造、心理刻劃，以及使用漢詩作為交帶情節的進展，或說明人物心理的特殊敘述手法上，都是仿自中國通俗小說。¹²

本論文也想要討論中國才子佳人故事與《玉麟夢》相似或相反的一些因素。想要從其中的故事比較，探討故事中反映的社會意義與現象。因為才子佳人小說是世情小說的一個分支，與它並無截然的界限。才子佳人小說在其發展中，或從思想深度，或從情節新奇的追求出發，亦不斷向外拓寬。其中有的融合歷史俠義神魔小說的內容，包含更多的世情面向。

或在描寫才子佳人們的悲歡離合中，揭露科舉制度的種種弊病，因為科舉功名還是他們與佳人們結合的捷徑。在表現才子佳人的悲歡離合中，抨擊腐朽的世風，嫌貧愛富，趨炎附勢的世俗觀念或紈褲子弟的從中破壞等的磨難。

才子佳人小說中的缺點，一是一夫多妻婚姻的形成；二是追求故事的奇巧；三是出於作者的對於一夫多妻婚姻制度的情趣。作者讓女方自願為男方「合理」的再娶一美。女方不妒不忌。這也是包含《玉麟夢》在內的許多才子佳人小說的缺點。李庭綽所寫的《玉麟夢》，基本上即仿倣中國明清大為流行的才子佳人小說。

¹²在李進益：《明清小說對日本漢文小說影響之研究》中亦提到，日本的漢文小說也是如此的情形，受中國通俗小說的影響很深，可參見頁 1-4。

韓國文人在接受中國文化的心態，有些是直接接受，全盤移植中國式的文化，而有些則選擇地汲取，並加以適當的消化和重組。前者毫無條件地中化，可說是對中國文化景仰已達五體投地的地步；後者則是經過文人自身有意識的自省，吸取中國文學風土並加以改造，以期符合韓國人生活經驗的形式。只是把中國視為可以吸收模仿之對象。這種迥然不同的心態，可以從現存作品中看出端倪。

古代韓國人受漢學薰陶，乃承襲中國思想體系之跡象。中國小說影響韓國至深，因之韓國作品，除韓固有之面貌外，尚受中國小說的文體背景素材之影響，由韓國人所著的小說可窺見中國小說對其影響之痕跡。

韓國的漢文小說也有很多，為何要選擇這本《玉麟夢》呢？那是因為筆者在其中看到了人類的共同性，那就是「情」。看到了中韓人們的共通的愛好——才子佳人故事。

才子佳人小說雖然受到廣大讀者的歡迎，可是在文學史上，卻未得到公正的評價，反而一再地受到貶斥，被歪曲、甚至遭受焚毀。能夠認真的研究和評價才子佳人小說，這只是近幾年才開始的事情。從藝術上的考察，才子佳人小說是否就是千部一腔，公式化和概念化，沒有什麼價值呢？從總體來說，才子佳人小說家們藝術水平不高，也很少有妙筆生花，另辟蹊徑而有獨創色彩者；再加上有不少是抄襲剽竊，粗製濫造之作品，這就使才子佳人小說在藝術上聲譽不好的主要原因。

而筆者要探討的是韓國文學雖在其淵源上得自中國許多，在最初，韓國人亦藉中文來表達其情感及生活百態，所展現出的作品亦有類似中國的。但在流傳多年之後，又經傳承演變，故韓國漢文學中，除具中國形式外，尚有著韓國之獨特風格的。

如在《玉麟夢》中為什麼會出現一些有關中國的地名、人名、朝

代或山川河水等的名詞呢？¹³或是一些成語故事的提及呢？除了代表故事中人物的背景之外，是否還有什麼深意呢？

再者，在這《玉麟夢》中可以看到中韓之間相同的社會現象和習俗，如祈子（在夢中看到仙人贈送麒麟而得子），或在宗教和民間思想上的諸多著墨，佛教、道教、儒教和民間信仰，因為道士或尼姑的出現，完全改變了故事的發展。如玄妙真人的靈驗和靈遠的奔波和對柳、范兩家的貢獻。

或者在書中出現的賢婦良妻（如柳蕙蘭、柳原妻張氏）的作為，已可以將書名改為賢婦頌般，節烈又美好的女子們。當然，也有才子們的出場（如柳原和柳在郊父子，以及范璟文），雖然比起佳人們，他們的磨難少了些。但柳原父子則是祈子神話中的主角，故事是由他們開始的。

就奴僕的個性上，也可以明顯看出一些忠僕護主與惡僕背主的對比，那也實在是精彩無比。就忠僕雲鴻而言，她不但在危急的時候，冒死護主，等到有機會更是擊鼓鳴冤，刷清主人的清白。雲鴻甚至為了為主忠節和從夫義理的不可兩全而自盡。作者為了獎勵這等氣節，讓她投胎轉世為柳蕙蘭之子。而惡僕翠蟾，則是一直慫恿呂夫人把柳蕙蘭除去，從旁協助呂夫人完成她計畫中的惡行。後來，所有的奸計暴露，她逃出范家，先是做了人家的妾，後來還被賣做娼妓，又成為流浪的乞丐。最後，被張氏和其兄張士元抓回刑部，凌遲處死。

《玉麟夢》的特色不但是在其故事的複雜與轉折上，更是因為它是少見將三代的故事，寫得如此完美的一部小說。在它的故事中，不但可以看到才子們的英雄事蹟，更可以看到女性地位的強調。透過磨難，展現出烈節和積極進取的面貌。而筆者也想要了解《玉麟夢》為何會被分類為夢幻類呢，是代表什麼意思呢？是理想或渴望呢？這些

¹³可參見本論文的附錄（3）：「在《玉麟夢》中出現的地名及山水名」。附錄（4）：「在《玉麟夢》中出現的中國歷史人物」。

都是筆者想要在此論文中談論的主題。

貳、研究方法與範圍

本文試圖從對李庭綽文學的探究中深入的了解他的文學面貌及他在《玉麟夢》中想要表現的思想，並且，從中探討《玉麟夢》在韓國小說史上的作用。其中著重點即在中韓兩國間對才子佳人小說看法的比較上。並且，試圖找出兩者間的聯繫或相互間的影響。也許一本小說，無法看出全貌。但相信可以找出其中的關連性。基本文獻上，則以林明德教授主編的《韓國漢文小說全集》¹⁴為主。再輔以中、韓國的小說史及對韓國漢文小說的評論。

在中國的部分，參考目前相關的才子佳人小說的研究情況。¹⁵在韓國方面，則以《韓國漢文小說史》¹⁶和《韓國漢文小說 背景研究》¹⁷為中心，配合韓國有關《玉麟夢》的論文¹⁸。再加上，一些韓國有關古小說中的胎夢或祈子的論文¹⁹和才子佳人有關的論文來加以分析。

最後，再探討中國明清通俗小說對韓國漢文小說創作的影響。

¹⁴林明德主編：《韓國漢文小說全集》中國文化大學、韓國精神文化研究院共同發行，民 69 年 5 月。《玉麟夢》則是在這套書的第一卷夢幻、家庭類。

¹⁵如：胡萬川、范伯群、鴛鴦蝴蝶派、三言兩拍論文、民間文學、古小說研究等。

¹⁶車溶柱：《韓國漢文小說史》，亞細亞文化社，1989。

¹⁷林明德：《韓國漢文小說 背景研究 中國 關係》，漢城大學校國語國文學科博論，1983.12。

¹⁸安昌壽：《玉麟夢 構造 意味 世代記小說 特徵 中心 》，嶺南大學校國語國文學科 國文學專攻碩論，1979.12。

全永善：《玉麟夢研究》，漢陽大學校國語國文學科碩論，1992.12。

崔皓哲：《玉麟夢研究》，高麗大學校國語國文學科博論，1999.12。

¹⁹柳寅山：《古小說 祈子 motif 研究》，高麗大學校教育大學院教育學科國語教育專攻碩論，1981.11。

孫吉元：《古小說 研究 胎夢 中心 》，慶熙大學校教育大學院教育學科國語教育專攻碩論，1983。

參、目前的研究概況與預期目標

對於《玉麟夢》的研究，最初是從車溶柱的論文〈玉麟夢研究〉²⁰開始的。他在論文中，因為沒有找到具體的證據，故很小心的以後代人的口述記錄和朝鮮王朝實錄的記載，提出了李庭綽可能就是《玉麟夢》作者的可能性。並且明確的說出《玉麟夢》在原作時，就有《玉麟夢》和《永垂彰善記》等二個名字。也很清楚的說出《玉麟夢》的原本則是由漢文書寫。除了談到作者問題以外，對於《玉麟夢》中，著作年代、內容結構、故事中人物的分析、背景思想和主題等事項，都提出了有力的方向，開展了後學研究之路。

繼車溶注而起的，是安昌壽的碩士論文《玉麟夢 構造意味 世代記小說 特徵 中心 》²¹。他將《玉麟夢》界定為世代記小說，並且強調要清楚的看出《玉麟夢》的本質，則一定要從世代中心看起。他從《玉麟夢》人物的橫向關係，探討書中的社會意識；接著，以縱向關係來說明從儒教倫理中得到解放，自我意識成長的樣貌。他還解釋像《玉麟夢》這樣的世代記小說產生的意義為何。他認為像《玉麟夢》一樣的三代記小說，主要是代表著李朝後期因社會秩序的混亂，所帶來的價值觀的二元化現象。想要以道德規範或家族興盛等的事情達到讀者教化的功用。另一方面，也是對當時對傳統價值否定或自由意識高漲現象的批判用意。

接著是鄭宗大的〈《玉麟夢》 構造 意味〉²²以家庭小說的順次結構為中心，談論《玉麟夢》中的婚事磨難和軍談，以家庭不和睦和婚事磨難作為並立結構的中心來分析。並且簡單的討論書中人物的

²⁰車溶柱：〈玉麟夢研究〉，《清州女子師範大學論文集》4，清州女子師範大學，1975。

²¹安昌壽：《玉麟夢 構造 意味 - 世代記小說 特徵 中心 》，嶺南大學校國語國文學科國文學專攻碩論，1979.12。

²²鄭宗大：〈《玉麟夢》 構造 意味〉，《國語教育》71，72 合集，1990。

特色，特別的是他認為《玉麟夢》中的男性是被限定為退化的英雄，反之，卻強化了女性的角色。

全永善的《玉麟夢研究》²³則把論述的焦點，放在二代和三代來談論。他認為在二代故事中，以范璟文家庭中的爭寵談為中心，再輔以柳原的英雄談和張氏的婚事磨難。在三代故事中，則以男女雙方的知鑑力和愛情見證為主。並且，還推定說，因為《玉麟夢》中沒有太多的政治談，大多都是和女性有關的素材，所以，一定有許多的女性讀者喜歡讀它。也提出《玉麟夢》是受朝鮮後期商業化的影響，所以才會有份量上的增加。

鄭昌權在高大圖書館中找到收在《海東話詩抄》中的《二四齋記聞錄》。查出李庭綽、宋質、嚴慶遂等的交遊關係，因此寫成〈玉麟夢作家異本〉²⁴。並推定《玉麟夢》這本書是李庭綽讀過金春澤漢譯的《謝氏南征記》之後（1709），到他正式出任官職之前（1727）寫成的可能性很大。他列出《玉麟夢》小說的異本共三十九種，強調《玉麟夢》是十八世紀唯一被創作出來的漢文長篇小說，也說它融合了漢文長篇小說和韓文長篇小說兩種類型，並成功開展出了一條新的小說。

最後，要談的是崔皓皙的博士論文《玉麟夢研究》²⁵，他在前述論文的基礎下，更有系統的研究了《玉麟夢》這本書。他以《玉麟夢》的作者和異本問題的討論為基礎，分析作品，並強調《玉麟夢》在小說史上的地位。在前人提出李庭綽可能是作者的推論下，他找出更多更有力的證據來證明李庭綽確實是《玉麟夢》的作者。並找出很多李庭綽較不為人知的生平和交友狀況。比較特別的是，他從異本的研究中，得到和前人完全相反的推論，那就是他認為《玉麟夢》是韓文創

²³全永善：《玉麟夢研究》，漢陽大學校國語國文學科碩論，1992.12。

²⁴鄭昌權：〈玉麟夢作家異本〉，收於《韓國古小說史 視角》中，丁奎福博士古稀紀念論叢，國學資料院，1996.10。

²⁵崔皓皙：《玉麟夢研究》，高麗大學校國語國文學科博論，1999.12。

作，後來才寫成漢文本的。除此之外，他也對《玉麟夢》的結構、敘述手法、主題意識以及《玉麟夢》在小說史上的意義均加以討論。

以上就是在韓國國內討論到《玉麟夢》這部作品的主要論文。但他們主要的論述重點在作者研究和內容分析上，較少觸及影響研究的部分。因此，在這本論文當中，筆者也用一些篇幅討論《玉麟夢》受中國明清通俗小說和韓國才子佳人小說《謝氏南征記》影響的研究上。

肆、論文綱要

本篇論文大致可分為：

第一章：序論：共分三節。第一節，敘述筆者研究的動機；也就是筆者所以要寫這题目的背景說明。第二節，則在說明筆者如何書寫這篇論文。它的範圍到那裡、是用怎樣的方法，以及目前為止的研究概況和預期目標、結果。第三節，則是交代本篇論文的提要。

第二章：《玉麟夢》的版本及其作者，共分三節。第一節，《玉麟夢》異本問題與原本書寫問題。第二節，《玉麟夢》作者及其著作年代。第三節，《玉麟夢》故事介紹：主要情節、人物介紹。

第三章：《玉麟夢》的敘述方式與人物形象。共分三節。第一節，《玉麟夢》的敘述技巧。第二節，《玉麟夢》中的人物造型分析。第三節，《玉麟夢》中的人物對比設計。

第四章：《玉麟夢》情節單元（unit）的探討。共分二節。第一節，《玉麟夢》故事情節單元的分析。第二節，與韓國才子佳人小說《謝氏南征記》的比較。

第五章：中國通俗小說東傳之後對《玉麟夢》的影響。共分二節。第一節，《玉麟夢》對中國典籍、故事的引用。第二節，《玉麟夢》中的舞台背景。

第六章：結論。

以及附錄的部分，共分 5 類。

附錄 (1) : 《玉麟夢》故事梗概。

(2) : 《玉麟夢》的主要人物表。

(3) : 在《玉麟夢》中出現的地名及山水名。

(4) : 在《玉麟夢》中出現的中國歷史人物。

(5) : 中國古典小說傳入韓國的時期表。

第二章 《玉麟夢》的版本及其作者

《玉麟夢》是韓國古代小說中的一篇長篇小說，有韓、中文兩種版本。筆者以下所依據引用的版本主要是以林明德主編《韓國漢文小說全集》²⁶，中國文化大學、韓國精神文化研究院共同發行的版本為主。《玉麟夢》收入在這套書的第一卷〈夢幻·家庭類〉。筆者將會在本章的第一節詳細討論它的異本以及原本書寫語言的問題。

就如書名《玉麟夢》所要傳達的意義一樣，它主要是在說柳琰向玄妙真人「祈子」之後，做了得到「玉麒麟」的胎夢而產下一子柳原而來。當柳琰向玄妙真人祈雨應驗之後，他又向玄妙真人祈子。當天夜裡，柳琰夢見玄妙真人出現，自袖中拿出一隻異獸，交給柳琰，並對他說，因你為民之心感動上天，故將天上的靈物暫借於你，但你家厄運尚未結束，因此要好好保護這玉麟。

另一方面，在家鄉的鄭夫人當天夜裡也做了同樣的夢。夢見柳原從外面抱著一隻玉麟麒而來，並對她說，這是柳家的吉祥物，我們盼了很久的禮物，終於來了。但可惜玉華真人只願暫借二十年而已，實為遺憾。當鄭夫人想要問清楚時，便從夢中驚醒。

果然，懷胎十月之後，小男孩便出生了，整個故事也從此展開。

26《韓國漢文小說全集》共分九卷。有夢幻家庭、夢幻理想、夢幻夢遊、歷史英雄、擬人諷刺、愛情家庭、筆記野談等七類。其中長篇小說只有卷一的《玉麟夢》和卷二的《玉樓夢》兩本。其他收錄的 367 本皆為短篇小說。它的分類並沒有以創作的時間先後來分，而是編者林明德先生以內容來劃分的。林明德先生在《韓國漢文小說全集》的凡例上說明，「韓國學者對於小說之分類，出入甚大，因同一篇作品往往具有數類之性質，既分編入甲類，復能編入乙類，其標準至難確定。編者因時間、能力之限，亦難明確歸類。然為了便於研究者之需要，乃冒受譏之虞，依小說之性質、篇幅，權且分成如上諸類。」

從故事開頭的胎夢中，我們可以知道幾點，即柳家得到了寶物，但這寶物不但必須要細心照顧，而且神人也說明將來還有試驗待克服。

為了要了解一本小說，首先需要從作者開始，從對作者的認識可以看出對小說更多更深入的結論。從作者角度考察，才子佳人小說的進步性和局限性，藝術上的長短得失，都可以找到依據，得到說明。才子佳人的作者們多是封建思想羈絆下受壓抑的不得志文人，關切同情青年男女的命運和願望，肯定自主婚姻，贊頌才子佳人的美滿結合，寫理想化的愛情，又借才子佳人自身的不幸，流露出對功名富貴嬌妻美妾的渴望，則是虛幻夢想，其在藝術上總的成就不高，卻也有繼承，有發展，有創新，妙筆生花，有真實生動的描寫，嘔心瀝血的創造，豐富的藝術經驗啟迪後人；但也有抄襲編選，因之喪失藝術生命，其教訓也堪吸取。

第一節 《玉麟夢》異本問題與原本書寫問題

《玉麟夢》有韓文本和漢文本，現在看得到的《玉麟夢》的異本，大約有韓文手抄本、韓文活字本、中韓手抄本、漢文手抄本、漢文活字本、漢文懸吐本、現代譯本等幾種。而且，它也有異名現象，以《玉麟夢》、《永垂彰善記》和《夢麟錄》等的名字流傳下來。不論是卷數和題名都有很明顯的不同，所以對異本問題的了解比其他的小說更需要釐清。它不但有龐大的篇幅，而且同時具備中、韓兩種版本，擁有廣大的讀者群。以上這些理由讓它更顯重要。

《玉麟夢》也和其他十七、十八世紀，由韓國士大夫所創作的小說一樣，有韓文和中文兩種版本。而且，其創作的種類也有五十多種之多。其中，經過比較發現 53 回的小說內容，是 35 回章回體小說的擴充。在 53 回本中，大大的增加了第三代的故事情節。那是因為在剛開始寫小說之時，並不是由於商業上的目的，因此，故事比較簡單。但到了後期，由於這本小說受到大家的喜愛，於是那些商人就把故事

越說越長，這都是因商業上的考量。

漢文本，大致上分為 7 卷、8 卷兩種，就份量上而言，沒有很大的不同或參差不齊。它同時具有《玉麟夢》和《永垂彰善記》等二個題目。一般而言，是在《玉麟夢》的標題之下，加註《永垂彰善記》這個題目。

現在藏於韓國的《玉麟夢》漢文異本，大概有 19 種。²⁷

1. 韓國國立中央圖書館藏《永垂彰善記》八卷八冊。漢文手抄本，53 回的章回體。在前頁中有總目次，並且，第一卷前四頁的筆跡與後面的不同，疑後來所加。（參見附圖 1）

2. 韓國國立中央圖書館藏《永垂彰善記》八卷八冊。漢文手抄本，53 回的章回體。在前頁中有總目次。在第一卷的最後，有這樣的記載，「此卷已為見失，故華營鳩鍾者，更為新補，傳之無窮，甲申年」可知，此本乃遺失，在甲申年重新抄寫的。它的第一卷，除了一、二處外，和上面所提 1. 的藏本完全一致。可見 2. 乃 1. 所抄。（參見附圖 2）

3. 韓國國立中央圖書館藏《永垂彰善記》八卷三冊（缺本）。漢文手抄本，53 回的章回體。在前頁中沒有總目次。原可能是八卷四冊，但少了第二冊（卷 3、4）。（參見附圖 3）

4. 韓國國立漢城大學藏《玉麟夢》七卷七冊。漢文手抄本，53 回的章回體。在前頁中沒有總目次。

5. 韓國國立漢城大學藏《永垂彰善記》八卷四冊。漢文手抄本，53 回的章回體。在前頁中有總目次。

6. 韓國延世大學藏《玉麟夢》七卷四冊。漢文手抄本，53 回的章回體，在第七卷有《永垂彰善記》的題目。在第一冊和第二冊中，分別標有「《玉麟夢》元」和「《玉麟夢》亨」；但第三和四冊沒有加註這種標題。其實是和八卷四冊同樣的體制。

²⁷參見崔皓哲：《玉麟夢研究》，頁 39-44。或鄭昌權：〈《玉麟夢》作家異本〉，《韓國古小說史視角》，頁 920-922。

7. 韓國延世大學藏《夢麟記》六卷六冊。漢文手抄本，37 回的章回體。前有金海人金昌成的序。由黃致範將韓文本譯成中文本。其中加了一些漢文詩，並改了部分的內容。

8. 韓國精神文化研究院藏《玉麟夢》六冊（缺本）。漢文手抄本，沒有章回的區分。本是七卷七冊的體制，但少了第二卷第二冊。

9. 韓國全南大學藏《玉麟夢》七卷三冊（天、地、人）。漢文手抄本，34 回的章回體。在前頁中有總目次，但與實際作品中的目次有差異。

10. 韓國梨花女子大學藏《夢麟奇觀》四卷四冊（春、夏、秋、冬）。漢文手抄本，52 回的章回體。

11. 韓國嶺南大學藏《玉麟夢》四冊（缺本）。漢文手抄本，沒有章回的區分。

12. 漢文懸吐本《玉麟夢》上、下各一冊。漢文懸吐本，是京城廣益書館在 1918 年 9 月刊行的。上冊是 1-26 回的內容，下冊則是 27-53 回的內容。在《玉麟夢》題目下，有「一名永垂彰善記」的記錄。（參見附圖 9）

13. 丁規福藏本《玉麟夢》七卷七冊。漢文手抄本，沒有章回的區分。在卷 1 的前頁中有《永垂彰善記》的題目。但在作品本文中皆用《玉麟夢》的名字。

14. 金光淳藏本《玉麟夢》一冊（缺本）。漢文手抄本，因為只有十回左右，所以看不出它原先是幾回的作品。

15. 金東郁藏本《永垂彰善記》三冊（缺本）。漢文手抄本，53 回的章回體。在前頁中有總目次。八卷八冊中，只有卷 1、2、3 三冊留下。

16. 林明德藏本《玉麟夢》。漢文手抄本，53 回的章回體。在前頁中有總目次。內題《永垂彰善記》。在民國 69 年 5 月出版為活字版，韓國漢文小說全集 1，林明德主編，中國文化大學、韓國精神文化研

究院。(參見附圖 4、圖 5)

17. 《增刪玉麟夢》八冊。漢文手抄本，莫里斯在《韓國書誌》²⁸中曾介紹的版本。但現在卻不知此書去向。

18. 澗松文庫藏本《夢麟記》六卷六冊。漢文手抄本，序金昌成，黃致範謄。

19. 澗松文庫藏本《永垂彰善記》七冊。漢文手抄本，在八卷八冊中少了第三卷。

大致可分為非章回體異本和章回體異本兩種。章回體異本又可分為 34 回本、52 回本、53 回章回體本和 37 回《夢麟記》本等等。那其他的小差別在於前面有沒有目次，或前頁有沒有書寫《永垂彰善記》的題名等。

由上面的資料中可以發現，漢文異本在《玉麟夢》的題目下，內題《永垂彰善記》之標題。如果說，《玉麟夢》這個題目是代表著主角柳原和柳在郊的出生和克服困難等一些非現實因素作為象徵，主要訴諸的重點是作品中的趣味性。

反觀《永垂彰善記》，則是以作品中所想要展現的主題為其主要訴求，主要是以書中人物的行為為注意的焦點，強調著行善之人，一定可以得到無盡的福報，是強調它勸善的理念。大部分的韓文異本和部分的漢文異本是用追求趣味性的《玉麟夢》之名；而大部分的漢文異本則是以理念為導向的《永垂彰善記》之題目。²⁹

在《玉麟夢》韓文本的異本資料上，值得注意的是在份量上的擴大。韓文本已多達 10-15 卷之多。比起《九雲夢》和《南征記》等書，它已是份量十足的長篇小說，講述著家族裡三代的故事，這也同時正式開始了韓國文學中小說的長篇化之路。

²⁸莫里斯，李姬載譯：《韓國書誌》，一潮閣，1994，頁 269。轉引自崔皓哲：《玉麟夢研究》，頁 44。

²⁹參見鄭昌權：〈《玉麟夢》作家異本〉，《韓國古小說史 視角》，頁 922-923。

現在藏於韓國的《玉麟夢》韓文異本大概有 34 種之多。³⁰

1. 韓國國立中央圖書館藏《玉麟夢》十卷十冊。韓文手抄本，沒有章回的區分。但在每卷的封面前，用中文將《玉麟夢》53 回本的各章回名寫下。以《玉麟夢 甲》、《玉麟夢 乙》等天干來分卷冊。內題為《 》（即「玉麟夢」）。（參見附圖 6、圖 6-1）

2. 韓國國立中央圖書館藏《玉麟夢》十卷十冊。韓文手抄本，在第一卷封面有《玉麟夢卷之一》和《 》（即「玉麟夢卷之一」）的題目。內題為《 》（即「玉麟夢」）。在每一卷之前都會有開始抄錄的時間。如在第一卷前有「乙巳四月二十五日始筆」的字樣。（參見附圖 7、圖 7-1）

3. 韓國國立中央圖書館藏《玉麟夢》六冊（缺本）。韓文手抄本，題目為《玉麟夢卷之一》內題為《 》（即「玉麟夢」）。在本文中，韓漢文並列。在第一卷封面的內頁中，將內容以漢文書寫。（參見附圖 8、圖 8-1）

4. 韓國國立中央圖書館藏《古代小說 玉麟夢》一冊。是在 1914 年平壤刊行的活字本。

5. 韓國國立漢城大學藏《夢麟錄》十二卷十二冊。韓文手抄本。以《夢麟錄 子》、《夢麟錄 丑》等地支來分卷冊。在第十二卷的末尾中，有一段文字，是本書的作者在說明這是他翻譯的漢文本小說的內容。從內容和題目來看，它可能是翻譯了韓國梨花女子大學藏本《夢麟奇觀》。

6. 韓國國立漢城大學藏《玉麟夢》十四卷十四冊。韓文手抄本，內題為《 》、《 》（即「玉麟夢」）。

7. 韓國國立漢城大學藏《玉麟夢》十五卷十五冊。韓文手抄本。

8. 韓國延世大學藏《玉麟夢》十卷九冊。韓文手抄本，內題為

³⁰參見崔皓哲：《玉麟夢研究》，頁 45-54。或鄭昌權：〈《玉麟夢》作家 異本 >，〈韓國古小說史 視角〉，頁 924-927。

《 》、《 》（即「玉麟夢」）。在其中，有些部分會並列記載著漢文。在每一卷的卷尾記錄著抄寫年代。

9. 韓國延世大學藏《 》（即「玉麟夢」）一冊（缺本）。韓文手抄本，只剩第二卷。

10. 韓國延世大學藏《玉麟夢》十冊（缺本）。韓文手抄本，在十一卷十一冊中缺第五卷。內題為《 》、《 》（即「玉麟夢」）。

11. 韓國精神文化研究院藏《玉麟夢》十二卷十二冊。韓文手抄本。

12. 韓國精神文化研究院藏《 》（即「玉麟夢」）上、下各一冊。韓文活字本，53回的章回體。1918年京城匯東書館刊行。在各冊前有目次。是53回的漢文章回體的譯本。

13. 韓國精神文化研究院藏《 》（即「古典小說玉麟夢」）一冊。韓文活字本，53回的章回體。是由宋基和譯編，在1913年平壤刊行。是53回的漢文章回體的譯本。

14. 韓國精神文化研究院藏《真諺玉麟夢》一冊（缺本）。是混合漢文和韓文的手抄本。

15. 韓國梨花女子大學藏《玉麟夢》十卷十冊。韓文手抄本，內題為《 》、《 》（即「玉麟夢」）。

16. 韓國梨花女子大學藏《玉麟夢》三冊（缺本）。韓文手抄本，內題為《 》、《 》（即「玉麟夢」）。只剩卷1、5、6。卷1《玉麟夢 水》和卷5《玉麟夢 土》等以五行來分卷冊。但是，卷6則只寫以《玉麟夢》。

17. 韓國嶺南大學藏《玉麟夢》十卷十冊。韓文手抄本，內題為《 》、《 》（即「玉麟夢」）。

18. 韓國嶺南大學藏《玉麟夢》十四冊（缺本）。韓文手抄本，內題為《玉麟夢》。就小說分量來看，可能是十五卷十五冊中少了最後一

冊。

19. 韓國慶尚大學藏《玉麟夢》十一冊（缺本）。韓文手抄本，內題為《 》（即「玉麟夢」）。原十二卷十二冊中，少了第二卷。

20. 趙東日藏本《玉麟夢》十三卷十三冊。韓文手抄本，內題為《玉麟夢》、《 》、《 》、《 》（即「玉麟夢」）。

21. 金光淳藏本《玉麟夢》一冊（缺本）。韓文手抄本。

22. 金光淳藏本《玉麟夢》五冊（缺本）。韓文手抄本，全部十二冊中，只有卷 5、9、10、11、12。內題為《 》、《 》（即「玉麟夢」）。

23. 金光淳藏本《 》七冊（缺本）。韓文手抄本，內題為《 》、《 》、《 》（即「玉麟夢」）。

24. 金東郁藏本《玉麟夢》三冊（缺本）。韓文手抄本，只有卷 5、6、7。

25. 金東郁藏本《玉麟夢》九冊（缺本）。韓文手抄本，缺卷 1，內題為《 》、《 》（即「玉麟夢」）。

26. 金東郁藏本《 》（即「玉麟夢」）二冊（缺本）。韓文手抄本，只有卷 1、4。

27. 金東郁藏本《玉麟夢》一冊（缺本）。韓文手抄本，只有卷 13。

28. 朴順豪藏本《 》（即「玉麟夢」）十卷十冊。韓文手抄本。

29. 朴順豪藏本《 》（即「玉麟夢」）一冊（缺本）。韓文手抄本，只有卷 13。

30. 謝載東藏本《玉麟夢》七卷七冊。韓文手抄本。從卷 4 起，用漢字記錄單字。

31. 謝載東藏本《玉麟夢》一冊（缺本）。韓文手抄本，只有卷 11。內題為《 》（即「玉麟夢」）。

32. 丁炳郁藏本《玉麟夢》十卷二冊（缺本）。是混合漢文和韓文的手抄本，內題為《玉麟夢》《玉麟夢刪定》（記載是由金栗溪所刪定）

33. 譯註本《玉麟夢》，由金九勇所譯註，刊在 1958 年 12 月份的〈思潮〉中。以 53 回本為主，譯註了第一回的一半，但因為雜誌停刊而沒有繼續。

34. 現代譯本《玉麟夢》上、下各一冊。是韓文活字本，以 53 回為主，由北韓的吳喜福在 1989 年翻譯、出版。第 1-26 回在上冊，第 27-53 回在下冊。在每冊前面是韓文翻譯，後面則附有中文原文。（參見附圖 10、圖 10-1）

韓文本大致上可分為以天干來分的十冊十本、十二冊十二本和十五冊十五本，有的有內題和回目，有些就只有卷 1、卷 2 等字眼。但缺本情況實為嚴重。再加上，文字差異極大。較特別的是，還有將漢文本 53 回章回體本翻譯成現代韓語的譯註本，由北韓的作家完成。這也就表示《玉麟夢》在二十世紀的現在，仍是一本很受注意和歡迎的小說。

就《玉麟夢》這本書的原本書寫問題上。在韓國大部分的學者都認為《玉麟夢》原本就是以中文書寫的。³¹所提出的證據，除了《二四齋記聞錄》的記載³²之外，還提出了以下三點推論。

一為文字內容的差別性。發現在《玉麟夢》的異本中，中文本間的差異性較少。而韓文本間的差異較大。這差異除了內容上的不同之外，在語詞用句上，發現有些是比較接近中文直譯的本子，有些則是較接近韓語的意譯的本子。

³¹如申基亨：《韓國小說發展史》。車溶柱：《韓國漢文小說史》。全圭泰：《韓國古典文學史》。全永善：《玉麟夢研究》。鄭昌權，〈《玉麟夢》作家異本〉等等大部分的學者認為。

³²即「梅軒閑見金北軒春澤之《九雲夢》和《南征記》等書，乃作《玉麟夢》十五卷，文甚奇妙。流入中國，中國見之，嘆曰：『如此好排布，恨斷而小之也。』乃衍而為八十云耳。」梅軒乃作者李庭綽的號。在下一節《玉麟夢》的作者當中，會有更詳細的論述。

二為在韓國國家圖書館中所藏的韓文本異本中，其內頁中有中文本的內容書寫。或在韓文本中間，有以中文書寫的內容梗概和以中文書寫著該回的回目名。由此推斷，可知當初書寫者是以中文本為底本。

三為在《玉麟夢》中引用了大量的中國故事典故和詩詞。因此，極有可能原來是以中文書寫的，這樣比較合乎邏輯。

但是，崔皓哲在他的博士論文《玉麟夢研究》³³中，卻提出不同於其他學者的論證，主張《玉麟夢》可能是原本就是韓文創作的。他也將其他學者的論點一一反駁說：

第一，他認為韓文本的內容比中文本的差異性大，本來就是很自然的事情。這不能作為原本的書寫的證明。因為，這兩者閱讀族群非常的不同。韓文本是為了給那些市井小民看的，故內容當然會依照所服務群眾的不同，而有所增減和改造。在用詞和佈局上都會有些改變。反之，漢文本是給士大夫等讀過書的人看的。故對那些文人士大夫而言，根本不需更動任何字句，看原典即可。於是，很自然的，韓文本間因人而改，故差異性越來越大；而漢文本的更動卻是極少。

第二，他認為就算有一本韓文異本是參考中文本所改編的。也不能證明，《玉麟夢》的原本書寫就是中文。

第三，他認為雖然《玉麟夢》中引用了大量的中國故事典故。但是，這和原典書寫應是兩回事。使用大量的中國典故只是作者為了炫耀他的文采罷了。而中國詩詞部分，只有 34 回本出現較多而已。

但就異本的面貌上，漢文本異本較為單純，看出其原本為章回體本子。和韓文長篇小說不同，漢文的長篇小說多以章回的形式創作，如《九雲夢》以 16 回章回體的形式和漢譯的《翻諺南征記》則是 12 回的章回體小說等。在故事的展開上，可以看出它們的不同。因此，應可以確定為《玉麟夢》乃漢文書寫的章回體小說。

³³崔皓哲：《玉麟夢研究》，頁 55-67。

第二節 《玉麟夢》作者及其著作年代

一、《玉麟夢》作者 李庭綽

李庭綽³⁴ (1678-1758)，生於肅宗四年，初字大開，後改為敬裕³⁵，號悔軒，全義人。

祖父李四亮 (1611-1709)，字子成。仁祖十一年 (1633) 式年進士，曾任禮賓寺、參奉，名列朝奉大夫之品。有二子。

伯父李華封 (1627-1655)，字堯賓。孝宗二年 (1651) 謁聖文科，曾任兵曹佐郎。

父親李萬封 (1640-1684)，字天授，雅號竹瘦。顯宗元年 (1660) 增廣進士試，顯宗十二年 (1671) 庭試，曾任兵曹佐郎、襄陽都護府使、江陵鎮管、兵馬同僉節制使，名列通政大夫之品。母親楊州趙氏。生下庭睦、庭輯、庭綽三子。父親在李庭綽七歲那年逝世，在母親的悉心照顧之下，長大成人。

大哥庭睦 (1665-1732)，字宜伯。

二哥庭輯 (1669-1724)，字次安。肅宗三十八年 (1712) 庭試文科，曾任兵曹正郎、郡守等職，名列通訓大夫之品。因為伯父華封早

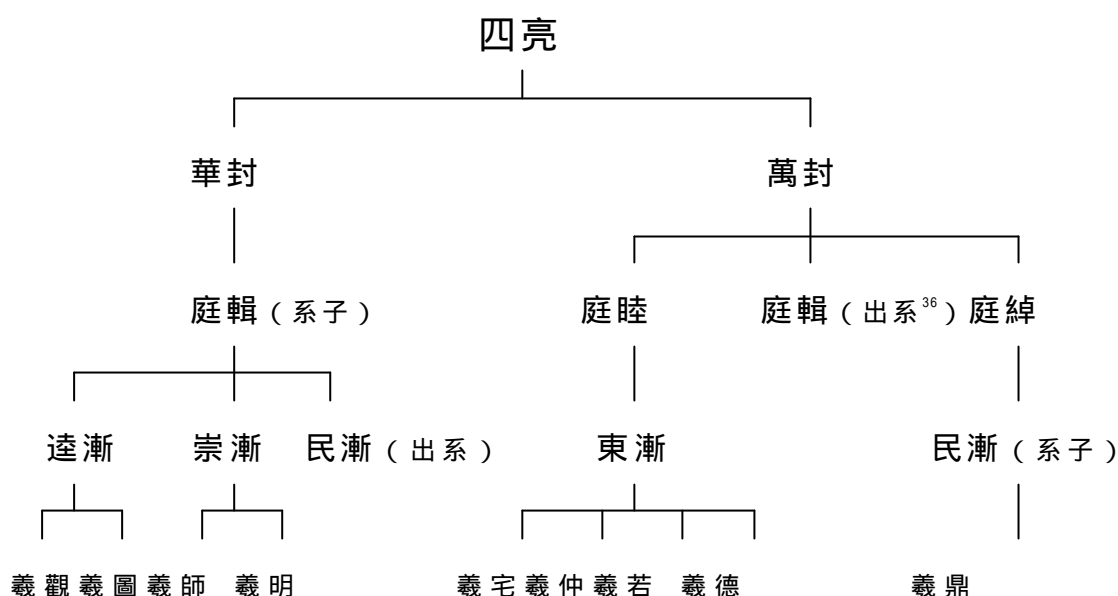
³⁴在林明德主編：《韓國漢文小說全集·玉麟夢》書中提到的作者名為「李廷綽」，但此書乃後編。在韓國的史籍或文學史上，或其他研究論文上，均作「李庭綽」。疑林明德編排重印時筆誤，故在此則以「李庭綽」稱之。

³⁵參見嚴慶遂，李離和編：《孚齋日記》，卷 3，壬辰 (1712) 二月，朝鮮黨爭關係資料集 15，頁 493-494。

憂居無所事，開箱問故紙。得李敬裕所為南草詩一首。上有小序，即我先君子口呼以書者也。紙末無記年，不敢知的在某年，而似是戊寅間事。敬裕時年二十一。裕初字大開，故序以大開稱焉。裕才高藻，思飄發。先君子每稱其奇才。茲作一時戲題，而猶不欲其無傳，作序以表揚之。實出愛才之盛意也。念故紙磨削，將壞未可以久，傳茲庸移謄吾日記中，且敘其事年，兼寓感焉。敬裕名庭綽。

在以上的資料中可以知道，李庭綽，初字大開，後改為敬裕。

逝無子，庭輯過繼為華封的養子。



在《朝鮮人物號譜》³⁷李庭綽條中，可見到以下的記載：「字敬裕，竹瘦子，肅宗朝科，官止參判，有文名，雅號悔軒」。³⁸李庭綽在二十一歲那年，即肅宗二十五年（1699），考上了增廣進士試。³⁹而原本在首都漢城生活的李庭綽，在肅宗三十五年（1709）時回到他的故鄉楊根（現在的京畿道楊平郡）。五年後，肅宗四十年（1714），李庭綽三

³⁶李華封早逝無子，李萬封之子庭輯成為李華封之子，故在此稱為出系。

³⁷李憲永編：《朝鮮人物號譜》，文化書館，1925。或可參見《韓國人文大辭典》，頁1753。

³⁸從《國朝榜目》中可知，李庭綽是全義李氏，而在《全義李氏族譜》卷19中，他的記載則是：「字敬裕，肅宗戊午生，戊寅卒，壽八十一。己卯進士，甲午增廣文科，丁未重試壯元，嘉善大夫，工曹參判」。《全義李氏姓譜》卷1中，他的記載則是：「進士，李庭綽，字敬裕，肅宗戊午生。父名：萬封，楊州。肅宗甲午增廣別試，乙科，歷官：兩司、工參。」《國朝榜目》，1981，M古1-81-257。《全義李氏族譜》，古第57682-57688，7冊。《全義李氏姓譜》卷1，全義禮安李氏大同譜刊行委員會。

別試，是在國君即位，或是在王后祔廟（三年守喪之後，將那神主供奉在宗廟），或明朝皇帝登基，或太子的誕生、冊封等的大事，或在國君文廟親臨和地方巡幸等的事情時所舉行的考試。和文臣重試同時舉行，所選出的人數多不定，初試多在漢城舉行。

³⁹《司馬榜目》，肅宗二十五年，李庭綽大開，增廣進士。

十七歲，考上增廣文科⁴⁰。兩年後，赴承文院⁴¹就任。1718年，擔任承文院正字。在景宗朝（1720-1724）時，任鍾城府使⁴²。

首先，在《王朝實錄----英祖實錄》中可看到這樣的記載，

行文臣重試，取李庭綽五人（卷 13，丁未，十月條）⁴³

擢權以鎮為戶曹判書，以尹淳為吏曹參判，趙文命為都

承旨，尹彬為掌令、權護為獻納，李庭綽為持平（卷

13，丁未，十月條）⁴⁴

擢李庭綽通政，以重試居魁也（卷 13，丁未，十月條）⁴⁵

英祖三年（1727）十月十八日，李庭綽五十歲時，在以文臣為主要對象的重試⁴⁶裡，得到了狀元之後，接旨任持平⁴⁷，名列通政大夫⁴⁸之品。

《英祖實錄》中記載：「慶尚監司趙顯命，狀請晉州牧使李庭綽改

⁴⁰增廣文科，即增廣試。在國內有大喜事時，所舉行的文科考試。出自《韓國人文大辭典》。或可參見 編：《

（朝鮮科舉實錄）》，頁 380-383。

⁴¹承文院，朝鮮時代的官廳。文書應用司。與外國通書的官。出自《韓國人文大辭典》。

⁴²府使，即大都護府使和都護府使的總稱。都護府，高麗和朝鮮時代的地方衙門之一。屬於「牧」下，「郡」之上。在中國唐代初期，由屬領所設置的官廳。出自《韓國人文大辭典》。

⁴³參見《朝鮮王朝實錄 英祖實錄》卷 41，頁 674。丁未年為英祖三年（1727年）。

⁴⁴參見《朝鮮王朝實錄 英祖實錄》卷 41，頁 674。丁未年為英祖三年（1727年）。

⁴⁵參見《朝鮮王朝實錄 英祖實錄》卷 41，頁 675。丁未年為英祖三年（1727年）。

⁴⁶重試，即對考上文科和武科的及第者，為了讓他們持續用功在學問上，故每十年舉行一次，讓那些成績優秀者加官晉爵的考試。文科十年一重試。出自《韓國人文大辭典》。或可參見 編：《（朝鮮科舉實錄）》，頁 380-383。

⁴⁷持平，是司憲府的正五品官。司憲府則是朝鮮時代專門批評官廳的時政，監察百官，救無辜冤枉之人的官。出自《韓國人文大辭典》。

⁴⁸通政大夫，即朝鮮時代，文散階之一。文官正三品堂上官。宗親及儀賓的官階。出自《韓國人文大辭典》。

差（卷 31，壬子，正月條）⁴⁹」英祖七年（1731）底，五十三歲時，任晉州牧使⁵⁰。還未上任，就改派工曹⁵¹。由以上的資料來判斷，李庭綽因為慶尚監司趙顯命而被改差來看，李庭綽的仕途並不是很順遂。

戊申，以李庭綽為承旨（卷 76，壬申，四月條）⁵²

以具允明李庭綽為承旨，趙載敏為大司諫（卷 78，壬申，十一月條）⁵³

工曹參判李庭綽卒，以壽陞宰（卷 92，戊寅，七月條）⁵⁴

英祖二十八年（1752），李庭綽以七十五高齡，在四月和十一月，兩次接下承旨⁵⁵的工作。在八十一歲（1758）那年，也就是英祖三十四年，在工曹參判任內李庭綽到黃海道時，不料在途中過世，享年八十一歲。朝廷厚葬了他。

由此看來，對李庭綽來說，從下鄉的 1709 年到在承文院工作之前的 1716 年，是他一生中最貧困的歲月了。在 1727 年，在重試得到狀元之後，雖然，在宦海中浮沈過，但大致上，還算是在要職上。⁵⁶

⁴⁹參見《朝鮮王朝實錄 英祖實錄》卷 42，頁 295。壬子年為英祖八年（1732 年）。

⁵⁰晉州牧使，是朝鮮時代觀察使下正三品的外職文官。是十二牧之一。主要掌管地方上的農、戶口、貢賦、教育、軍廳等的事情。出自《韓國人文大辭典》。

⁵¹工曹，是朝鮮時代的掌管山澤、工匠、營造等工業相關事宜的六曹之一。出自《韓國人文大辭典》。

⁵²參見《朝鮮王朝實錄 英祖實錄》卷 43，頁 443。壬申年為英祖二十八年（1752 年）。

⁵³參見《朝鮮王朝實錄 英祖實錄》卷 43，頁 467。壬申年為英祖二十八年（1752 年）。

⁵⁴參見《朝鮮王朝實錄 英祖實錄》卷 43，頁 693。戊寅年為英祖三十四年（1758 年）。

⁵⁵承旨，是朝鮮時代承政院正三品堂上官。是負責王命的出納的官職。是都承旨、左承旨、右承旨、左副承旨、右副承旨、同副承旨的總稱。出自《韓國人文大辭典》。

⁵⁶參見崔皓哲：《玉麟夢研究》，頁 22-23。

在《二四齋記聞錄》⁵⁷中曾經提到過李庭綽初到承文院工作的情形。

梅軒以無勢文官，初入政院，諸承旨及院吏輩，不備禮數。一日尹白下淳，以主文製奏請文字，持入政院，示諸承旨曰：「此文今將入御，而或有未安處者，願得諸令公之鍼砭。」諸令莫敢措一辭。梅翁曰：「僕雖不文，願敢可否？而不知大監容其唐突乎！」尹曰：「諾。」梅翁乃逐句看審，指一字曰：「此字換以某，何如？」尹曰：「唯唯。」梅曰：「此句改以云云，何如？」尹曰：「唯唯。」逐字字句句，塗而改之，遂成滿紙畫鴉。乃喚書吏，改正草以御。自是文名大振，院中輻湊，文詞之見待如是矣。

在這裡有二點是值得注意的，一是李庭綽的文采；二是李庭綽是無勢文官。有關李庭綽的文采，在他的文學面貌再詳細討論。在此先討論李庭綽乃無勢文官之事。李庭綽的家庭是世代做官的，雖然他的後代沒落的很快，但直到他這一代，應該還不至於才對。那為何稱他是無勢的文官呢。在這一點上，則是要注意當時的政治環境。

李庭綽是當時已沒落的小北派之一員。自東人分化出去的北人，因壬辰倭亂而掌握了政權。一直到 1599 年（宣祖三十二年），再分成大北和小北二派。大北在宣祖末年，因為擁立光海君為世子而鞏固了政權；而小北派，則以宰相劉英敬為中心，計劃擁立英昌大君為世子，

⁵⁷出自《海東話詩抄》，收自十六世紀到十九世紀人物詩話集，共七本。即《於于

野談抄》、《霽湖峰詩話抄》、《谿谷謾筆抄》、《終南叢志抄》、《壺谷詩話抄》、《水村漫錄》、《二四齋記聞錄》等。

但後來，因為事敗而沒落。之後的小北派，大多都被西人和南人二派所吸收，也漸漸遠離了政治核心。

雖然，小北派在政治圈中幾乎是不見影子，已有點銷聲匿跡。但他們也一直不間斷的有傑出的人材出現，在朝廷中延續著他們的命脈。在〈北譜序〉中，可以看到這樣的記載，

天運往復，仁廟撥亂奉母后，而建皇極，曩之冤者伸之，幽者拔之，直者旋之。於是小北著焉。後又有七學士、五君子、八文章，並皆懷抱利器，以鳴國家之盛，此乃卓卓家數也。⁵⁸

在十七世紀初，小北派完全喪失了政治上的影響力，只以上面所說的七學士⁵⁹、八文章⁶⁰和五君子⁶¹來證明他們的存在。而李庭綽就是和孚齋嚴慶遂、稼隱嚴慶遐、崖西尹彙貞、恥庵宋質一起稱為小北五君子。他們小北派也組成朋黨，不但是互相和詩、共遊之外，也以聯姻來更加緊密彼此的關係。

在小北五君子活動的時期，在政治上已根本沒有所謂的小北派的存在。儘管他們還有些活動，別人也不會將他們視為朋黨或值得警戒

⁵⁸參見李離和編：《北譜》，朝鮮黨爭關係資料集 17，驪江出版社，1987。

⁵⁹是指慶暹（1562-1620）、崔東立（1557-1611）、金蓋國（1572-1657）、朴彝敘（1561-1621）、宋駟（1557-1640）、李必榮（1573-1645）和李必亨（？）等七人。他們在小北派全盛時期渡過了他們的青年，但也在晚年看到了小北派的沒落。詳見崔皓哲：《玉麟夢研究》，頁 25-26。

⁶⁰是指姜柏年（1603-1681）、申濡（1610-1665）、南宣（1609-1656）、鄭昌胄（1606-1664）、任翰伯（1605-1664）、沈齊（1597-1660）、李休徵（1607-1677）、朴守玄（1605-1671）等八人。他們活動的時候，小北派的政治環境更為縮少。詳見崔皓哲：《玉麟夢研究》，頁 26-27。

⁶¹是指孚齋嚴慶遂（1672-1718）、稼隱嚴慶遐（11678-1739）、崖西尹彙貞（1676-1754）、悔軒李庭綽（1678-1758）、恥庵宋質（1676-1741）等五人。詳見崔皓哲：《玉麟夢研究》，頁 27-28。

的對象。⁶²

二、《玉麟夢》著作年代

首先在文字中提到李庭綽為作者的，是楊山趙彥林輯的《二四齋記聞錄》，「梅軒閑見金北軒春澤之《九雲夢》和《南征記》等書，乃作《玉麟夢》十五卷，文甚奇妙。」⁶³由上述的資料可知，梅軒李庭軒，就是在《二四齋記聞錄》中所提到的作者。

在李庭綽的生平中，足夠創作《玉麟夢》的時間是在何時。我們想像說，寫《玉麟夢》這部書花了很多時間，而且，根據《二四齋記聞錄》所說，李庭綽是在讀完《九雲夢》等當時極為有名的小說之後所作的。那可猜測說，他可能讀了一些當時的流行小說才得到啟發。就算只是消遣，也表示他在那一段時間點上，是極為悠閒的。實際上，在《玉麟夢》中，我們處處可以看見它有著公案類小說或英雄類小說的陰影。如柳蕙蘭被誣陷與門客私通，從家庭事件轉為社會案件，更驚動了皇上，以致最後被流放。或者，雲鴻為救主而擊鼓鳴冤。或柳在郊躲避惡人的驚險事蹟，和薛冰心的智勇救在郊。可說是，將當時流行的各小說廣為吸納。⁶⁴

而且，在《玉麟夢》中，出現許多中國的故事成語和經籍中的話語。因此，大膽推測，此是極為悠閒的時期所為。

自李庭綽 1699 年考上進士以來，住在漢城的日子其實不是那麼悠閒的。可以說，李庭綽在漢城生活過得很苦悶，所以他才會在好友宋質離開漢城回到故鄉南川（現在的京畿道梨川）之時，也回到他的故鄉楊根。他除了懷才不遇之外，李庭綽離開漢城的另一個主要的原因，就是物質上的貧乏。這是錄自《孚齋日記》中嚴慶遂和李庭綽的甥達

⁶²參見崔皓哲：《玉麟夢研究》，頁 24-28。

⁶³出自《海東話詩抄》中之《二四齋記聞錄》。

⁶⁴參見全永善：《玉麟夢研究》，頁 19-35。

漸的一段對話，可以從以下的引文中，一探其究竟。

夜與達姪，話鄉居事。達為言：「在京時，冬而憂寒，春而憂飢，自歸鄉，薪樵日三四兒僕，負取熟，惟所欲無乏絕，不知有寒冬。田畝所收，雖不贍，無市饌買薪之費，足以無飢。無飢無寒，便足自安。若其對案而有愁，此固分內事。不知肉味，不啻三月，山蔬野菜，亦為佳味。而無和醬以調味，此較難強。至於憂患，醬餌尤難及時，此亦難堪矣。」⁶⁵

看來，在漢城的日子確實是不好過。無奈小孩子亦有如此的感觸。在他當時寫的一首詩中或許亦可稍稍探知他離去的原因。

< 苦吟不成聊戲賦以寓梅生⁶⁶循階之歎 >

男兒悔不學彎弓，夢想陰山射虎風。

眼識一丁知底用，心肝嘔盡苦吟中。⁶⁷

從上面的詩句，可以想見一個懷才不遇的文人在怎樣的哀嘆。這可能是他雖然 1699 年考上了進士之後，歷經十年卻一直考不上文科⁶⁸所引起的鬱悶吧。

⁶⁵參見嚴慶遂，李離和編：《孚齋日記》，卷 3，壬辰（1712）二月，頁 494。

⁶⁶在這裡李庭綽是以梅堯臣來寄寓他的不遇。因為，梅堯臣也是有文才，但一直沒有辦法考上科舉的人物。

⁶⁷參見嚴慶遂，李離和編：《孚齋日記》卷 1，己丑（1709）二月，頁 418-419。

⁶⁸文科，在朝鮮時代，為選用文官所實行的考試。是繼進士科的系統，延續的制度。除此之外，還有武科、雜科、生員進士科等。在文治主義之下，文科和生員進士科最為重要。有三年一科的式年文科以及增廣別試和別試、庭試、謁聖試、春塘台試等。出自《韓國人文大辭典》。或可參見 編：《（朝鮮科舉實錄）》，頁 380-383。

由他姪子的回憶中，也可以知道，在漢城的那些日子對他來說，是困苦和不平靜的。並沒有很悠閒的時間，從事長篇小說的創作，一直到他和好友宋質回到故鄉之後。

以下，是嚴慶遂《孚齋日記》的一段記載：

初五日，李敬裕自楊根來。裕在鄉時，赴宋仲潤南川僑舍，讀韓文月餘，乃還。想其靜裡從遊，切偲麗益多矣。⁶⁹

由此可見，李庭綽在回到楊根的 1709 年間，比較有空。在這段時間裡，李庭綽主要的工作，就是與好友一起看書和遊山玩水。當然，時間上也悠閒，精神上也沒有很大的壓力。筆者猜測這段在楊根的時期，可能是李庭綽創作《玉麟夢》的時機。在 1709 年因為生活的貧困回到故鄉楊根，離開漢城緊張的生活，有了充分的時間去閱讀一些書籍，這種經驗成就了創作《玉麟夢》最佳的時間點。因此，可以推定《玉麟夢》的創作時間，應該是他從漢城回到楊根的 1709 年到考上文科之後，正式開始仕途的 1716 年間的事。⁷⁰

李庭綽創作《玉麟夢》的動機為何？可能有如此動機的時間點又會是什麼時候。在《玉麟夢》中，李庭綽將柳家和范家所發生的許多又複雜，又龐大的事件，非常小心謹慎，但又極有趣味的敘述出來。雖然因為事情太多太繁複，在剛開始閱讀時，有些混亂令人摸不著頭緒。但越到後來會越引人入勝，不忍釋卷。在如此嚴密的敘述架構中，我們可發現他要說的話其實是很簡單明白的，那就是萬物物極必反，

⁶⁹參見嚴慶遂，李離和編：《孚齋日記》卷 1，己丑（1709）十二月，頁 441。

⁷⁰參見鄭昌權：〈《玉麟夢》作家研究〉，《韓國古小說史視角》，頁 917-918。

否極泰來的道理。這可能是他在鼓勵他自己的一席長篇話語，卻被我們聽到了。他在對他自己說，雖然，他現在懷才不遇，在外在表現上，沒有特出的功蹟顯現給世人們看。但一切只是暫時的。就好像那被冤枉的柳夫人一樣，只要有信心或清白，一定會守得撥雲見日的。筆者以為，書中所表現出來的苦盡甘來，就是李庭綽內心最深的期盼。而李庭綽為了忘記內心的苦悶和自身的困境。也為了給他自己最大的激勵，所以，才寫下《玉麟夢》。

他從漢城搬來楊根的 1709 年，是一個值得注意的年份。因為，那年，他受不了現實的貧困和無奈，回到了故鄉。可說是他人生的一大低潮期。他的人生低潮，一直到他在 1714 年文科及第。到 1716 年在承文院任職才算稍稍緩和。

如果從創作動機和適當的時間這兩點來看。大致上，可以推算出以下的時間。《玉麟夢》創作的時間，最早不會超過 1709 年，因為，這一年，是他離開困苦的漢城生活，而回到故鄉楊根的那一年。也是他開始和三五好友讀書交遊的時期。其下限，最晚應該不會超過 1716 年，因為那是他從 1714 年考上文科進士之後，到承文院任職的日子。照理說，自從考上文科之後，到承文院任職，李庭綽心中的不遇和無奈，應該多多少少得到了一些舒解。而且，自他出仕以後，應該也忙於公事而無暇寫小說才對。

在他的生涯中，又一個值得注意的是，他七歲喪父的事情。在當時嚴禁改嫁的士大夫家庭觀念中，可以知道他是在寡母底下生長的。這也和小說《玉麟夢》中，柳、范、張府中的人物都在寡母下成長的境遇巧合。其中可以看出在小說中，有李庭綽的影子。這也和出生時是遺腹子的金萬重的例子相近，在寡母養育下成長的金萬重，為了慰藉母親而作《九雲夢》的事情。好像在其中，可以一探作者意識。⁷¹

⁷¹參見鄭昌權：〈《玉麟夢》 作家 異本 〉，〈韓國古

再者，可以推定李庭綽在十八世紀初期創作《玉麟夢》，也對於長篇家門小說⁷²的作者和作者意識的了解，有著很大的幫助和重要的意義。現在在韓國的長篇家門小說研究中，熱烈討論著一些士大夫男性作家所寫的小說，如《九雲夢》和《彰善感義錄》和一些閨閣中女性作家所寫的小說，如《蘇玄聖傳》和《玩月會盟宴》等的，研究著由於作品的作者層的不同，作品會有不同的個性展現。但是，在許多作品中，只以少數確定作者的作品，來評斷所有的長篇家門小說的作為，卻一直在學界進行著。尤其將士大夫男性作家的作品定位為上層階級，或是政治上的老論——當時的當權派，並且，想要從作品中找出以上的特徵。但是，從《玉麟夢》的作者李庭綽的生平中，知道他是在當代政治環境中受忽略的小北派之一員。過著艱苦和不遇的一生。可以看出在士大夫作者中，也可以因為政治上的際遇，在作品的展現上有著不同的面貌和思想表現。從這點出發，可以更清楚的看到十七、十八世紀的長篇家門小說的思想變化。⁷³

三、文學因緣

從十七世紀到十八世紀，活了八一年的漫長歲月的李庭綽。他的文學作品現在流傳下來的只有二十多首的詩和《玉麟夢》這部小說而已。其實，可以說《玉麟夢》就是李庭綽文學思想的結晶也不為過。首先，從前引《二四齋記聞錄》中的記載，可以知道李庭綽在看到金春澤漢譯本的《九雲夢》和《南征記》之後作了《玉麟夢》十五卷，

小說史——視角》，頁 916-917。

⁷²家門小說，記錄一個以上的家門，在累代的時間裡，各人物的人生。由成為中心的一個家庭的眾多子女們，各自結婚；又和另一個家族有了姻親關係。這樣，彼此的關係變得越來越複雜。這種家門小說，不但只是在講一代的故事，而好幾代的故事。因此，其中出現人物也非常的眾多。而篇幅自然也變得很長。參見鄭相珍：《韓國古典小說研究》，頁 155。

⁷³參見：〈《玉麟夢》作家研究〉，《 》40，頁 211-212。

寫得很精彩，受到許多人的喜愛文甚奇妙。⁷⁴而《玉麟夢》中除了《詩經》等儒學家必讀的基本書籍之外，在故事中也可以看到像《三國演義》般的演義類小說和中國傳奇小說的內容，可以看出許多中國小說的影子。由此可以知道，李庭綽除了是一位士大夫之外，也不難看出，對於《玉麟夢》的創作，他之前的小說閱讀經驗是有很大影響力的。⁷⁵

在《玉麟夢》中可以見到李庭綽對理想士大夫生活的藍圖和想望。但在李庭綽出仕以後所留下來的幾篇詩中，卻只看到他對榮華仕途的淡然與自然逍遙。

活了八十一年，橫跨了十七、十八兩個世紀的李庭綽，雖然活過古稀的年齡，但遺留下來的文學作品，卻極為有限。除了《玉麟夢》之外，就只有二十幾首的詩歌而已。而且，這些都是他年輕時的作品，有關他的記載和他的作品大多是保存在宋質的《恥庵集》⁷⁶上。但是因為宋質在 1718 年過世，因此，李庭綽中年之後的作品就全部失傳了。但是，想要在文學史中，找到一些有關《玉麟夢》作者李庭綽的資料，其實並不容易，那是因為李庭綽的後代比起與他同遊的友人還要更早，更快速的沒落。⁷⁷在這樣的情形之下，要看到李庭綽的文學全貌，實在是不可能的。但是我們仍以《二四齋記聞錄》上的記載，來一探他的文學面向。第一，要注意的是，作為弱勢的小北派，李庭綽所要忍受的現實的苦楚。由於一直考不上科舉，在漢城待不下去，只能回鄉的淒涼。⁷⁸這樣的現實生活的貧乏，加上懷才不遇的無奈，是他文學上的一大動因。這也是大部分的文人創作的觸因。第二

⁷⁴參見《海東話詩抄 二四齋記聞錄》。

⁷⁵參見：〈《玉麟夢》作家研究〉，《 》40，頁 210。

⁷⁶宋質：《恥庵集》，古第 12966 號，古 3648-39-12，疏、書、序、記、祭文、哀辭、行狀、誌銘（卷 9），古第 76999 號，古 3648-39-164，詩（1 冊）。

⁷⁷李庭綽的後代中，沒有一人考上科舉。只有其大哥子達漸考上過生員，孫子輩中有一人曾做過掌令的小官之外，就沒有一人考上過科舉。在李庭綽的本籍全義李氏宗親會上，雖然在族譜上有記載著其曾孫的名字，但也已不知其去向。

⁷⁸崔皓哲：《玉麟夢研究》，頁 29。

個特色是他的文詞敏捷。在出其不意之下，仍能做出令人耳目一新的詩作來。下面所舉出的例子很能代表他的文采。那是發生在肅宗 24 年（1698）的事。李庭綽到嚴慶遂家時，適巧嚴父要大家來做詩。以下是《孚齋日記》上的記載。

憂居無所事，閱箱間故紙。得李敬裕所為南草詩一首。上有小序，即我先君子口呼以書者也。紙末無記年，不敢知的在某年，而似是戊寅間事。敬裕時年二十一。裕初字大開，故序以大開稱焉。裕才高藻，思飆發。先君子每稱其奇才。茲作一時戲題，而猶不欲其無傳，作序以表揚之。實出愛才之盛意也。念故紙磨削，將壞未可以久，傳茲庸移謄吾日記中，且敘其事年，兼寓感焉。敬裕名庭綽。

序文：諸友會話時，見傍有人整理南草葉，欲賦此以較才。使彭兒⁷⁹名珣呼渠所知字，又逐句呼之，則其所呼字無義太甚，或有初未成句者，或有僅成一二句而使止者，獨李大開輒應口，即就篇。語極新奇，出人意表。此不可以不傳，茲用識之。

詩：

團如窗外蕉，苦似道傍李。

嫩葉鋪仍闊，鹿莖積漸高。

詎教商失利，聊慰客登門。

若使能延壽，天下盡喬松。⁸⁰

在這裡，值得注意的是李庭綽才思的敏捷性。可以隨著一個十歲小男

⁷⁹即嚴慶遂的甥，當時年約十歲。

⁸⁰參見嚴慶遂，李離和編：《孚齋日記》卷 3，壬辰（1712）二月，493-494。

孩毫無頭緒的提字，就能完成一首合韻的詩。難怪嚴父會稱讚李庭綽說，「裕才高藻，思飄發」。這是對李庭綽能夠在任何出其不意的情況之下，都能得心應手應答的形容，也讓當時頗有文名的宋質嚇一跳。

由以上有限的資料，我們大致將李庭綽的文學面向做以下的整理。那就是第一李庭綽的現實貧困，因為在物質上一直的不足與不遇的鬱悶。造就了他的文學。第二是他的文學才能。文思的敏捷，沒有窒礙，出人意表也是他文學的本色。由於資料的不足，無法看到他文學的全貌，實在是件可惜的事。而且，有關他的那些有限的記載，大多又是他早年的記錄，也許更不足為憑，但如就他的生平，以及《玉麟夢》中的文學表現來看，上述所說的二點，應該就是主要文學風貌。

其實，評量一個小說家在小說史上的地位，不是看他寫了多少部小說，而是看他的作品在社會上的反映如何，看他在小說文苑裡的地位和作用。對於小說作家來說，重要的是作品的質量，而不是數量。就這點來看，李庭綽可以說已在韓國文學史上有了很大的影響力。

第三章 《玉麟夢》敘事技巧、故事單元 (unit)

從作者角度考察，才子佳人小說的進步性和局限性，藝術上的長短得失，都可以找到依據，得到說明。作者們多是封建思想羈絆下受壓抑的不得志文人，關切同情青年男女的命運和願望，肯定自主婚姻，贊頌才子佳人的美滿結合。他們寫理想化的愛情，又擅以才子佳人的磨難和追求一直到幸福的結局，流露出對功成名就和娶得美麗佳人的想望。雖然在藝術上並不突出，卻也展現出了其豐富的生命力，以及表現出人類最初的渴望。在他們生動的描寫和嘔心瀝血的創造上，豐富了藝術多樣性，也有其一定的貢獻。

在《玉麟夢》中，呂嬌蘭誣陷柳蕙蘭和門客薛生私通的決定性證據，是柳女和薛生往來的情書。呂女以此陷害柳女與人有姦情，而全然不知此詭計乃呂女所為的范璟文，就把柳女和薛生趕出家門了。在這計劃嚴密的犯罪上，作者在一開始介紹呂女出場時，便留下了伏筆。

此時駙馬都尉呂防，即太祖黃帝親妹太原公主駙馬也，曾無一男，只有一女，年至三五，名曰嬌蘭，細腰輕身，翠眉朱唇，雖未及於傾國傾城，亦可謂之一代佳人，才精敏速，牙頰一動，則勾法清新，十指之中，筆法奇妙，善模他人字體，天性奸巧，內外判異，然而柔言溫色，全事外飾，駙馬夫妻，豈知其苗之碩，但加舐犢之情，貴重無比，愛如金玉，擇其一代才子，欲成佳緣。⁸¹

從上面的描述中，呈顯呂女的身份、年齡、容貌和品性之外，又特別

⁸¹參見《玉麟夢》，頁 8。

說出她擅長於「善模他人字體」。細心的讀者就會注意到此點，而事實上故事很快的得到了證明，當時的懷疑是正確的。作者在此點上，成功地吸引了讀者的注意，也以得到証實來回報讀者的細心觀察，給予了實質的鼓勵。再則，是在描寫范老夫人的部分，作者也展現了他的細膩。如在皇帝和公主軟硬兼施下，讓范璟文先娶呂女。

范家及當吉日，親迎呂氏，威儀十分華麗，趨從百隊，豪盛十里香街，觀瞻者無不欽嘆。而獨太夫人歡意蕭索，外受賀言而內自不平，一端隱憂來往於眉宇，豈謂聖恩還為好事之魔障乎？然公子一見新人之絕艷花態，自不無繾綣之情，唱詠詩賦、酬酢言語之際，應對敏捷，多合於丈夫之意，日月稍久，兩情眷眷，呂氏自負身世之快豁，凡百周旋，全事巧飾，自語於心曰：「今以丈夫之處事觀之，柳女雖曰入來，豈能奪我之權寵乎？」自此放心度日。⁸²

以上敘述，可以看出作者的暗示。一是只有太夫人感覺事情並不會如此單純。其他人都只會看熱鬧，或看到了美人就一頭栽進去了，不會預想到事情可能會有怎樣的發展。二是范璟文識人不足，顯示出他不够細心，容易被外表所矇蔽。這也合理了接下來的種種發展和柳夫人會有磨難。三是呂夫人是一個內外判異的人，所以在她努力之下，所有的人都會被她所騙。當然，她也很明白此點。如果，柳夫人是位較為平凡一點，那她可能會一直裝下去。以下的故事，可能就不會發生了。

⁸²參見《玉麟夢》，頁 10。

（柳）小姐再拜受命而歸范家，合盞交拜畢，敬奉棗栗，獻于尊姑，魏夫人雖聞小姐之才貌，自以謂世間更無吾兒之所及矣？及見新婦，則冰玉初凝，明花方濃，娉婷之態，裊娜之質，輝映一座，無一毫未盡處，況動止有法，進退合規，胸中蘊蓄，自顯于外，以其呂氏較看，則夜光雜於魚目，鳳凰列於雞群，他山頑石豈望崑玉之明耀，曉天微星難當明月之光彩。魏夫人欣欣之色，諸宗族嘖嘖之稱，難以形言。彼偏狹猜妒之呂氏，一見此狀，不平之色，化成一端火氣，而以尊姑及學士之嚴，不敢顯於外，強作和悅，賀語醇醇，太夫人欣然答曰：「君言至此，豈非吾家之福乎？」⁸³

從此以後，呂夫人的心態就起了變化，故事就開始了。本來就是一個偏狹之人，現在來了個比自己更討人喜歡的二夫人，呂夫人怎會不處心積慮的謀害她呢？作者在故事的舖排，暗藏了許許多多的線索和伏筆。等待著讀者的發現。所有的事情都已經過作者完整的安排。

在《玉麟夢》中，所有的橋段都是經過精彩設計的。所有看似偶然，或突發的事情都是在作者的掌握之中。《玉麟夢》可以稱得上是在李朝小說之中，有著最最複雜結構的一部作品。但是，在如此複雜的劇情展開中，一點也沒有矛盾或不合理之處。出場的十多名主角，都安排得井得有序，也合情合理。這是作者用心的地方。

再者，筆者想要用明末清初的才子佳人小說和《玉麟夢》做一個有關情節單元的比較。主要是選一些在 1709 年以前⁸⁴完成的明末清初才子佳人小說作品。有《玉嬌梨》、《平山冷燕》、《兩交婚》、《畫圖緣》、

⁸³參見《玉麟夢》，頁 10-11。

⁸⁴因為 1709-1716 年是李庭綽著作《玉麟夢》最有可能的時期，故以此為選擇的時間點。詳參見論文第二章第二節之二的部分。

《麟兒報》、《定情人》、《玉支璣》、《人間樂》、《飛花詠》、《宛如約》、《好逑傳》、《快心編》、《鐵花仙史》等書。⁸⁵

才子佳人小說中，作者常以「人造誤會法」來寫故事中的聚散離合，這不但入情入理，而且也增加了故事的可讀性。而且對人物心態，性格的刻劃，也有著返璞歸真的作用。雖然，其中一些誤會不大可能是生活中的真實情況，但人物的情感和心態卻是真實人情的表現。

這些愛情故事，除了本身的傳奇情節之外，由於主人公都是文采風流的才子佳人，韻事流傳，所以一直成為人們津津樂道的美談。而且，中國古代的爱情小說，大都表現著男女主人公對愛情堅貞不渝，即使愛到災難重重，也默默地承受，堅持到最後。其中有的是經過奮鬥，才子高中狀元，衣錦還鄉，與佳人成就美滿姻緣，有的則只能以悲劇收場，令人不勝唏噓。這也可以說是中國才子佳人故事的特色。⁸⁶

在中國宋元時期，體現文化交流的漢文詩，在朝鮮時代也是影響很大。在韓國家喻戶曉的古曲文學名著《春香傳》，它是一本才子佳人的小說，而故事情節結構幾乎等同於中國的才子佳人小說的敘述模式。如游春相遇，一見鍾情，私訂終身，卻因為家庭的反對，出現波折。權豪或壞人從中破壞，佳人蒙難，才子應試高中，榮歸故里，拯救佳人，大團圓結局。這些也就是才子佳人故事的主要結構和構成因素。

才子佳人故事中重要的三個環節，一是男女一見鍾情，私訂終身；二是自主婚姻不順利，小人插手其間，一對情人被迫離散；三是才子和佳人經過分離流浪，終於因才子金榜題名而大團圓。因為此三種因素，故深受廣大讀者的喜愛。而許多作者大多跳不出其範圍：私訂

⁸⁵在中國才子佳人小說選擇的標準上，以向楷：《世情小說史》和閔寬東：《中國古典小說流傳韓國之研究》兩本所提到的為主。版本則是以國立政治大學古典小說研究中心主編，明清善本小說叢刊初、續編為主，台北：天一出版社，民 74。

⁸⁶參見龍潛庵：《才子佳人未了緣》，頁 1-3。

離散 團圓的結構大框架，但其中也發生了緩慢的變化，推動著小說創作的發展。這也就是在本單元中，筆者想要討論的。有關《玉麟夢》中的故事情節單元，以及它與這結構大框架的異同。

第一節 《玉麟夢》的敘事技巧

多數才子佳人小說的作者，大多是不得志的文人，他們並非才高八斗，學富五車，有時好像也很難寫出語驚四座的好詩。但書中的才子佳人卻都會作詩，詩賦成為他們相識的重要媒介。而現實生活中的作者，可能有太多的苦楚或狼狽，故書中的男女雙方十分的完美。佳人們雖然不能從家庭中完全走出來，但她們在其中的表現，也已處於男女平等的地位，甚至在書中已有一些突出的女子已超越男子，展現出了她們的才智和品德。如《玉麟夢》中，柳夫人、張夫人和第三代的薛冰心等人，而最主要也是歌頌才子佳人對愛情的忠貞，雖歷經磨難，仍矢志不移的決心。

才子佳人小說家在追求情節的曲折上，有二種常用的方法：一是借助巧合，如在天花藏主人的才子佳人小說《定情人》中；二是依靠誤會，如在《玉嬌梨》中，使人疑惑，驚喜於奇妙中，而不知奇妙之所在。但有些作家會為了故事的曲折離奇，常會脫離情節發展的可能性，故意設置奇巧，或生硬的安排誤會，會缺乏生活依據，致使作品失去真實感，給人以生編硬造，胡牽亂扯，不自然的印象，那就不值得了。

另一種，常看到的現象是用歷史上曾經發生過的事，來影射當代的社會政治生活。所以，在一些小說中，可以看出當時的時代樣貌，它可能比一般的史書還真實。其他才子佳人小說中，如在《畫圖緣》中，作者則是用許多的對話來突顯人物。作者注意到把人物放到日常生活中的場景中去描寫，這是個很大的發展。或在追求大情節中的小情趣，增加故事的戲劇色彩。

《玉麟夢》是以順序直敘的手法展開，情節完整，結構嚴密，層次分明，脈絡清晰，雖在描述中不免俗的插入了許多的詩詞歌曲，來增添作品的感染力。亦有其成功之處。

《玉麟夢》中人物的性格，會隨著人物生活環境的發展而發展著；在情節發展中，描繪人物性格演變的嘗試，儘管還不能說是完美的，但卻是有意義，有突破的藝術創造。如范璟文在經過被囚胡地的磨難之後的重生。他的改變和成長都是很值得注意的。

才子佳人小說，常常就是才子佳人被壞人陷害，幾至家破人亡之後始得團圓。這樣才顯得結構有起伏、有波折，在苦盡甘來之後，苦的越甚，甘味越足，這樣雖無濤天駭浪的情節，卻也不顯平庸。在《玉麟夢》中，可以說是很完整的展現出了才子佳人故事的特性。

就如在《玉麟夢》中有著極為複雜的構造，不論是人物或故事鋪陳。那是因為《玉麟夢》說的是三代間的故事。每一代中的故事，都有其不平凡之處，需要費盡思量。就如在第一代中，柳琰所捲入的政治風暴，或在第二代的柳原和柳蕙蘭的雙向發展，所牽扯出來柳、范兩家的一切變故。直到第三代的柳在郊、張小愛和薛冰心的愛情。如此眾多的人物和故事發展，使得小說的佈局越發複雜。

《玉麟夢》在第一代的故事中，主要是以官場上的問題為主。因為在李朝封建時代中，跟其他以父系為主的社會構造一樣，最不能夠被省略掉的是「父親」的角色。但是，到了第二代的故事，整個風格變不同了。它變成以女性為主的，訴說家庭內愛情問題的解答書了。當然，在故事進行中，可以感受到作者對女性的教化說教，他不著痕跡的在做取捨和分辨。整部《玉麟夢》也可說是本「賢婦頌」了，或可說它就是一部教化書。就像現在暢銷的愛情小說系列一樣，讓一些佳人們如痴如醉，完全信以為真。但不可忽略其中的一些誤導和催眠。到了第三代，思想進步了些，應該說是思想上更開放了。從家庭內的嫉妒與猜忌的主題，轉向男女間的自由戀愛。從兩個妻子的戰爭，放

開了視野。⁸⁷

《玉麟夢》是部由多人主演的戲，雖然，故事由柳琰做的一個得到玉麟的夢生下柳原開始。

忽有一人進前而揖，舉目視之，松形鶴骨，蒼顏白髮，眉鬚清秀，而有十分軒仰，神清而無一點塵氣，自袖中出一異獸而與之曰：「君以前生過報，宜無血續，而君之禱雨，言不及私，其先公後私之忠可感神明，以此表君生之誠，終為傳家之寶也。然而君家前厄未盡，此物氣宇太清，幸須善為保護也。」尚書受而視之，非虎非龍，形如束玉，頭上有一角，神光照輝，祥雲滿身，公起，欲謝之，乃驚覺，乃一夢也，大加異之，……鄭夫人曰：「妾某月某日，得一奇夢，相公自外堂懷一異獸而入，妾怪問之，則相公笑曰：『此乃吾家之瑞物也，吾之夙夜所望者，今始得之，豈不喜哉？』……乃以覺之，未知此夢果何兆耶？」尚書大加驚訝，仍以自家之玄妙祠祈禱後，當夜夢事一場說去，夫人得夢之日，乃尚書所祈之時也。……自是月，夫人果有孕胎，月滿，得一個男子。⁸⁸

第二代的柳原也做了得玉麟的夢而生下柳在郊。

此夜夫人果得一夢，祥瑞之氣，自南而起，飛昇於中

⁸⁷參見安昌壽：《玉麟夢 構造 意味 - 世代記小說 特徵中心》，頁 21-33。筆者不知道《玉麟夢》故事的這些不同面貌和展開，是代表著李庭綽的思想開放呢？還是只是為了展開每一代間不同的故事發展而已，也可以合理的懷疑第三代的大部分情節，乃後人所加。

⁸⁸參見《玉麟夢》，頁 3-4。

天，真人以鶴髮華顏，頭戴鐵冠，身著道服，蔥籠五雲之中，香氣馥郁，天然下降，自袖中出給一獸曰：「我有一個玉麟，今送夫人，須善為保護，此真聖代之瑞物也。」……起欲拜謝，乃忽驚覺，乃南柯一夢也。……小姐自此月果孕胎，十朔後得一個奇男……以在郊稱之。⁸⁹

這種反復性，除了強調玉麟的胎夢之外，好像預言著故事應該是圍繞著柳家，以柳家為中心。但是事實不然。從柳蕙蘭嫁入范家以後，范家的事情，也相同比例的出現在《玉麟夢》中。這可以說是《玉麟夢》獨特的敘述手法。由多數人物形成主角，也詳細的敘述了兩個家族的事情。

就如在前所提到，故事開始的中心點在柳家。以柳家為重點。從柳琰因玄妙真人的顯現而做了得玉麟的胎夢起，到為了救被誣陷的張慶而被免職。因為張慶在獄中自殺表清白，而終獲赦免。直到沒有幫女兒和范璟文完婚的柳琰病死。

故事進行到第二代，柳女喪期服滿，終於嫁給范璟文。此時，柳原已進士及第，和張慶之女定婚。並且，在遊覽道林山時，遇見了薛櫛，並把他帶回來。這個薛櫛，後來被范璟文請回范家，被呂夫人利用為謀陷柳夫人的工具。當諫議大夫謝僕聽說柳原已和張氏定婚的消息，想到日前他的求婚遭拒。於是，他故意舉薦張女為後宮揀擇的名單中，而張氏卻以死抗爭拒婚。終於，得到皇帝的恩許回府。柳原和張氏完婚，生活和睦。柳原和范璟文仕途一帆風順。到此，敘述的重點是在柳家。

但是，等到柳夫人生下了第二個兒子——清後，敘述的中心就移到了范家了。那時，是呂夫人正積極的佈局陷害柳夫人，故事的中心

⁸⁹參見《玉麟夢》，頁 72-73。

則以其謀害為主了。呂夫人和柳夫人的兩女之戰，早在柳琰未完成女兒的終身大事，就病死的情節中，可預感得到。也在太原公主為女兒搶親的情節中，猜出端倪。

（公主）及聞范公子之才貌，送人求婚，終為見卻，小姐中心，自致煩惱，顯有潛消暗削之態，公主暗察此狀，不勝憂悶，促冶金輿入朝於龍顏，乘萬機之閑隙，從容仰告曰：「臣晚得一女，犬馬之齒已及笄，欲與魯國公范質之子結親，則彼云：『范質生時已有定婚處，不可背約，若非皇上之戀顧則事不可成。』伏願聖上俯察臣之私情，使賤息得免聖朝之冤女，則臣之母女歌詠聖德，銘骨難忘。」上沈吟良久曰：「君父一也。其父生時，果若有定處，豈可以君命違其父命乎？」公主再三哀乞，上拘於屢懇，不得已許之，公主大喜而歸。……上曰：「誠如卿言，先娶呂女，待其桂折，又娶柳女，可也。」璟玩更告曰：「臣弟學才淺短，終未免點額之歎，則先父遺命自歸虛地，豈非終身之恨，而柳女情勢亦至何境乎？」上曰：「以其間世之才，豈患驥足之展乎？」朕意已定，更勿煩奏，璟玩不得已，承命拜謝。⁹⁰……然公子一見新人之絕豔花態，自不無繾綣之情，唱詠詩賦、酬酢言語之際，應對敏捷，多合於丈夫之意，日月稍久，兩情眷眷，呂氏自負身世之快豁，凡百周旋，全事巧飾，自語於心曰：「今以丈夫之處事觀之，柳女雖曰入來，豈能奪我之權寵乎？」自此放心度日。范生且自量曰：「呂氏雖

⁹⁰參見《玉麟夢》，頁 8-9。

無妊姒之德，性行溫恭，奉尊堂而事家夫，無違於禮節，而柳小姐之賢淑，聞已熟矣！吾若失登科，則上負聖意側席之望也，下致柳女深閨之薄命。」以此志切成就，勤於學業。⁹¹

就以上的敘述來看，范璟文在娶了呂夫人之後，便下定決心好好努力功名，想像著他的美好將來。而呂夫人在看到范璟文快樂的樣子，也想像著就算柳女嫁進來，也不會動搖她的地位。但是，沒想到天不從人願，等到柳夫人嫁進來，一切就變得不一樣了。⁹²由於柳夫人的太傑出，呂夫人也當然變得想要害柳夫人了。

原本很放心自己的地位絕對不會受柳夫人所影響的呂夫人，在看到柳夫人的那一刻，就知道自己錯了；等到看到魏夫人和其他人對柳夫人的態度，就已確認柳夫人是個必須除之而後快的心頭之患。她的謀劃就開始了。

接著，她騙得柳夫人的侍婢春嬌當她的內應，和其侍婢翠蟾一同策劃騙取柳夫人和門客薛生的筆跡，並製造許多的意外，終於使范璟文將柳夫人趕出范家。其中有一事，也是值得注意的，有一次，呂夫人派翠蟾去偷看柳夫人的房間，被柳夫人發現。隔天，呂夫人來打探，柳夫人便談起這件事。呂夫人卻為翠蟾開脫，使得柳夫人擔心不已的事情。

呂氏曰：「稟告於相公，欲治其無嚴之罪，而乃是正堂之侍女，故不無忌器之嫌，未敢發說，夫人亦置之心內，勿出口外也。」柳小姐口雖應諾，自駭於心曰：「向者翠蟾之事，可痛可駭，而其疑猶不及於呂氏矣，

⁹¹參見《玉麟夢》，頁 10。

⁹²參見《玉麟夢》，頁 10-11。

今以此言見之，都是呂氏之教誘，而揣其心事，終非好人，吾之來頭吉凶將如何哉？」但悄愴不已矣！⁹³

故事很自然的從柳原家，搬到了范家，在呂、柳兩夫人各自的思慮中，悄悄開啟了二個女人間的戰爭，開始了另一段的旅程。

自從，故事確定朝雙向發展的目標前進起。往後的故事展開，在柳家方面，主要有柳原和張小姐的婚事障礙、柳原和其夫人、兒子在郊的失散、重逢，以及柳在郊的婚事難題。在范家方面，主要有呂、柳兩夫人的爭寵，呂夫人的謀略，以及范璟文被囚禁在胡地的事了。但妙就妙在，這些看似不相關的事情卻深深的牽動著彼此。因為，呂夫人的謀害，柳夫人才會流放到遠地，柳原一家人也是因為想要就近照顧親人，才自願前去；沒想到呂夫人已派刺客欲斬草除根，害得柳原一家人分離。一直到事情大白，呂夫人被流放，等到呂夫人從流放地釋放回來時，卻又救了在郊的佳人張小愛，讓故事有了圓滿的結局，解除了在郊的婚事難題。

《玉麟夢》在故事展開上，有一個特色，那就是它不會讓謎底一下子曝光。它每次都會給你一些線索或伏筆，讓讀者想像。所有的事情，都是階段性的，等到最後，謎底才會解開。這樣的故事展開，能夠讓讀者更有現實性和趣味性。讓讀者一直到最後都期待著。

當柳夫人嫁進范府時，呂夫人看到柳夫人的風采起，她就已經決定要把柳夫人趕出范府了。但是，她沒有冒然行動，而是伺機而動，從以下的對話中，可一探她的心機之重。

呂氏曰：「柳氏之粹難動搖者有五也：一則顏色絕艷，吾之莫及。二則言語慧黠，處事周密，終無覓疵之

⁹³參見《玉麟夢》，頁 17。

處。三則翰來之恩愛重如泰山。四則深得尊姑之心，交結諸兄弟之情，羽翼已成。五則待吾深恭，少無短處，今以微眇之過，齟齬之讒雖加之，不能動彼一髮，必先受其禍，今欲構虛而誣陷大過，做張暗昧，難為摸捉之事，彼不得自明，使他亦難申救，然後乃可為萬全之策，而此不可以時月圖之，先結柳氏之侍婢一人為我心腹，置彼左右，探得動靜，吾已留心察之，柳氏諸侍婢中，春嬌為人輕淺，心志闇弱，以利誘之，以威脅之，使渠死生無不聽從，他日必有用處。」⁹⁴

在呂夫人全面算計之下，柳夫人一步步地掉入陷阱。在春嬌和其侍婢翠蟾的裡應外合之下，呂夫人開始了她的佈局和等待。至門客薛生到來，給了呂夫人一個最佳的時機。尤其是薛生來自於柳家，和柳夫人早已是舊識。當然，之後就有了毒藥事件⁹⁵和道林山刺客事件⁹⁶。等到范璟文回到家，看到呂夫人所模仿的柳夫人和薛生互通的情書之後，他完全的落入呂夫人的圈套，開始懷疑起柳夫人的種種。

（范璟文）細想向來之事，千思萬念，無處不到，

⁹⁴參見《玉麟夢》，頁 16。

⁹⁵參見《玉麟夢》，頁 40-2。有一天，呂夫人和翠蟾共謀，假裝昏倒，便叫翠蟾到薛生那裡拿一顆清心丸。翠蟾拿了藥丸卻換成毒藥，范璟文向呂夫人勸藥，呂夫人在昏迷中卻皺眉不吃。范璟文起疑，拿起來，聞一聞，才發現原來是毒藥。問翠蟾，她只說是從薛生處拿的。等到呂夫人醒來也說，門客謀害主母很沒道理，還是算了，不要再追究了。之後，范璟文問薛生，是否曾將清心丸給翠蟾，不知藥已被掉包的薛生，也回答說有這回事。范生心裡產生了第一個疑團。

⁹⁶參見《玉麟夢》，頁 47-50。范生到道林山遊行，在靈興庵借宿之際，偷聽到隔壁二人的說話。說范家夫人與其門客間有姦情，而且門客薛生以千金買了毒藥的事。范璟文聽了，甚為驚訝。到了半夜，又看到行跡可疑的兩人說要行刺范大人，不然，對薛生的託付難以交代等等的言語。雖然，范璟文一直不願相信，但所謂的證據一件件接著來，使得范璟文不得不相信，匆匆下山。回到家，薛生又因呂夫人的奸計困在偏僻的酒店而無法回來，這又加重了范生的懷疑。

柳氏憑藉親庭之孤單，一向留連，必是牽情於薛生，不忍離捨而然也。薛生來此之時，柳氏不欲捨送而竟不得，則勸我厚待，其意亦非尋常也。薛生初不肯來者，與柳氏之不欲捨暗合，此不過留我，則形跡非便，在彼則氣味已熟，恣行凶臆之計也。拘於屢懇，不得已來此之後，柳氏稱有夢兆隨來，而薛生憑藉占辭，獨處於窮僻之地云者，尤極巧詐，當初泛然聽之，到今思之，其心所在，自可推知，置毒之事，及至發覺，薛生佯若不知，柳氏隱然歸罪於翠蟾，遠送薛生云云，恐他日恩反為怨，欲防其彰露之根本也。吾以兩人之筆跡，試問薛生也。呂氏則頗有不悅之色，且欲言而含糊不吐者，然必窺見此事之機微，而以其敵國之嫌，自不得發說也，薛櫛締結奸人作變於雲寶寺者，以今日蒼頭所告，亦可推知也，靈輿庵過客之所傳，豈非天教我昏迷乎？原來形跡若是，其浪藉喧動於外間，我獨昏暗終未覺得者，豈不恨乎？⁹⁷

人的想像力是很可怕的，尤其是其聯想力，一旦他開始懷疑你，你的一舉一動，何處不令人起疑呢？自此范生完全掉入了呂夫人所設的陷阱。其實，最應該了解柳夫人和薛生的范璟文卻掉入了迷思之中。或許許多事情，在身處其中時，是很難看清的。也可說是聰明一世，糊塗一時。呂氏對范璟文所下的蠱，終於一下子全都發酵了。

呂夫人的陷害工作是一步步的進行，等到柳夫人被趕出去，呂夫人為了怕她再回來，於是利用李文虎上表奏於皇上，終於讓柳夫人流放到零陵去。這種細心的鋪排，也就代表著《玉麟夢》的敘述是如何

⁹⁷參見《玉麟夢》，頁 51-52。

嚴密和循序漸進。

呂夫人花了許多年的時間策劃謀害柳夫人，范璟文完全無法看出破綻。魏夫人和范小姐雖然相信柳夫人是被人陷害，卻苦無證據。只有讀者知道事情的始末，卻束手無策，無法幫忙，只能替柳夫人可憐。

柳夫人被陷害的過程如此驚險，其洗刷冤情的情節也不會太簡單。范璟文被困胡地之時，聽到有人以模仿他人筆跡而陷害人的事情，才想到柳夫人和薛生可能是被人設計了。等到他被救回中原，他就對魏夫人說，他想要休掉呂夫人，卻被魏夫人以「沒有證據」勸住了。

事情一直停在那裡，直到為了保護柳夫人而自願被魏格抓去的雲鴻，說動了魏格回到京城，趁機擊鼓鳴冤，為柳夫人平反為止。雖然，魏格和吳大娘已說出謀害柳夫人和薛生的事情，但翠蟾卻趁隙逃到公主宮，利用深夜逃到遠地。於是，這件事情又被耽擱下來了，事情又回到了原點。

又過了許久，在外出任官職的張士元回到京城，帶回了在逃的翠蟾，事情又見曙光。但這次，又因呂夫人和謝婕妤、謝僕的串謀，所有的證人都竄改了口供，使得事情更趨複雜。謝僕更想要在問供時，把雲鴻打死。所幸，在千鈞一髮之際，謝婕妤陷害李賢妃的事情被發現，而他們的奸計也同時被揭露了。事情有了明朗的發展，柳夫人特賜上元夫人，還歸范家。呂夫人被流放零陵。薛生拜開封府錄事參軍。

⁹⁸不只是被陷害過程，連平反過程也很驚險。

柳原夫婦找到柳在郊的過程，戲劇性十足，並非一蹴可幾的。在潯陽江受呂夫人所派石倫等人的埋伏，而懷抱在郊投水自盡的張夫人，被正好經過該處的張秀藝所救。在喬扮男裝上京的途中，遇到哥哥張士元，於是為安全起見，暫住天竺庵。在那裡遇到了靈遠尼姑，聽到靈遠的外甥李小七曾經在潯陽江救出在郊的消息。張夫人馬上派

⁹⁸參見《玉麟夢》，頁 130-182。

侍女到李小七家尋失兒，但李小七卻已因犯下殺人罪而逃走了。

於是，張夫人沒有找到在郊就只好無奈的回到京城去。事有湊巧，在翳雲庵為春嬌做法事的靈遠，遇到了逃亡在外的李小七，知道了在郊被賣到豐城縣的賈御史家做養子。於是，她就動身前往去找他。但是，那時正在考鄉試的在郊（已被收養改名為賈麟趾）卻無緣相見。

此時的在郊正被李禧仁所陷，生命垂危，剛好被薛冰心和回京城的薛櫨所救。正在苦惱如何是好的靈遠，只好到玄妙祠向玄妙真人禱告。正當靈遠禱畢，退出廟門，就遇到抓了吳大娘等人回官府的薛櫨等人。

於是，她說出賈麟趾實際上就是柳家公子在郊的事實。柳在郊這時才明白自己是柳原之子的真相，於是拜別養父母，和薛櫨等人回京師見到了親生父母。這一連串的過程，真所謂曲折離奇，複雜至極。⁹⁹又或者可以說在郊和張小愛的結婚，也是經過了許許多多的波折。

《玉麟夢》在敘述事情時，總是會這樣採迂迴和階段性分開敘述的方法，發生許多的事情，事情經過很多的轉機和波折，才会有結果，而不是一下子就解開謎團。作者常常在說故事的時候，給讀者抽絲剝繭的樂趣，而不是提供即時的答案。那也是李庭綽為了增加趣味性和懸疑性，讓讀者越看越覺得有趣的地方。這種有結構、有計劃和現實性的寫作，讓《玉麟夢》更加的難得。

《玉麟夢》是部佈局相當嚴密的小說。它的故事不但有趣，而且其中充滿了冒險的因素。男女主角所遇到的每件事情，都是那麼的驚險。發生的每一件事情，都非偶然的運氣，而是經過慎思熟慮的結果。出場的人物雖然眾多，事情也一個接一個的發生越來越複雜。但都能安排的井然有序。

也可以說，《玉麟夢》它有很大一部分是基礎在公案小說的形式上

⁹⁹參見《玉麟夢》，頁 96-262。

的。從柳、呂兩夫人的爭寵故事到以柳夫人被誣陷的官司起，到呂夫人的流放，一直都和訟事有關係。以訟事為基礎有一個好處是，它可以一直提供讀者緊張和刺激感，直到事情終了都不會停止。從被陷到平反，一直高潮不斷，吸引讀者的目光。

除了公案小說的因素之外，《玉麟夢》吸引我們的是其中一些的英雄的出生神話。就如書名一樣，主角柳原和柳在郊都是因玉麟夢而生下的孩子。柳原的出生、少年時的試練、妻離子散的挫折，直到所有事情的圓滿落幕。可是，可惜的是，柳原在打胡人時的戰爭事蹟被省略了，只有短短的幾行字而已，確實少了點，令人很遺憾，也有些美中不足。

在談到《玉麟夢》中公案和英雄小說的部分時，可以看出其中許多的事情互為因果，比如，柳原的出生，是告訴我們這本書是以柳家為主。等到柳原考上進士，仕途很發展，在拜祭完父親柳琰回來的路上，遇到了薛生，那只是因為需要在兩夫人的爭寵中，有一實際的人物加入而已。因為，薛生後來被范璟文請到家中，如此一來，呂夫人剛好可以拿曾經在柳家當過門客的薛生和柳夫人做文章。使得故事的行進非常的順暢和自然。

而柳原妻離子散的挫折，則是因為那是呂夫人爭寵的延續，是她為了斬草除根的想法所為。柳原的一切危機，只是呂夫人使壞的繼續。

《玉麟夢》中常常出現詩詞，雖不能說太高明，但其中標榜著的是「以才憐才」的作者心態，它很平淡，但那是作者用盡氣力，要顯示其筆下人物的才華橫溢的，有時雖會受限自身的才華而顯得平淡無奇，但他的用意是為了增加作品的感染力。

團圓結局之所以成為固定模式，並為廣大作者和讀者接受，是有其現實基礎。因為作者和群眾，同時在寫作和閱讀的過程中，宣洩其對現實生活的不滿。《玉麟夢》在創作上的特點是著眼於現實生活中的人物及其日常生活，以才子佳人的遇合為主線，較廣泛地反映世態人

情。並且，它的情節非常生動，波瀾起伏，跌宕多姿。

第二節 《玉麟夢》故事單元的探討分析

中國書籍的東傳韓國，與兩國之間頻繁交流，使得中國學術文化因而深入韓國各階層。在此透過韓國漢文小說《玉麟夢》，來驗證其與中國才子佳人小說是否相通。

唐代的《遊仙窟》、明代的《剪燈新話》，對韓國《仙女紅袋》及《李生窺牆傳》的影響是明顯的。在高麗朝鮮時廣為流傳深得喜愛的《太平廣記》中的眾多愛情故事對韓國愛情文學的影響，也是不可否認的。發端於明末，盛行於清代康乾之際（17、18世紀）的中國才子佳人小說之風，對於緊接著產生的朝鮮愛情小說，也起了一定的刺激作用。

從韓國愛情小說來看，韓國的愛情小說淵源是《新羅殊異傳》中的《仙女紅袋》，和金時習的《李生窺牆傳》、《萬福寺樗蒲記》以及權畢的《周生傳》等作品為根苗。至於金萬重的《九雲夢》，則粗具規模而已。直到《春香傳》、《玉樓夢》、《彩風感別曲》等書之後，才蔚為大觀。¹⁰⁰

在中國才子佳人故事中，有很多都是才子佳人被惡人陷害，幾至家敗人亡之後始得團圓，才顯得通體結構有起伏、有波折，這才算是苦盡甘來，這樣的情節才不顯平庸無奇，《玉麟夢》在此點上也是如此。才子佳人小說模式的形成，既有文學思潮，作家創作方面的原因，也有具體的社會原因，並且還涉及到才子佳人這一特定階層人物的某些共同特點。

《玉麟夢》和其他才子佳人故事一樣，在其身份、性格，以及在情節結構上有共同之處。以訂盟、磨難和團圓的三部曲，在其發展過

¹⁰⁰參見閔寬東：《中國古典小說流傳韓國之研究》，頁 273-276。

程中，確實形成了較為固定的模式。但《玉麟夢》並不單單是如此的。它訂盟、磨難和團圓的所有基礎都是建立在家庭家族之上。除了第三代故事中的薛冰心之外，所有的悲歡離合都以家族為單位。因此，在評價才子佳人小說《玉麟夢》時，不能人云亦云，先入為主，而是要做更具體的分析。以下，則是筆者以和中國才子佳人小說比較的方式，將《玉麟夢》中的一些情節單元分析而得。

1. 祈子、胎夢：柳琰在玄妙祠向玄妙真人祈子。因為，柳琰一直都是為百姓謀福利，做事又很認真的好官吏，卻是膝下無子。當柳琰來到玄妙祠，先是為百姓們祈雨；再者，為自己的子嗣求後。玄妙真人托夢從袖中取出一個麟麒交給柳琰，要他好好照顧。當天夜裡，鄭夫人也做了一個拿到玉麟麒的胎夢，懷胎十月柳原出生了。

柳原的夫人張氏，雖然和柳原夫妻情深，但膝下無子。正在此時聽到玄妙祠很靈驗，於是，請靈遠幫她祈求，而張夫人當然也誠心祈子，果然，也做了一個得到玉麟的胎夢，柳在郊誕生。

在故事中，透過神人暗助、由上天揀選的意象，來說明才子出生的不同凡俗，就好像不平凡之人不凡的出生神話一樣。他們在危難時，每每借助神佛仙道的力量，或夢示姻緣，或明示途徑，或可避災難，在危急的狀況中得到援救。

2. 相遇：在才子佳人故事中的相遇是非常重要的，他們以最浪漫的方式相見，接著會譜出令人動容的戀曲。在《玉麟夢》中的相遇，卻是有點枯燥無味，少了私會的緊張刺激。在《玉麟夢》中才子佳人多是憑媒妁之言相見，除了第三代的張小愛和薛冰心有點特別之外。

(1) 先有婚約，復增感情：這是傳統婚姻關係開始。范璟文因為先父已幫他說了親事，所以，他一直知道他要和柳蕙蘭結婚。雖然，因為皇命故不得不先娶呂嬌蘭，但他和柳蕙蘭的婚事，也是很自然的先有婚約，再慢慢培養感情。柳原和張夫人的情形也類似，他們雖然不是先父為他們訂的親，也是由兄長張士元請范璟文說媒，再由母親

鄭夫人出面談妥，並經過篩選。

(2) 先有接觸，互相了解：包括青梅竹馬或其他機遇，已有之前的情誼，在此基礎上發展為愛情。王貞玩（張小愛）和賈麟趾（柳在郊）分別被王員外和賈御史收養，兩人從小一起長大，一起讀書，兩小無猜，而且，開玩笑似的互送訂情之物訂情，加上雙方父母的心中已想到要他倆在一起。是符合父母開明，兩家又是世交，再加上才子佳人也喜歡的情況。如《好逑傳》中鐵中玉和水冰心兩人，兩人經過一連串的事件，互相有了愛慕之意，但為了守禮不拘，故就算已成婚卻不肯洞房花燭，直到證明了他倆人的清白。

(3) 邂逅相逢，一見鍾情：此類包括先見其詩，敬慕才華，復睹其貌，傾羨美色，這也包括才美並見，一心所繫。薛冰心和柳在郊在滕王閣上相遇，薛冰心對柳在郊一見傾心。於是，決心死心塌地的跟隨。當她看到柳在郊遇到危險也挺身相救，再去找張小愛，看看她是否有不妒之心。這也有點像在薛冰心的會文比較和詩詞考試上，柳在郊通過了薛冰心的測驗。如《玉嬌梨》中白紅玉無意中在後花園見到蘇友白，通過丫鬟嬌素的幫助，二人便暗訂終身。白紅玉囑咐蘇友白快去找即將奉調進京的舅父吳翰林作媒。

(4) 先作西席，後為東床。薛櫪本是柳原的門客，後來被范璟文請到范家。但很無辜的被捲入呂夫人的陰謀之中。等到真相大白，便因為之前的功蹟而封官，同時娶了柳琰之私生女柳芝蘭。在《玉支璣》中管春吹看中長孫肖之才，請長孫肖作其子管雷的老師，之後他即做了管春吹的乘龍快婿。

3. 嫉妒：呂夫人本來因為得專寵於范璟文，但因為柳夫人的加入，讓范璟文移情，故引起了她的嫉妒，造成了范、柳兩家的磨難。

4. 陰謀：呂夫人先以毒藥事件，讓范璟文對薛櫪引起懷疑。接著，利用春嬌騙得了薛櫪的筆跡和汗衫，再利用模仿薛櫪和柳夫人筆跡以寫情書的方式來陷害柳夫人。同時間在宮中也有謝婕妤對皇后的陰

謀，但李庭綽並沒有說明，只說陰謀被拆穿。

這在在反映著社會的黑暗，揭露著人們的罪惡，才子佳人們的結合永遠都是好事多磨，就算已結為夫妻，磨難也仍存在。

而磨難是社會上的邪惡勢力造成才子佳人們離和悲。才子佳人小說中必定有小人撥亂，他們包括市井無賴，豪強勢要，無行文人，納褲子弟以及官府衙門。

5.磨難：在《玉麟夢》中，比較特別的是呂夫人和柳夫人都曾發配到零陵去受苦。或范璟文被留置胡地十數年，也算是大磨難，但范璟文的例子卻不能算在這當中。遭成磨難的原因大致上有以下幾點，

(1) 納褲子弟謀娶，小人撥亂：納褲子弟，豪紳富戶，充當第三者，倚權仗勢謀娶。加之家族親屬，包括叔伯輩等從中作梗。或是同窗忌恨，百般破壞；抑或無賴，撥弄是非，助紂為虐，更包括門客親隨，地痞奸僧，媒婆道姑，冒名冒詩。李禧仁想要向張小愛提親，卻遭到拒絕。於是，他對柳在郊懷恨在心，不但想要害死他，等計劃失敗，更設計假傳柳在郊已死的消息。更因為他文采之不足，故用別人的詩作來冒充是自己的。而另一文生甯瞻則對張士倫——張小愛之父，自稱是賈生，想要魚目混珠和張小愛結婚，這些都被薛冰心識破化解了。

(2) 權臣逼婚，以勢壓人：為自己納妾，或為子女嫁娶而直接出面，逼婚逼嫁不成，便圖報復，命才子或才子佳人的家長出使外邦遭受折磨；命書生討寇，以圖借刀殺人。或向皇帝弄一道賜婚御旨，強娶（嫁）佳人。如范璟文雖然與柳蕙蘭有約，但因為皇命難違，只能先和太原公主之女——呂嬌蘭先結婚。

而原本想要嫁女兒的謝僕，因為柳原的拒絕，惱羞成怒。當他知道，柳原張夫人訂親的消息。就設計將張夫人納入皇帝選妃的名單中，企圖拆鸞離鳳。磨難以小人撥亂居多，但有部分作品是為追求情節離奇而有意編造磨難。如《定情人》中，江章謝絕了侯爵赫炎的求

親，赫炎懷恨在心，等到皇太子選妃子，他就賄賂辦事太監，借皇帝的名義，強逼江章交出女兒江蕊珠。

(3) 惡人搶親，出使他國，包括父親或才子，如在《定情人》中，才子雙星拒絕屠駙馬的求親而得罪他，故被派往高麗、琉球等國。《玉嬌梨》中太常卿白玄拒絕了奸黨御史楊廷昭的求親。因此，遭楊廷昭陷害出使瓦剌國。楊廷昭一面舉薦白玄出使，一面派人繼續向白家求親，威脅利誘並進。《玉支璣》中紈褲子弟為搶娶管彤秀，故通過尚書父親使管春灰復職，並出使海外，以便得其所好。這裡的出使外邦，是才子佳人所經歷的諸多磨難中，豪強勢要，紈褲子弟謀奪婚姻的重要方法。而《玉麟夢》中，卻沒有以出使他國來搶親的情節。范璟文出使胡地，但因胡地發生爭變，被留置在當地。其中范璟文的出使外邦並不是因為權貴，而是為了報效國家，而這點卻被呂氏所利用，對柳氏趕盡絕，趁此機會上報朝廷使得柳氏被流放。

才子佳人小說在寫磨難時，多涉及征戰之事，或藩邦倭寇虎視邊境，入撓中原，或志方各處「盜賊蜂起」揭杆造反，才子佳人們或被擄羈留山寨等，或為建功立業而主動請纓，運籌謀劃，披甲殺敵，如《畫圖緣》中兩廣地區山賊作亂，四處擾民，十分猖獗。朝廷屢次派兵征剿，皆無功而返。於是，皇帝發出招賢榜，招募人才平定山賊。才子花天荷得到仙人所賜畫冊的啟示，大破山賊。或遭奸臣迫害，以文弱書生不諳軍旅，被迫率兵出戰，甚至以弱卒而迎敵，如《鐵花仙史》。這其中的雷同，當然是其因於情節的抄襲，但也不能否認它是反映當時烽火遍地，人民生活疾苦的現象。

但在《玉麟夢》中，卻不是如此，柳原帶兵打仗得到勝利，只是故事進行中的一個環節，是奠基在才子們的忠君愛國。不巧，卻被有心人所利用而已。而且，在討論的篇幅上也極為簡短，簡單提到而已。也因范璟文的出使，增加了柳夫人和范璟文的磨難，但經過柳原的解救，一切變得雨過天晴。

(4) 社會動亂，顛沛流離：原因多是因大環境的變化而起。才子佳人在路途中常會遇到強盜等的外力阻撓，雖然，有些是經過惡人的計劃設計，但也顯示出當時的社會環境實在不平穩。

6. 遇賊：《玉麟夢》中的遇賊其實都和呂夫人有關。從范璟文在道林山遇到假扮刺客的魏格和石倫、柳夫人是被流零陵時所遇到的強盜魏格，和柳原一家人赴任途中遇到的強盜石倫，都是呂夫人為了趕盡殺絕而派去的刺客。

等到呂夫人被流放零陵時，卻遇上了掠奪人財的強盜，被洗劫一空。很諷刺的是，那些賊眾竟然是翠蟾之夫何妙郎和石倫之餘黨。所謂自作孽不可活，就是這個道理。

張小愛的遇賊則是因為遭李禧仁的綁架，想要強娶佳人。後因薛冰心的機智和呂夫人的幫忙安然脫困。

7. 落水：張夫人在柳原赴任之時，被呂夫人所派去的石倫攻擊，在無法保全貞操的情形之下，抱著在郊投水。

在《定情人》中的落水情節，也是因為男女主角都矢忠愛情，但先後遭到紈褲子弟的進讒、皇太子選妃的變故和權臣逼婚的風波，使得在《定情人》中的佳人江蕊珠因為不甘心和雙星的情誼就此結束，不想背約進京當妃子，故在船到天津之時，趁夜黑人靜，投身大江。是富貴無所動，威勢無所懼，甚至不惜以生命相殉的愛情。一旦定情，便海枯石爛、永不變心，對愛情忠貞不移。

8. 比詩：在柳原不知情的情況之下，薛櫛拿出柳在郊的詩當眾請人評論。柳原不知是其子在郊的作品，故讚譽有加，並和自己的作品相比較。而《玉嬌梨》中，出使回來的白玄為其女白紅玉考詩擇婿，以白紅玉所作《新柳詩》求和韻。不論什麼人，只要和韻作得好，白玄就接見，趁機相看人才。而無意中在後花園見到蘇友白的白紅玉，通過丫鬟嫣素的幫助，出題讓蘇友白作《送鴻》、《迎燕》詩二首。《平山冷燕》中則是才子燕白頷、平如衡，化名趙縱、錢橫；與冷絳雪、

山黛考試比才學，主要講述二位佳人的才。又皇帝為了試這二位佳人的才，故特命文臣考試，而山黛才壓群英，諸人皆不敵。《宛如約》中則是趙如子一見到司空約的詩，便有托終身的想法和行動。司空約也是一見如子的和詩便立即前往尋找意中人。二人的相遇相知，皆因詩之撮合。

9.喬裝打扮，女扮男裝：佳人們在患難中，有時借改扮男裝以逃避，為保全生命、名節。藉以擺脫豪富子弟的逼婚，信守與才子們的盟約。在《玉麟夢》的故事中亦不難找到。如柳夫人、張夫人為了逃難，不得不女扮男裝來保平安。而薛冰心為救在郊，也是女扮男裝。女扮男裝在中國的才子佳人故事中也常常可以發現。如《玉嬌梨》中才子蘇友白在赴京途中，遇到女扮男裝出遊的盧夢梨。盧夢梨愛上了蘇友白，於是贈金許妹，實際上則是暗托自己的終身。《兩交婚》中才子甘頤為了得到佳人辛古釵的賞識，特男扮女裝，以妹妹甘夢的名，參加了紅葯詩社。二人一見投緣，互相愛慕，飲酒作詩。《人間樂》中則是居行簡的女兒，自小穿戴著男孩的服裝，又取名宜男，字倩若，全家上下只叫公子，不叫小姐，連婢女也著男裝侍奉。在《宛如約》中則是聰慧又多才的女子趙如子，不願意任意被安排婚嫁。於是，著男裝出遊，想要自己選擇一個中意的丈夫。

10.尼廟相會：這裡的相會，不是指才子佳人的約會，而是指在磨難之後，重逢的地方。在《玉麟夢》中，出來找柳在郊的靈遠和在郊的相逢在尼廟。九死一生落水之後存活下來的張夫人和柳夫人，也是在尼廟相遇。

才子佳人小說中通過離散重逢的動態描寫，是中國小說一種結構顯示的藝術手段，它使離散後的情人，在沒有重逢機會的渺茫中，充滿著生不相逢死相見的強烈團圓的意識。如柳原、張夫人和在郊，本以為此生難以再相見，卻可以逢凶化吉，峰迴路轉，喜劇結尾。經過冷峻的考驗和風吹雨打的磨折，一切都變得可貴了。

就如同天花藏主人在《飛花詠》序中的一段話。

疑者曰：「大道既欲同歸，何不直行，乃紆迴於旁蹊曲徑，致令車殆馬傾而後達，此何意也？無乃多事乎？」噫！非多事也，金不煉不知其堅；檀不焚不知其香；才子佳人，不經一番磨折，何以知其才。之愈出愈奇，而情之至死不變耶？¹⁰¹

也許果真如此，不經一番徹骨的寒冬，焉知梅花的撲鼻香呢？

《玉麟夢》第三代男女主角柳在郊和張小愛的離散、拾獲，和《飛花詠》中的男女主角昌谷和端容姑的情節，極為相似。他們在七歲那年，以一口玉雙魚為聘禮，兩家訂了婚約。但兩人卻從此開始顛沛流離。

昌谷因父親被征調戍邊，被唐希堯收為義子，改名唐昌。而端容姑卻被無賴宋脫天搶去，途中被鳳儀救起，收為義女，改名鳳彩文。長大以後的二人以表兄妹的關係相遇，再訂終身的二人卻不知彼此就是當年的青梅竹馬。後彩文一家被亂軍沖散，彩文被前來平定的昌全所救，收為義女；而唐昌卻遭堂兄謀害，被路過的小吏救起，此人乃端居，收為義子，改名端昌。這一路上他們認了很多的義父母，十幾年之後才相認，成為美眷。情節之曲折離奇，好像有緣千里一線牽的寫照。

中國古代小說講究奇和巧，但同時注意到奇和巧的，像《玉麟夢》，也實屬不易。由柳、范兩家婚事為一根主線，主線又以兩姓分成兩條支線，分別敘述著柳和范兩家的遭遇。而兩條支線再依四人分為

¹⁰¹可參見國立政治大學古典小說研究中心主編，明清善本小說叢刊初編，第八輯，天花藏主人專輯，3.《飛花詠》，台北：天一出版社，民 74.5。

單線，說著范璟文和柳夫人，以及柳原與張夫人的事情，平行地圍繞著悲喜二字發展著。到了第三代，被迫與家庭失散的柳在郊與張小愛又分別被賈御史和王員外、呂蒙正所收養¹⁰²。故事雖然複雜，但脈絡清晰，虛線的接應，合情入理。這種描寫，筆調雖簡單，語言樸實，把人物所處的環境和他們的內心活動，刻劃得真實細緻。

10. 結合

(1) 奉旨完婚。由皇帝做月老，賜婚歸娶，呂夫人和范璟文就是如此，這被一般人視為莫大的寵榮，人生婚禮之榮，至此極矣。而一些不合法的自主婚姻便也會因此取得合法地位。主要也是為了寫皇帝愛才重才，通情達理的一面，也是作者心中的最大的願望。但在《玉麟夢》中皇帝的參予卻強詞奪理了。

(2) 一夫一妻，矢忠愛情、執著追求，歷經磨難，終得團圓。但在《玉麟夢》中卻沒有看到這樣的表現。

(3) 一夫多妻，風流豔福：在《玉麟夢》中，所有出現的才子都有二個夫人，如范璟文有柳夫人和呂夫人；而柳原有張夫人和李夫人；柳在郊則是有張小愛和薛冰心兩人。在《玉嬌梨》中白玄重才子蘇友白之人品，又愛其才，決定把自己的女兒白紅玉和外甥女盧夢梨，一同嫁給蘇友白。在《麟兒報》中則是強調行善之人，必得善報的道理。書中描述著晚年得子之後，因為因果報應的道理，再經過毀婚逼嫁，逃婚私奔，真嫁假娶，真娶假嫁，移花接木，偷梁換柱等的方法，故事中的男才子最後娶了兩個老婆。而《兩交婚》中的才子甘頤娶了辛古釵和妓女黎青為妻。而《玉支璣》中則是長孫肖娶了管彤秀和紅絲。

11. 轉世投胎：善婢雲鴻在幫柳夫人平反之後，為了保全與夫魏格的夫妻之義，於是自殺。並轉世投胎成為柳夫人的兒子 在田。

¹⁰²有關第三代人物的被收養關係，可參見附錄(2)：「《玉麟夢》的主要人物表」。

才子佳人小說的某些情節的確常會遭人模仿。也有一批小說是出於粗制濫造、陳陳相因、抄襲拼湊，助長了公式化的傾向。但這種現象其實不只在才子佳人小說中常看到，其他類型的小說也存在著這種現象。只是，才子佳人特別明顯而已。¹⁰³

在小說中，常可見結婚只是一種政治的手段，是一種借新的聯姻來擴大自己勢力的一種機制而已。但在《玉麟夢》的所有結合都只是人格的相見，絕沒有一絲一毫的政治氣息，在《玉麟夢》其決定的是品德的因素，而絕不是家世的利益。小說對這種嫌貧愛富的觀念和行為的批判，既是對封建婚姻制度擇偶標準的否定，也是對腐朽世風的批判。

而《玉麟夢》和其他才子佳人小說一樣，有幾點不可避免的瑕疵：一為一夫多妻制的婚姻形式。在故事中，所有的才子都娶了二個老婆，實在有違一夫一妻忠貞至死不渝的堅貞愛情。二是為追求故事的奇妙，使得發展越發不可思議，故事也不斷的拉長。《玉麟夢》敘述著三代的故事，其中的悲歡離合多到令人眼花撩亂。三為由於作者對於一夫多妻婚姻制度的嚮往，故作者讓佳人對男方再娶的一美，不妒不忌，是個非人的考驗。這是件多麼不合理的結局。在許多才子佳人小說中，女性常被要求做一些妥協。在《玉麟夢》中亦不例外。

李庭綽所寫的《玉麟夢》，基本上即仿倣自中國明清大為流行的才子佳人小說。他移植了中國的故事形態，卻不是毫無條件地全盤中化。他對中國文化非常景仰，但他不會盲目崇拜。而是有選擇地汲取，並加以適當的消化和重組。是經過文人自身有意識的自省，吸取韓國文學風土並加以改造成符合韓國人生活經驗的因素。中國則為吸收模仿之對象，這些可以從現存的作品中看出端倪。李庭綽一直都是做這種的努力。

¹⁰³參見苗壯：《才子佳人小說史話》，頁 94-106。

對於《玉麟夢》這部小說來說，以它的情節內容來看，粗略的可以將它分為以下的幾種分類。一為夢字類小說，二為公案小說，三為爭寵型小說，四為才子佳人的豔情小說，五為奇緣小說¹⁰⁴，七為輪迴小說等。

第三節 與韓國才子佳人小說《謝氏南征記》的比較

就像在《二四齋記聞錄》中所說的，李庭綽是看到金春澤翻譯的《九雲夢》和《南征記》等書，才作《玉麟夢》的。而十七世紀後期的韓國從金萬重（1637-1692）的《九雲夢》¹⁰⁵和《謝氏南征記》開始，正式開啟了韓國長篇小說創作之門。

自從金萬重的從孫金春澤（1670-1717）將《謝氏南征記》漢譯之後，就廣泛被文人們接受。但《玉麟夢》不只是普通的家庭小說，它除了有妻妾之間的矛盾之外，也對柳范二家做了二元化的敘述。它是世代紀小說，也是家門小說。而從《玉麟夢》的構成或表現形式來看，與《謝氏南征記》有諸多相似之處。

《謝氏南征記》是以男主角劉延壽為中心，敘說夫人謝氏和妾喬氏之間矛盾的故事。明嘉靖年間，金陵的劉延壽從小就有傑出的文才，在他十六歲時，就進士及第，出仕翰林學士了。但劉延壽自認年少登科，還有許多不足之處，於是，上表奏請皇上，讓他再修學十年再出仕。於是，他得到了皇上的恩准，有了六年的讀書假。

劉翰林和夫人謝氏之間，雖然鶼鶼情深，但結婚九年以來，膝下卻無子。夫人謝氏就勸劉翰林納妾。劉翰林起初十分反對，但因為夫人一再地懇請，就納喬氏為妾了。

¹⁰⁴在趙潤濟的《韓國文學史》當中，將《玉麟夢》分類為奇緣小說。奇緣小說是指人的生活是種命運，是生是死，相聚相離都是命運，這種有宿命論觀點的小說，以人的聚合為強調重點的小說，即是奇緣小說，頁 319。

¹⁰⁵對於《九雲夢》的原作問題，在韓國學界有韓文原作和漢文原作二種說法。

喬氏她剛進門時，對謝氏百依百順，但是等到她先產下一子。她露出了那邪惡又善妒的本性，開始有非份之想。等到謝氏也生下一子，讓她生的孩子失去了嫡子的位置，她便開始設計陰謀。她和門客董清狼狽為奸，想出各種方法來誣陷謝氏。本來一直不相信的劉翰林，最後，也因為喬氏讓她的侍婢殺害自己的親生兒子，然後誣陷是謝氏所為。讓劉翰林將謝氏趕出去，並將她扶正。

被趕出門的謝氏，本來住在劉氏的祖墳先山下。由夢兆知道，喬氏要來追殺，謝氏女扮男裝逃往南方，顛沛流離了好多地方，歷盡千辛萬苦，終於在水越庵找到寄身處。

而被扶正的喬氏，則為了謀奪劉翰林的全部財產，故和門客董清繼續串謀陷害劉翰林，向劉翰林的政敵嚴丞相誣告，使得劉翰林被流放遠地。董清因為這件事情而授以桂林太守之職。

許多年後，劉翰林得到平反，在返鄉途中，看到喬氏與董清正要去赴任的隊伍。也從喬氏從前的侍婢雪梅的口中，得知往日謝氏被陷害的所有事情，也知道喬氏和董清早已私通的事實。

董清帶著劉翰林所有的財產和喬氏正前往任地時，在途中遇到了強盜，所有財產被洗劫一空，他的罪行也被發現，被處以極刑。

劉翰林回到故鄉找到謝夫人。而喬氏在董清死後，又與其門客冷振生活，等到他死後，淪為娼妓。之後，劉翰林官運昌通，一直做到左丞相，也找回了失散的兒子，將已淪為娼妓的喬氏處死，並且迎回謝夫人。

它主要是討論封建社會家族制度中妻妾之間的爭寵矛盾過程。這本書也造成作者金萬重被貶放逐的事件。因為它隱喻當時以肅宗為中心，仁顯王后和張嬪之間矛盾的歷史事實。對於《謝氏南征記》過去曾被認為是為了讓被張嬪所迷，而將賢淑的仁賢王后廢黜的肅宗悔悟而著述的書。因為這個說法，故將《謝氏南征記》定位為目的小說，這是因為將作者的政治生涯和當時的社會環境計算在內的一種推

論。

《謝氏南征記》是一部將一夫多妻主義的家庭生活所引起的矛盾、磨難和悲劇，以及它的弊端，非常寫實展現出來的作品。它是一部非常成功的作品。它透過妻謝氏和妾喬氏的對立和矛盾，突顯出妻的德行和妾的奸惡。而《玉麟夢》也是一樣，透過一夫多妻中呂嬌蘭的善妒，引發之後所有的事情。

《謝氏南征記》和《玉麟夢》比較，有一個很特別的地方在於，喬氏在將謝氏謀陷趕出去之後，得到正室的地位，她也已償所願，她就應該盡本份相父教子才對。但這裡的喬氏卻和門客董清私通，計劃奪取劉翰林所有的家產，除掉劉翰林。這是和《玉麟夢》中呂嬌蘭謀害柳蕙蘭的情況不太一樣。呂嬌蘭一直希望和范璟文二人和樂的相處，范璟文可以專寵她一人。這是作者金萬重有意識的讓喬氏徹徹底底的成為邪惡之人的手法，他連最後悔改的機會也沒有給她。而這裡的謝氏，不但曾經主動要求劉翰林納妾，並且對於喬氏的諸多指控和誣陷，一直都是完全不回應或解釋，從頭到底都在挨打。這比起《玉麟夢》中的柳蕙蘭更被動，更不真實。

如果說《謝氏南征記》中，喬氏要極盡所能的想要成為大老婆是她求生的本能，而謝氏的毫無反抗有點太令人不敢鼓勵。這是作者想要教導世人小妾絕對不能成為正夫人；而正夫人也無論如何都不能妒忌的傳統觀念。作者透過書中人物的性格和處世態度，將他認為的社會秩序和道德觀念有意識的賦予其中。在《謝氏南征記》中，比起《玉麟夢》它只有善惡有報的觀念，卻沒有要感化人的努力。

《謝氏南征記》以劉延壽為中心，刻劃妻妾之間的對立，並真實的反映出當時封建社會的家庭制度，也暴露出一夫多妻制的矛盾。但謝氏和喬氏之間的爭鬥，不只是妻妾之間，更是善和惡之間的對立。《謝氏南征記》從現實面展現惡的滅亡和善的勝利，是部有著勸善懲惡主題思想的作品。

《玉麟夢》和《謝氏南征記》都是在朝鮮時代，家族主義下所產生的家門小說的代表作。也是在韓國古代小說中，少數知道作者和著作年代的小說之一。並且，兩部作品都同樣是在朝鮮時代權威主義的儒家思想的根基之下產生的家門小說。也都是以中國為背景的小說，《玉麟夢》是假宋太祖皇帝開寶元年，《謝氏南征記》是以明世宗嘉靖年間。

雖然兩者都是家門小說，但《玉麟夢》則是複合性的結構，聯繫多個家族和三個世代的故事。構成非常嚴謹和複雜。除了妻妾間的矛盾和陰謀之外，還有更為複雜的多個事件在同時進行著。而《謝氏南征記》則是單純的訴說妻妾間的矛盾，事件比較簡單清楚。

而《玉麟夢》和《謝氏南征記》雖然是在談論家庭內妻妾之間所引起的矛盾和磨難，但柳氏和謝氏卻從頭到底都沒有爭寵，所以，它不應該稱為爭寵型家庭小說的。

將《玉麟夢》視為《謝氏南征記》一派的小說。這是因為將《玉麟夢》故事的重點放在范璟文一家兩妻間的矛盾而引起的。《玉麟夢》可以被視為和《謝氏南征記》相同的作品，也是表現《玉麟夢》有著和《謝氏南征記》同樣的特色，是作者李庭綽在說故事時，失了事件分配的平衡，或前面寫得太精彩或強烈，也是因為前半部的謀害過程，影響著接下來的故事發展。但不諱言的，從《玉麟夢》前半部分討論呂嬌蘭謀害柳蕙蘭的過程，這應該就是顯示它受《謝氏南征記》影響很深的證據。¹⁰⁶

屬於韓文小說中類的《謝氏南征記》的出現，正式的預告著十七世紀嶄新的小說面貌。接著，十八世紀開始，出現了一批像《玉麟夢》一樣的長篇家門小說。

到了十九世紀有許多長篇漢文小說產生，而其中則是南永魯

¹⁰⁶參見張孝鉉：〈韓國漢文小說簡史〉，《韓國古小說史 視角》，頁 33-42。

(1810-1857) 所創作的《玉樓夢》¹⁰⁷受《玉麟夢》的影響最深。兩者的不同只是在於《玉樓夢》的內容有很大部分是在軍談上，而《玉麟夢》則比較多封建社會中家庭生活所發生的妻妾問題上。

《玉麟夢》和《謝氏南征記》有著帶領十八、十九世紀大河家門小說的歷史性地位。中國早期的愛情傳奇和其後的包括才子佳人小說在內的愛情文學，也是韓國愛情文學風氣的來源之一。

而《玉麟夢》和《謝氏南征記》的相似之處，簡單的說有，

1. 才子多是少年登科¹⁰⁸。如《謝氏南征記》的劉翰林（16歲）；《玉麟夢》的柳原（14歲）、范璟文（14歲）、柳在郊（12歲）。這種現象是不是因為作者一直的不得志，所以，心太嚮往而有的特殊現象、補償心理呢？

2. 佳人總是會被壞女人趕盡殺絕，只能女扮男裝逃竄，而且，一定會有祖先託夢告知災難來臨。然後，躲到廟裡。如《謝氏南征記》的謝氏；《玉麟夢》的柳夫人和張夫人。

3. 大團圓。經過磨難之後，都得回到佳人身邊，感情更真摯。在《謝氏南征記》中的喬氏被處死，而在《玉麟夢》中的呂夫人因為悔改可以回到家族內。

4. 《玉麟夢》和《謝氏南征記》都是在朝鮮時代，家族主義下所產生的家門小說。也是在韓國古代小說中，少數知道作者和著作年代的小說。皆以中國為背景，《玉麟夢》是假宋太祖皇帝開寶元年，《謝氏南征記》是以明世宗嘉靖年間。

¹⁰⁷由張孝鉉：〈韓國漢文小說簡史〉中的推論，《玉樓夢》著作時期應為1832-1842年間，頁42-47。

¹⁰⁸在《新唐書·選舉志上》卷44中，「凡童子科十歲以下能通一經及《孝經》、《論語》卷，誦文十通者予官，通十予出身。」可知唐宋時，科舉中有童子科或神童科。

第四章 《玉麟夢》的情節與人物形象

第一節 《玉麟夢》故事情節介紹

在宋朝時節江西南昌府，有一個得道高人孟謙，道號玄妙真人。役使百靈，手中一片造化之機，有天地斡旋之功。時人因其靈異之跡，建祠於城內，凡有所禱，輒必靈驗。這時，大宋宰相柳琰，膝下只有一女蕙蘭，卻無男丁。正在煩惱之際，適逢南昌地方乾旱無雨，饑饉連年，於是，朝廷就派柳琰任按察使，體恤民情。柳琰於是在玄妙真人的祠堂上，祈求得一子。果然，在做了得到玉麟的胎夢之後，生下了一骨格非凡、冰清玉潤的男孩。名為原。之後，柳琰就把其女蕙蘭許配給其好友范質的第三子范璟文，兩人已訂好婚約，但因為范質和柳琰相繼去世。

兩人為了守喪而延緩佳期。范璟文守三年喪後，當朝皇帝的御妹太原公主說服皇上，讓其女呂嬌蘭先嫁給范璟文，再娶柳女。呂小姐見柳小姐外表出眾，儀態雍容，就想盡辦法來陷害她。

而柳蕙蘭之弟柳原，以十四之齡和范璟文一起應試，同時考中進士，娶張丞相之女為妻。

由於，柳原和范璟文都有大才，自出仕以來，都受到皇帝的重用，兩人也情同手足。但是，呂夫人卻夥同侍婢翠蟾，共謀誣陷柳夫人與門客薛生有奸情。柳夫人含冤而被趕回娘家。

那時，契丹派使到宋朝表示投誠之意，范璟文自告奮勇出任北朝通信使。抵達之後，契丹卻發生兵變，范璟文被困。京城中的呂夫人利用這個機會，把柳夫人私通薛生之事，告到官府，成功地將柳夫人流放到零陵去了。並派刺客魏格去加害在零陵的柳夫人。

因為，姐姐柳夫人被流放到零陵，柳原為了照顧姐姐，自願到離零陵較近的桂陽出任太守。呂夫人決定斬草除根，派刺客行刺在赴任

中的柳原。柳原因此受傷，醫藥無效，並與夫人、兒子離散。他的母親到玄妙真人祠廟中，去求助，果然，忠良得天救助，柳原得以獲救。並在玄妙祠內的鶴林院中巧遇避難中的柳夫人。

到任之後，柳原實行善政，得到百姓的愛戴，等到任期滿了要回京之時，就已升上禮部尚書的職位。而柳夫人仍歸鶴林院休養。

這時，契丹的耶律京拒絕向宋朝投誠，舉十萬大軍大舉侵犯，柳原臨危授命征北大元帥與契丹做生死決戰，打敗了契丹。結盟之後，把囚禁胡地的范璟文救出，凱旋回國。

范璟文回來之後，因為忠僕雲鴻的幫忙，獲悉呂夫人的奸計。柳夫人從流放地釋放。呂夫人卻因此被流放零陵。命運的否泰，難以遇料。

柳原的夫人張氏和其子在郊相繼被找到，平安回到京城。一家人團圓。當然，至於在郊的冒險過程。他怎麼被人救活、收養，又是如何找到他的伴侶張小愛和紅粉知己兼救命恩人薛冰心等等。故事始終是精彩刺激。後來，在郊考上了神童科的狀元，辦了場榮親宴，皇上還賜了所有宴會所需的用品，真可說是盛況空前、盛極一時。

另一方面，呂夫人改過遷善，在柳夫人上書請願下，釋回京城。柳、范兩家人都得到團圓，過著和樂的日子。

這是一個三代的故事，在第一代時，柳琰在治理好了久旱不雨、饑饉連年的江西南昌府之後，皇帝極為讚賞，拜尚書僕射。回到京師，打算履行和故人的約，讓其女蕙蘭和范璟文結婚。但不料，卻過世了。也因為如此，范家和柳家的厄運開始了。

在第二代，柳女雖然後來還是嫁給了范璟文，但是，由於第一夫人——公主之女呂嬌蘭的嫉妒。故一直處於被誣陷和苦難的環境。因為，父親的早亡，埋下苦果。其弟柳原，眼看無法免除這場厄運，於是，想要盡可能的照顧其姐。他自願到其流地較近的桂陽任太守。但防不勝防，在途中，卻被呂夫人的刺客埋伏，深受重傷，險些喪命。

其夫人張氏和其子在郊也在這場混亂中失散。直到柳女的冤屈得雪，呂女反而被流放。柳女回到范家，重拾家庭之樂。

到了第三代，柳在郊和張小愛，以及薛冰心是相愛的三個人。但是，差別在於，柳在郊和張小愛，從小因意外與父母失散。而薛冰心，則與父母死別淪落為妓女。當然，她是佳人，所以，只賣藝不賣身的。他們如何找到親生父母，如何完成他們的自由戀愛。到頭來，解決了一件，另一件事也自然會迎刃而解，這也就是這故事，所以吸引人的地方。

由於，第一代的父母，沒有做完他們所應做完的事情 替子女們完婚。所以，故事開始了。有惡女進門，影響了范家、柳家的生活，以及害得他們的下一代也流離失所，失散多年。直到冤屈得雪，一家人團圓。看來，一個小小的失誤，可以燎原，可以使天下天翻地覆大亂。

第二節 《玉麟夢》中的人物造型分析

才子佳人小說中的人物塑造有很多都是同類型的人物，他們有許多的共同特點。而且，作者們著重故事情節，人物形象的塑造則較粗糙，有時候也會較忽略。很明顯的例子是，他們每每喜用較為抽象的套話來形容男女主角，如在形容才子上，「貌」多是美如冠玉，秀比朝霞，潘安再世；「才」是學富五車，才高八斗，子史經典，般般皆通，詩詞歌賦，件件驚人；「品性」是儒雅風流，溫良恭儉。

在佳人方面，「貌」是身如弱柳面似芙蓉，異樣嬌姿，風流堪畫，不是瑤台神女，定是洛水仙娥；「才」是聰慧過人，一學而能，留心書史，寓意詩詞，詩詞歌賦，無不佳妙；至於「品德」，則是溫婉賢淑，德性幽閑。是百分之百的完人，似乎很難找到什麼人性的缺點。

當然，有些作者確實是獨樹一格，少見套話，具體而細膩，並把正面刻劃與側面描述相結合，互相補充，完整構圖，使得才子佳人的

天生麗質及其稟性愛好，仿佛在眼前。也有些作者認識到人物性格應該有其獨殊，不容相混，要注意人物性格的複雜性。心理描寫，更是塑造形象的重要手段。

才子佳人小說以寫愛情為其特色，故在人物本身的描述上，就變得較單一，如果作者又對之挖掘不深，描寫不細的話，則許多形象就談不上豐富，甚至會顯得雷同。在《玉麟夢》中，有許多的角色，但其中值得討論的只有柳蕙蘭、張夫人、呂嬌蘭、柳原、柳在郊、范璟文、薛冰心等才子佳人的人物造型，以及幾個影響故事發展的角色，如雲鴻、翠蟾、靈遠等需要格外關注之外，其他出場人物皆是背景人物，故在場不會細述。

1.傳統倫理道理的化身 柳蕙蘭、張夫人

在《玉麟夢》中的柳蕙蘭、張夫人是體現儒家倫理道理的賢婦良妻型人物。首先，可以從對她們的形容中看出端倪。在形容柳夫人時，說她「公晚得一女，名曰蕙蘭，生而秀美，長而賢淑，明眸翠眉，柳腰櫻唇，已非凡品所及。……況德齊莊姜，才壓班姬。」（第一回）並且，在得到呂嬌蘭已悔改的消息之後，主動向皇后求情，請她說情赦免呂夫人。她能夠親身實踐妻妾之間的不和，其實並非一方的錯誤的想法。她可以完全忘記呂夫人之過，共同經營和樂的生活。她是位擁有美麗的外貌和圓滿人格的理想人物。

在張夫人方面，她是張慶之女，亦是范璟文同榜張士元之妹。在形容張夫人是說，「容貌秀出，才德齊美，幽閑貞靜，天然之態，驚聳一世，窈窕賢淑，妊姒之德，無愧古聖。」（第三回）「若非觀音之顯聖，必是嫦娥之降，且溫恭慈慧，德量出於外，實為當代之獨步，如非杜牧之風流，謫仙之文章，不可為其配也。」（第四回）當她因為謝僕的陷害，被納入皇帝揀擇後宮的名單時，她也敢力抗皇帝的威權，想要以死來保全名節。「（臣妾）才質至庸，識見淺短，全無所學，桂殿尊位，決非賤妾之所望，況以身許人，冰泮之期已通，綵幣已受，

三從之義已成，女子從人，不可一毫苟且，今若一死為難，遽貪金玉之富，則千古陋名污穢一身，以受烈女賢人之無限唾罵，寧為劍頭之魂，甘心無愧之鬼，是臣之所願。」(第四回)最後，終於使得皇帝大為感動，下旨即日還歸。

當她嫁入柳家，亦孝順至切，婦德隆合於上下，春風滿室，和氣靄然。她的貞烈在一次柳原赴任之途遇到呂夫人派來的強盜時，再一次展現。她在遇到變故，極力抵抗無效之後，就毫不猶豫的投江，只為保全名節。張夫人就是典型的孝順父母、努力保持家庭和睦，遇到不義則死命保全貞操，完全實踐儒家所強調的德行的女子。

2. 悔改的惡女 呂嬌蘭

呂氏是太原公主的女兒，所以，她才可能在范璟文已經定婚的情況之下，利用威權讓范璟文先迎娶她，然後再娶柳蕙蘭，成為范璟文的第一夫人。在形容呂氏的言詞中，或可看出一些端倪。「細腰輕身，翠眉朱唇，雖未及於傾國傾城，亦可謂之一代佳人，才精敏速，牙頰一動，則勾法清新，十指之中，筆法奇妙，善模他人字體，天性奸巧，內外判異，然而柔言溫色，全事外飾」(第二回)當范璟文進士及第之後，迎娶柳夫人，呂氏對自身的未來很緊張時，受到侍婢翠蟾的煽動，開始了一連串計劃趕出柳夫人的陰謀。她很成功的將柳夫人趕出范家，又趁范璟文出使胡地時，上奏朝廷將柳夫人發配零陵去。

因為她一而再，再而三的迫害，讓柳夫人吃足了苦頭。但最後，柳夫人得到平反，呂氏反而流放零陵。呂夫人在柳夫人不斷的善意感化和女僧靈遠的勸導之下，終於洗心革面悔改。並在回來京城的路上下救了張小愛，完成了柳在郊的婚事。她回到范家，貢獻心力在范家的和睦上，是個痛改前非的人物。

3. 不完整的英雄 柳原、柳在郊

在《玉麟夢》中，得仙人所贈玉麟而誕生的人物就是柳原、柳在郊父子。他們從出生開始，就有英雄神話的色彩 祈子致誠而得

子。柳原出生時，「冰清玉潤，骨格非凡，公之夫妻喜不自勝，呼之而夢麟。……待其長成，改名以原，字以伯公為之。」(第一回)柳原一生最大的磨難，就在於赴任途中，遇到呂氏所派的刺客險遭殺害之事，也因為這件事情，使得他和夫人張氏和其子在郊失散多年。雖然，他也有英雄事蹟，就是打敗胡人，救回范璟文。但戰爭的詳細情況卻在才子佳人小說《玉麟夢》中被忽略，並沒有多加描述。

而柳在郊則是，「稟天地之精氣，得父母之風彩，骨格壯大，氣宇俊秀，一家不勝歡喜。……古之太平時節，鳳凰下臨，麒麟在野之故，新生小兒之名，以在郊稱之。」(第十回)他的出生也是很平凡，但他比父親柳原多了棄兒的苦難，從小與父母失散，被賈氏夫婦所收養。他最大的磨難除了自小與父母失散的難過之外，就在於他與張小愛的婚事磨難上。

4. 齊家失敗的家長 范璟文

在討論家庭矛盾的小說中，除了相對立的兩方之外，還有一個重要程度不下於這兩方的人，那就是這家庭的家長。故事可以因為這家長的不同處理和面對有完全不同的結局。在《玉麟夢》中的范璟文，卻是個不太重用的男主人，也因為這點，才會發生以上《玉麟夢》的故事。

在最初，《玉麟夢》中對范璟文的形容也是很完美的，說「風流才德，無一毫未盡處，容貌則良工巧琢白玉，文章則子長甘心下風。」(第一回)當皇上要賜婚要他和呂嬌蘭先結婚時，他也是以不能負約成為失信之人，背不孝之名而力拒。但最後仍舊因為皇命難違而和呂氏結婚。但當他看到呂氏之時，心意卻是「公子一見新人之絕艷花態，自不無繾綣之情，唱詠詩賦、酬酢言語之際，應對敏捷，多合於丈夫之意，日月稍久，兩情眷眷。」(第二回)這也使得呂氏很放心自己的地位，「今以丈夫之處事觀之，柳女雖曰入來，豈能奪我之權寵乎？」(第二回)。他的如此對待讓呂氏一點也不擔心柳氏的進門，呂氏也是

非常的信任范璟文。

但等到柳氏進門，一切卻在瞬間改觀。范璟文在看到柳夫人之後，因為柳夫人端莊美麗的儀態而忘了舊愛，「翰林乍舉星眸，暫察容光，幽閒之態，端嚴之德，百體俱備，比之於呂氏，則霄壤自判，執鞭之任猶不堪」(第二回)這樣的態度也使得呂氏的妒忌一下子爆發出來，她覺察到范璟文對待柳氏的態度與自己全然不同。呂氏對范璟文的信任完全的瓦解。范璟文的無情與移情，提供給呂氏陷害柳夫人的心，讓它有了個開始的原因。這樣的范璟文，在聽到呂夫人誣陷柳夫人和薛生私通的事情時，又馬上懷疑柳夫人。可說是完全沒有重心和主見的家長。

范璟文不但沒有定性，識人的能力又不足且不夠細心，做人太反復不定，也就是因為這樣，才引起柳、范兩家諸多的磨難。等到在胡地知道有人常以模仿他人筆跡來陷害他人時，他這才又開始懷疑呂氏，相信起柳夫人的清白。但他的愚昧和不夠果決卻已害人不淺。

5. 自由積極的追求所愛 薛冰心

在《玉麟夢》的第三代出場的人物 歌妓薛冰心。她在滕王閣李禧仁所備的酒席上，初次遇見考試回來的賈麟趾（即柳在郊）。冰心因為麟趾的風範和文采，對他非常欽慕，芳心暗許。

當她知道麟趾遭到危險時，又很機警的女扮男裝解救他。她為了躲避李禧仁的迫害，也為了去了解賈麟趾的未婚女 王貞玩（即張小愛）是否有不妒之心，就主動的去找她。等到她了解了王貞玩的為人之後，就懇求王貞玩收她作侍婢，只為了將來能夠成為賈麟趾的妾。

她一直在王貞玩身邊陪伴，且在王貞玩遭到李禧仁綁架之後，她又很英勇機智的深入匪窟，拯救出王貞玩。她這樣的舉動展現了時代新女性的風貌，毫不遲疑的追求所愛，知道自己的努力為何。當然，她所展現的足智多謀和勇氣也是不可忽略的。

作者對她的描述，個性鮮明而傑出，且寫得生動而真切，比其中的佳人和才子的形象還要突出。她具有令人眼睛一亮的膽識和才智，是一個知道自己要什麼的女性。她不吟風弄月，更沒有什麼引人欣羨的詩詞作品，但已遠勝於故事中的才子佳人了。最後，也成功的讓自己嫁給了才子。而小說中，對歌妓智勇雙全的尊重和依賴，影響著第三代故事的發展，也關係著才子佳人柳在郊和佳人張小愛的磨難，是否可以得到一個圓滿的解答，會不會有情人終成眷屬。

6. 俠客式的奴僕 雲鴻

在《玉麟夢》中之善婢雲鴻，她好似《傳奇·崑崙奴》中俠客般的奴僕一樣，犧牲生命，保護主人 柳夫人的安全。在這裡所謂的俠客式，則是指雲鴻的忠心而言。當柳夫人在流放地靈遠時，被呂夫人派去的刺客魏格襲擊，雲鴻很伶俐的冒充柳夫人，代替柳夫人被魏格抓去。當她後來從魏格那裡得知了呂夫人的陰謀，她也毫不猶豫的擊鼓鳴冤，為柳夫人洗刷冤屈。

在所有的事件告一段落之後，她又因為自己將三年同室的夫婿大義滅親，讓他處以極刑。為了贖罪，她在丈夫魏格面前自殺。她不但為主忠節，更能為夫守義，其莊嚴度實在讓人動容。雲鴻的這種勇氣好似行俠仗義的俠客般，令人肅然起敬。

7. 助紂為虐的惡僕 翠蟾

翠蟾，是呂夫人的侍婢。但她不是那種只會唯命是從，唯唯諾諾的奴僕。她扮演著煽動呂夫人的嫉妒心，慫恿呂嬌蘭進行除掉柳夫人的計劃的角色。對於主人種種害人的陰謀，她不但沒有勸戒，反而出主意，助紂為虐。她邪惡又狡猾，盡一切努力完成所有害人的細節，卻不知她正一步步掉進毀滅的漩渦裡，自取滅亡。

翠蟾在事情敗露之後，逃出城做了莊院主人的小妾，後又被趕出來成了娼妓，最後淪落為乞丐。終於被張士元、張夫人所逮捕處以極刑。在《玉麟夢》中出現的惡人當中，是刻劃的最有生命力的一個。

8. 使惡人改過向善 靈遠

女僧靈遠因為心志順良，又識鑑清遠，所以常常出入達官貴人之家。在《玉麟夢》中之靈遠在故事中扮演著關鍵性的角色，對事情的發展有著決定性的作為，可以說是故事的主軸范、柳兩家的大恩人。

首先，她去探聽張慶之女的品德，經過她的了解和確認，柳老夫人才決定向張家提親，成就了一對美眷 柳原和夫人張氏。再者，她為了能夠讓張夫人得子而到玄妙祠致誠祈禱。果然，張夫人如願得到一子 在郊。在郊和柳原失散多年，當她知道在郊的消息之後，又馬上盡力的去尋找他，直到尋回。

靈遠不只是幫助好人，對於一些惡人，她也盡許多的努力，想要讓他們改過向善。如當她遇見已淪為乞丐的翠蟾時，她雖然明明知道翠蟾之前的種種惡行，但她還是想收她為徒慢慢感化她，「佛家以慈悲為本，渠雖有罪，欺作弟子，又擲罪網，有非釋家濟人之道法，幸須夫人更思其次也。」(第二十三回)。

或者，她去探視已被流放的呂夫人，為呂夫人安排法事，超渡被呂夫人害死的春嬌和翠蟾。並幫助呂夫人能夠改過。等到時機成熟，靈遠告訴柳夫人，呂夫人已悔改的消息，這才安排呂夫人的回京。在《玉麟夢》中，靈遠一直擔任著影響整個故事的責任。

在以上的討論中，可以發現《玉麟夢》在敘述方式和人物形象方面有著下面的幾項特色。其一是作者李庭綽頌揚婦女的才能，女子之才，不僅不低於男子，反而高出男子之上。更因為此，讓故事更加的出色和精彩。其二為透露著在婚姻當中女性自主性之增加。雖然不是故事中所有的女性皆有這份能力或權力。但因為其中幾個人物如張夫人、張小愛和薛冰心的表現，漸漸看出其中的變化，也代表著一種男女平等思想的出現。三為男女青年的家長和最高權力代表者的皇帝，支持自主的婚姻和純真的愛情。他們不會一味的反對，現在已多站在讚頌的位置上觀察了。

第三節 《玉麟夢》中的人物對比設計

《玉麟夢》中的故事結局也和一般的古典小說一樣，是皆大歡喜的大團圓結局。但不同在於《玉麟夢》中所表現出來的人物對比模式。它主要藉著人物的對比，來顯現出善有善報，惡有惡報的主旨。

例如，在柳蕙蘭和呂嬌蘭的二個角色中，柳夫人被形容成為「冰玉初凝，明花方濃，娉婷之態，裊娜之質，輝映一座，無一毫未盡處，況動止有法，進退合規，胸中蘊蓄，自顯于外」¹⁰⁹，以其呂夫人相較，則夜光雜於魚目，鳳凰列於雞群。呂夫人只能稱為一代佳人，范璟文對她的評價也是「呂氏雖無妊姁之德，性行溫恭，奉尊堂而事家夫，無違於禮節」¹¹⁰，而原先扮演著賢婦模樣的呂夫人，在看到柳夫人的風采之後，心中已有了除之而後快的決心。讀者會看到呂夫人的偽裝盡除，慢慢現形變回惡人，計劃所有惡行的醜陋面貌，也會不斷的同情因呂夫人而身陷困境不能自救、無法反抗的柳夫人。

等到柳夫人得到平反，回到了京城，而呂夫人卻被流放到零陵去，那就是原先柳夫人被流放的地方。在途中所遇到的土匪，原來就是她的心腹 翠蟾的丈夫何妙郎，率領著被她收買對付柳原一家人的石倫的餘黨，來掠奪她身上的一切財物。和呂夫人一起共謀的李文虎被派到零陵去保護柳夫人和監視呂夫人。

這兩位命運完全對調的夫人，在路途中相見。一位是浩浩蕩蕩回京城團圓的柳夫人，另一位則是行色落魄悲涼的呂夫人。在途中相遇的兩位夫人，兩人的遭遇已完全的互換。呂夫人更因客店要招待柳夫人一行而被趕出來，只能露宿街頭。如此明顯的對比安排，好像有點刻意，但也不失《玉麟夢》的主旨，善惡終有報，事情皆會循環的道理。

¹⁰⁹ 參見《玉麟夢》，頁 10-11。

¹¹⁰ 參見《玉麟夢》，頁 10。

《玉麟夢》就是如此以設定出書中代表性的兩個人物，以兩個人的為人處事和結局來作為比較的基礎，只為給當時的人民一個教訓或啟示，傳達何者應為更理想的人物，應該模仿誰的訊息。當然，作者會在結局時，來個超級大翻案，讓人更加印象深刻。如柳夫人 - 呂夫人、柳原 - 范璟文、雲鴻 - 翠蟾、春嬌等等有較明顯的對比。

如書中的男主角 柳原和范璟文。他們兩人都是少年得志，考上進士的才子都有著遠大的抱負。但是，在現實生活上，卻表現出了顯著的不同，高低立現。在呂夫人謀害柳夫人時，柳原一眼就看出其中的蹊蹺，知道那是有人故意栽贓。而范璟文則是一步步邁進呂夫人的計劃之中毫無所覺，終於把柳夫人趕出范府。其中雖然有魏夫人和范小姐提出質疑，但因為沒有證據，無從幫忙。其實，這或許是一種旁觀者清，或者只是因為是其親人的事情。因為，立場不同，故判斷也不同。無論如何，范璟文在這裡，是錯得離譜了。柳原的分析中，也可看出這個差別。這是柳夫人在回到柳府，向柳原說明原由之後柳原的看法。

向者范兄之逐送薛生出於無端，吾不知其故，而留之門下，亦似不可，故薦送他處矣，到今思之，若留置薛生，則其嫌將加一層也。此事之排布設始，巧且陰密，雖責范兄之不明，但自道林歸來之日，插置花牋於烈女傳之間，新磨彩墨而未及乾之樣，使范兄自至得見，其計雖似至巧，實則疏闊而易覺矣。范兄遭變，歸家之後，心神散亂，志氣昏迷之中，猝地當看，乃為片時之所欺，他日心定神怡，清明之氣一迴，則其疑必先在於此，且姐姐侍婢中必有同謀和應者，而范兄回心之前，姐姐亦難詰問於婢僕小人之交合，本不支久，佇看將來，自致發覺，而今以此輩守置寢室，又不知釀成何變，姐姐之

遠慮，何不及此乎？……姐姐之來，罪名不加於身，奸人之心，猶有不快，其禍恐或不止於此也？然而臨之在上，質之在傍，彼蒼者天，豈或偏怒於無罪之人乎？¹¹¹

在此段說明中，足見柳原思考事情時的細膩，以及預測將來可能的發展，其思慮之清明可見一斑，也可以很清楚的看出作者做伏筆的用意。接著，范璟文出使胡地，卻被扣押在那裡十數年。柳原則成為大將軍，不但打敗胡人，也救回范璟文，才能也分出了高下。

兩人身處不同的處境，看待事情的視野自然會有所不同，也是有所謂的當局者迷和旁觀者清的差別。但是，就顯示出的結果而言，作者褒貶的用意相當的明顯。古人說，「齊家、治國、平天下」，這句話一點都不假，柳原因為「齊家」有道，所以，在仕途上，一帆風順，如虎添翼；而范璟文，則是在「齊家」的功課上，有了缺失，導致他在仕途上的坎坷。

書中，柳夫人的受難，反襯呂夫人的狠毒和善妒。但從另一方面來看，卻也顯示范璟文的不足。由於，范璟文在處事情上沒能明察秋毫，糊塗一時，使得事態變得一發不可收拾。顯示著在家庭中，除了賢婦的重要性外，齊家本領的有無，實在也是很重要的。在《玉麟夢》中，只因為范璟文的不明，導致了柳夫人的種種苦難。

在《玉麟夢》中也出現了二個不同類型的忠僕——雲鴻和翠蟾。這兩個人都是對其主死忠的奴僕。但是，一個是為主伸冤翻案的忠僕，另一個卻是助紂為虐的惡僕。忠僕雲鴻——柳夫人的侍婢，在平時，根本沒有注意到她，但一旦到了危急的時刻，她的價值就會顯現。在流放地零陵，當柳夫人受到魏格等人的襲擊時，雲鴻機警的冒充柳夫人被魏格等人抓走。並且，在和魏格生活的時候，套出呂夫人的陰謀。

¹¹¹參見《玉麟夢》，頁 69-70。

接著，她騙得魏格和她一起上京，利用機會馬上擊鼓鳴冤，為主人盡忠。雖然，在平反的過程中，吃盡了苦頭，但總算不負眾望。後來，她為了成全與其夫魏格的義，而選擇自盡。這是雲鴻在死前對魏格和柳夫人說的話。

買來一瓶酒而饋之（魏格）曰：「君罪重惡，積今日之禍，乃是自取，復誰怨哉？吾之從君，非父母之所命也，當危迫之時，強受其辱，情意何足論哉？然三年同室，猶有夫婦之名，為主伸冤出於本情，而手斥家夫於死地，以何顏面立於世乎？且一污其身，羞辱多矣，苟且圖生，受人之指點，豈可謂生世之樂乎？吾當先死於君之面前，使君知我心也。」遂向南再拜曰：「賤妾雲鴻誠不能感天，夫人之雪冤尚云晚矣，妾生不報夫人之恩，死後孤魂，應不離夫人座下，伏望夫人俯察賤妾之心事焉。」說罷，玉手揮處，腰下霜刃頃刻插胸，紅血湧出，左右觀者拍手大驚，爭相稱歎。¹¹²

真可謂有情有義。對於她的情操，實在是令人動容。作者也如此稱讚著，

噫！雲鴻以一個賤身，片言能感萬乘，盡雪主母之冤枉，終以一劍，暴心事於白日，完節義於青年，歷數宇宙，辦此奇事，雖或男子，罕有其儔，況兒女下賤中，豈意有如此卓異者乎？忠與日月爭光，名垂萬代不朽。

113

¹¹²參見《玉麟夢》，頁 183。

¹¹³參見《玉麟夢》，頁 183-184。

後來，雲鴻轉世投胎成為柳夫人的第三子 在田。雲鴻就是作者心目中最理想的奴僕像。

和雲鴻相對的助紂為虐型的奴僕 翠蟾。翠蟾是呂夫人從公主宮帶來的奴婢，當然也是對其主人盡忠的。但是，她的用心卻不正確。在呂夫人想要謀害柳夫人時，她不但不勸阻，反而一直鼓勵她，使得事情更加不可收拾。翠蟾不但一直偷窺柳夫人的房間，並向呂夫人打小報告。並且，照呂夫人之命，收買春嬌作為內應，也由她來主導了毒藥事件。讓春嬌向薛生求得書信，使得呂夫人可模仿筆跡來陷害柳夫人，一直到最後的殺春嬌滅口。翠蟾在上述所有的事情上，都佔了重要的角色。

不只如此，翠蟾在進一步謀害柳夫人上，則是在主導的位置上。下面一段話，是確定柳夫人流放零陵之後，翠蟾和呂夫人兩人的對話。

翠蟾從容來告曰：「柳氏既成罪名，放出南方，他人雖或知其無罪，亦不敢為彼容喙，而但丈夫之心，朝夕是變，相公若悔事覺非，則柳氏之脫累，如青天白日，幽谷變為陽春，深巷化作雲端。當此之時，夫人雖有八翼，其能脫禍乎？」呂氏蹙眉曰：「何其無事之時，出此不吉之言乎？」蟾曰：「小婢今有一計，污穢柳氏之平生，使不得更見相公之影子，夫人能行此計乎？……向者道林所送兩俠客，猶尚往來於吳大娘家，教送此人，劫取柳氏，而若不從則乃為殺之可也。」呂氏大喜曰：「柳氏節義女子，必死於此手。」¹¹⁴

翠蟾不但沒有勸阻，反而出主意，使得呂夫人的罪行更加深重。但也

¹¹⁴參見《玉麟夢》，頁 88-89。

因為如此，有了破綻，找到了解開此宗冤案的契機。這可能就是《玉麟夢》的妙處——絕處逢生。

當然，雲鴻和翠蟾二人的命運也不一樣。雖然，雲鴻和翠蟾都死了。但是，雲鴻是為了自己曾經背叛了其丈夫魏格，為了全為人婦的道理而選擇自盡，後來投胎為柳夫人的兒子，是雖死猶生。

反之，翠蟾雖然逃出了公主宮，但在逃亡途中吃盡了苦頭，一直被人賣來賣去，直到被張士元所逮捕帶到京城凌遲處死。兩個奴婢都是對其主人盡忠的，但是因為所持的心態不同、想法的偏差，以至於造成完全不同的兩個人生。這也是作者對時下人們的機會教育，提供他個人的價值觀來試圖影響讀者。

《玉麟夢》就是以如此對比二個人物的德性、作為，以及最終的結果來顯現人物的優劣和不同。讓讀者隨著二個人物完全逆轉的人生境遇，看出它惡極生悲，天網疏而不露，因果終有報的想法。在其中也可以偷窺出作者塑造理想各類人物的模樣。不管是士大夫或婦人、奴僕，作者都以明確的口吻訴說著。

第五章 中國通俗小說東傳之後對《玉麟夢》的影響

中國才子佳人小說產生於明末，盛行於清初，其餘脈與尾聲則延續至清末民初。在清初，以理想派小說的發展為開端，奠定了世情小說在小說天地裡的主體地位。才子佳人小說是世情小說的分支，魯迅也曾說：

當神魔小說盛行時，記人事者亦突起，取其材猶宋市人說之「銀字兒」，大率為離合悲歡及發跡變態之事，間雜因果報應，而不甚言靈怪，又緣描摹世態，見其炎涼，故或亦謂之「世情書」也。¹¹⁵

中國通俗小說在明清之際得到空前的繁榮發展，無論是話本、擬話本短篇小說，或是演義、英雄章回長篇小說及文言小說，創作種類及數量都相當豐碩。而清朝初期以來，對於具有反清復明的政治思想或書刊，都加以取締禁刊；而淫詞穢語、敗壞風俗、有害人心的通俗小說或豔情小說，則被禁止的更為徹底。

中國小說傳入韓國，有四個途徑。一是由韓國使臣或貿易商們，直接從中國買回來；二是朝貢後中國的饋贈；三是靠口耳相傳的間接傳入，例如：韓國三國時代以來，很多的學者在中國留學，他們回國後，把中國小說或民間故事介紹到韓國。四是到韓國經商的華商獻贈與貿易。¹¹⁶

韓國文人及作家從閱讀並翻譯中國通俗小說中，進而全盤模作或改寫成以純漢文寫成的漢文小說。上述無論那一種創作方式，基本上

¹¹⁵參見魯迅：《魯迅小說史論文集》，頁 161。

¹¹⁶參見閔寬東：《中國古典小說流傳韓國之研究》，頁 260-263。或參見陳翔華：〈中國古代小說東傳韓國及其影響（上）〉，頁 42。

都是脫離不了中國通俗小說的陰影。它們或多或少都受到中國通俗小說的影響。因此，韓國的漢文小說，與往時讀明清文言短篇小說並無兩樣，小說中的時代背景、人名、地名都是以中國為背景。

韓國漢文小說之創作，無論是在小說的敘述語言、人物形象塑造及心理刻劃，以及使用漢詩作為交代情節的進展，或說明人物心理的特殊敘述手法，都是受中國通俗小說的影響。

才子佳人小說著重世情的陳述，試圖從情節追求新奇，亦不斷地向外拓寬。有時候也試圖從思想的深度著手。

中國小說對韓國古代漢文小說的影響是歷時性的，可分為三國、高麗、朝鮮這三個歷史時期。

朝鮮初期創造了韓文字，但仍以漢文的使用為主。因為社會文化環境類似之關係，中國小說傳入，也比較容易接受。從韓國小說的創造方面來說，韓國古典小說雖有獨特之處，但大部分的作品以中國為背景來獲取作品的題材或資料。其描述之情節、風格、文體，甚至其人、其地、其事、其物，亦與中國密不可分。甚至作品的主題或思想亦借用中國的來表現。由此可知，韓國古典小說受中國小說之影響，事實顯著。

從記錄上看，最早傳入的中國小說是《山海經》。此記錄可見於《和漢三才圖會·卷 13·異國人物》中：

晉太康五年，應神十五年（西元 284 年，百濟古爾王）秋八月丁卯，百濟王遣阿直岐者，貢《易經》、《孝經》、《論語》、《山海經》及良馬二匹……。¹¹⁷

¹¹⁷可參見寺島良安，島田勇雄、竹島淳夫、桶口元巳譯注，《和漢三才圖會》，頁 244。其他中國小說傳入韓國的時期，可參見本論文的附錄（5）：「中國古典小說傳入韓國的時期表」。

故西元 284 年前，已有中國小說傳入於韓國的事實。其後《高麗史》與《朝鮮王朝實錄》等書，有關的記錄甚多。朝鮮建國之前，高麗時代已經傳入很多的中國小說，例如：《山海經》、《洞冥記》、《十州記》、《搜神記》、《世說新語》等，都在古典書籍中可見到傳入的記錄。¹¹⁸

朝鮮初期，首先傳入的小說就是瞿佑的《剪燈新話》，它在韓國受到很大的歡迎。曾經前往中國留學的金時習（1435-1493）根據它的架構，改編成《金鰲新話》。在壬辰倭亂（1592）之時，《剪燈新話》和《金鰲新話》還傳播到日本去，使日本文壇也產生了《伽婢子》和《兩月物語》。¹¹⁹

壬辰倭亂與丙子胡亂（1636）前後，中國小說大量傳入韓國，特別是演義類與軍談類小說極受讀者的歡迎。例如：《三國演義》、《水滸傳》、《西遊記》、《東周列國志》、《隋唐演義》等等。傳入朝鮮之後，極受民間的喜愛，而刺激了朝鮮的小說界。當時朝鮮的創作小說也大量出現，如《林慶業傳》、《五將軍傳》等的軍談類小說。其後，在正祖（1800）年間下令禁止小說之輸入，但此禁止令無法產生效果，越來越多小說暗地裡在民間流傳，朝鮮後期甚多的小說流通於民間。¹²⁰

其實中國才子佳人小說從何時開始進入韓國內並廣泛被閱讀，並沒有具體的記載。但是，從金春澤（1670-1717）的《北軒雜說》中已有「如平山冷燕，又何等風致」等的記載來看，十七世紀《平山冷燕》已進入韓國內並閱讀。

除了上面的資料之外，在顯宗送入大王大妃殿的韓文簡札和給肅宗的妹妹 明安公主的韓文簡札中，也有附上小說目錄，其中有《太平廣記》、《魏生傳》、《王慶龍傳》、《還魂傳》、《拍案驚奇》和《玉嬌梨》¹²¹等的書名。

¹¹⁸參見附錄（5）：「中國古典小說傳入韓國的時期表」。

¹¹⁹參見中國古典文學會主編：《域外漢文小說論究》，頁 157。

¹²⁰參見閔寬東：《中國古典小說流傳韓國之研究》，頁 10-13。

¹²¹從記載中可知，在 1794 年，《玉嬌梨》已被翻譯成韓文閱讀。在成

又在正朝十八年（1794），由日本對馬島的譯官山田士雲，將使臣間往來聽聞記錄而成的《象胥記聞》中，也有「《張風雲傳》《九雲夢》《崔賢傳》《蘇大成傳》《張朴傳》《朴將軍忠烈傳》《蘇雲傳》《崔忠傳》《泗（謝）氏傳》《淑香傳》《玉嬌梨》《李白慶傳》《三國志》」等書已被譯成韓文的記載。¹²²。

第一節 《玉麟夢》對中國古籍、故事、典故的引用

文學範圍至廣，可以涵括諸類型，漢文小說有論及五經文義者，有創作詩、賦者，文筆有以四六對句描繪者，其敘述細緻流暢，與中國小說大同小異，且於行文中巧妙地融入中國古籍、故事與人物典故，此技巧實在令人讚嘆！足見韓國人對中國古籍、故事了解之透澈，他們善用典故，提高了文章之價值。所引用之中國古籍、典故都很完美，由此亦可見韓國人博學多聞與旁徵博引之功夫。

中國古代小說作品中的某些用語，已因襲相承為公式化的套語，而這些習慣性的用語，某些描繪性的詞句，以及小說故事在流傳過程中所形成的典故，也頻繁地為韓國古代作家所使用。在《玉麟夢》中，亦是如此，有著受漢學薰陶，承襲中國思想體系之跡象。

中國長篇小說在體裁上有幾項特色，即一多是章回體；二格式較固定，與人物傳記類似，頭尾分明，因果清楚，以交代主角的出身、年齡等等開頭，以主角最後的結局結尾。有頭有尾的交代主角的一生，其寫法多受歷史人物傳記的影響；三是寫景及寫人物心理很為簡

均館大學藏有《玉嬌梨》的中文本（《新刻天花藏批評玉嬌梨》）（第三才子書），【木】四卷四冊，三讓堂。《玉嬌梨》的韓文譯本則在高麗大學的晚松文庫（卷上缺本）和日本東京大學的阿川文庫中，可找到手抄本，3冊，韓漢文混用的形式。它又有《玉交梨》、《玉校梨》等的別名。可參見朴在淵：《朝鮮時代中國通俗小說翻譯本研究 樂善齋本 中心》。

¹²²參見山田士雲：《象胥記聞》，天理大圖書館影印本，頁216。轉引自朴在淵：《朝鮮時代中國通俗小說翻譯本研究 樂善齋本 中心》，頁335。

練。這些在韓國漢文小說中，都可以看到體現。¹²³如在《玉麟夢》亦可見到如此的框架，頭尾完整，交代清楚的結構。

《玉麟夢》對故事敘述、人物描寫、典故的引用上，可以分成以下幾點：

1. 故事敘述的習慣用語

中國章回小說在開端常會以「且說」、「話說」、「卻說」等語做開始；並以「未知如何，且看下文分解」等文作結尾。韓國漢文小說《玉麟夢》亦依襲這種章回小說的敘述形式，與各單元之銜接上亦用「且說」、「話說」、「卻說」等語做開端，如第一回中，「話說江西南昌府城東十里許，有一座大山，名曰玉華山。」；或看《玉樓夢》中，在第五十八回中，就在結尾時說，「未知勝負如何？且看下回。」等用法。

或在每回之前的篇目有模仿律詩體的小標題。如在《玉麟夢》亦可見到模仿律詩體形式的痕跡，如在第一回中，「祈玄妙誕生玉麟，救忠良披瀝丹墀」。

2. 描述性詞語：對人物或對行軍佈陣或鬥法

在韓國古典小說中，很多部分借用中國章回小說的人物描寫或披戴打扮，或借用戰爭的細節描寫，加以潤色書寫。運用中國章回小說中，描寫極為精簡的方式，多使用熟語。如在《玉麟夢》第二回中，有段形容柳夫人樣貌的記載，「冰玉初凝，明花方濃，娉婷之態，袅娜之質，輝映一座」或在《玉樓夢》在第十一回中，就可看見一些套語，如「身長九尺，腰大十圍，深目高鼻，圓顏紫髯。」等。

對戰爭中的一些佈陣鬥法上的描述。《玉麟夢》因多以家庭之間的矛盾為主，故戰爭事蹟較被忽視；但在《玉樓夢》中，就可以看到許多有關戰爭的敘述。如在第十六回中，就可看到祝融大王施展幻術

¹²³參見韋旭昇：《中國文學在朝鮮》，花城出版社，頁 55-74。

的描寫。「急揮手旗，口念咒文。紅雲四起，無數鬼卒，滿山遍野，口吐火，鼻吹煙，衝擊明陣。」

3.典故使用

韓國古代作家對中國傳統文化極其熟悉，其作品聚著深厚的歷史沈積，所用中國典故多乃可以說俯拾皆是。這些典故皆出自中國史書及其他典籍，或東傳的中國小說。在《玉麟夢》亦可看到許多的典故：

(1) 如《玉麟夢》第一回中，「女兒金玉之性，花月之態，當獨步於千古，而關雎好逑，必難其人，是可憂慮？」就是出自《詩經·周南·關雎》：「關關雎鳩，君子好逑。」中。

(2) 如在第三回中，「國運不幸，臣民無祿，竟遭鼎湖之泣，太宗皇帝繼統立承，上太祖武德皇帝尊號，大赦天下」就是借用在《史記·封禪書》中，黃帝鑄鼎於荆山下，鼎成乘龍上仙，用鼎湖說帝王之崩的典故。或在第三回中，「吾之兩人，既許其心，不可以泛然交道論之，乃效桃園結義之古事為兄弟，未知如何？」就是以《三國演義·第一回》中劉備、關羽、張飛於桃園結為異姓兄弟的故事。

(3) 如在第四回中，「兩人相對，白璧互含清瀟，明珠爭吐光輝，不煩玉杵之玄霜而已，成藍橋之良配」則是借用《太平廣記·卷50》中：裴航下第遊於鄂渚時遇雲翹樊夫人，夫人後使婢裊煙持詩與裴航，「一飲瓊漿百感生，玄霜搗盡見雲英，藍橋便是神仙窟，何必崎嶇上玉清。」後航經藍橋驛，求漿於老嫗，嫗呼雲英持漿，航飲之，真玉液也，航睹雲英，艷麗驚人，願納厚禮娶之，嫗曰昨有神仙遺靈丹一刀圭，但須玉杵臼搗之百日，方可就吞。當得後天而老。君約娶此女者，得玉杵臼，吾當與之也。航求獲玉杵臼，為搗藥百日，乃得娶雲英而仙去的故事。

(4) 如在第十三回中，「昨日白面書生變為花月之夫人，六七侍女擁護而坐，宛如王母下瑤池，嫦娥臨月宮，相顧驚訝，退立不敢入」

就是借用在《集仙傳》中，對西王母居瑤池，在龜山崑崙之圃，閭風之苑，在帶瑤池，右環翠水的情景或《搜神記·卷14·嫦娥奔月》中，嫦娥竊不死之藥以奔月宮的描述。

(5) 如在第二十二回中，「大郎愈加憤怒，足踢小吃，小吃抱大兩身相轉，蚌鷓之勢，漸至難解，小姐觀其勝負，欲辨死生，手不捨劍，坐而不動」就是借用《戰國策》中，蚌鷓相爭的故事。¹²⁴

第二節 《玉麟夢》中的舞台背景

中國小說影響韓國至深，在韓國作品，除韓國本有之面貌外，由其中所表現出的內容，更可看出韓國人所著的小說受中國小說對其影響之鉅。而且，韓國古代漢文小說所反映的社會生活是自己本身具有的，但其藝術形式卻是中國的。

韓國的漢文小說，以文言漢文寫成，小說中的舞台背景多分佈於中國各地，如《玉麟夢》、《謝氏南征記》、《九雲夢》、《玉樓夢》等。在韓國漢文小說中，中國的地名，包括地區名、都市名、山名、河川名、湖泊名等都頻頻出現，且散佈在全中國各地，如《玉麟夢》中所呈現出的背景就涵蓋了整個中國大陸。¹²⁵不但如此，在韓國古典小說中，尤其是在漢文小說裡，連人名、時代名、官職名都有著中國的影響，如《玉麟夢》、《謝氏南征記》等等的一些小說。¹²⁶

古代韓國的小說大致可分為兩大類。一為漢文小說，另一則是韓文小說。而漢文小說，它又可分中國風漢文小說和韓國風漢文小說二種。而韓文小說則分為翻譯體韓文小說、一般的韓文小說、說唱系韓文小說三種。而《玉麟夢》、《九雲夢》則是屬於中國風漢文小說。

¹²⁴參見林明德：《韓國漢文小說 背景研究----中國 關係》，頁 279-293。

¹²⁵可參見本論文的附錄(3)：「在《玉麟夢》中出現的地名及山水名」。

¹²⁶參見閔寬東：《中國古典小說流傳韓國之研究》，頁 277-284。亦可參見本論文的附錄(3)：「在《玉麟夢》中出現的地名及山水名」。附錄(4)：「在《玉麟夢》中出現的中國歷史人物」。

以中國為舞台背景的小說很多，按作品的時代數量來看，李朝通俗小說約一半以上是寫中國的。這種小說的分佈情況多集中在文人創作的小說上，而不是在朝鮮當時已流行開來的說唱系小說上；以及內容多集中在戰爭、官宦之家的家庭和愛情問題上。依其所寫故事所發生的中國朝代來看，可例舉如下：

背景為秦代的：《鼠同知傳》

背景為漢代的：《楊豐雲傳》

背景為唐代的：《九雲夢》、《華山仙界錄》、《仙女紅袋》

背景為五代的：《漢唐遺事》

背景為宋代的：《玉麟夢》、《趙雄傳》、《女中豪傑》、《張翼星傳》、
《鄭壽景傳》、《黃將軍傳》、《玄壽文傳》、《林虎
隱傳》、《魚龍傳》、《金鶴公傳》、《淑香傳》、《談
襄傳》、《河陳兩門錄》、《尹河鄭三門聚錄》、《明
珠寶月聘》

背景為元代的：《柳文成傳》、《張伯傳》、《郭海龍傳》、《金華寺
夢游錄》

背景為明代的：《白鶴扇傳》、《報心錄》、《玉仙夢》、《張國振傳》、
《趙生員傳》、《李大鳳傳》、《洪桂月傳》、《劉忠
烈傳》、《謝氏南征記》、《鄭乙善傳》、《彰善感義
錄》、《林慶業傳》、《周生傳》、《權益重傳》、《金
振玉傳》、《權龍仙傳》、《玉樓夢》、《紅白花傳》、
《劉李兩門錄》、《報恩奇遇記》、《聖賢公淑烈
記》、《明行正義錄》、《玩月會盟宴》等等¹²⁷

而這種以中國為舞台背景表現自己（韓國）的民族精神，這主要是因為：

¹²⁷參見韋旭昇：《中國文學在朝鮮》，花城出版社，頁 296-297。參見陳翔華：〈中國古代小說東傳韓國及其影響（下）〉，頁 70。

一為歷史文化的原因，韓國文人醉心於中國文化，自然會讚美其文明，而對中國產生憧憬。當時作家漢學修養極高，深受明清以後勃興之中國文明影響。兩國關係歷來極其密切，在接受中國思想學術文化的全面影響以及東傳小說廣泛傳播的情況下，韓國小說作家便以中國為故事發生的背景來抒寫自己的懷抱，並以此迎合廣大讀者。

二為國內的政治原因，若欲諷刺宮中生活或貴族為非作歹之真相，實不宜正面批評，故借用中國宮庭與貴族，則可避禍。韓國小說家抨擊時政，揭露與諷刺宮廷及官吏的腐朽黑暗，而又不致冒大不韙的罪名，於是托借所寫的故事發生在中國，以便掩其耳目，遠禍而避害。這種現象在李朝屢屢可見。《謝氏南征記》或可稱為此類作品。¹²⁸

三為一般讀者對中國地理人文不盡熟悉，故在背景與人物安排上，縱有稍許疏失，亦不易發現，且無不自然之感，所以這比以韓國為背景效果更佳也更容易創作。

四為讀者皆有好奇心，因為中韓異地。相形之下所描述的異國風物更能引起讀者之興趣與注意。

一般來說，朝鮮中期以前小說的讀者都是文人階級與士大夫家的閨女；但朝鮮中期以後小說的讀者層產生變化，朝鮮時代的小說讀者層可說有三種，第一為會讀漢字的知識階層，第二為會解讀韓文的階層，第三為不識字階層，他們只會聽小說，可說是「聽者」。聽者的範圍甚廣，有、無知識階層都是。聽者的範圍從他們的身分來分析，第一類是宮中與士大夫階層及其他文人，第二類是中人與庶民及士大夫家女性，第三類是包括一般平民階層與其他階層都是。

十七世紀的小說流通之主類是文人與士大夫家的女性，特別是小說對士大夫家的女性極受歡迎，而當時平民階層的讀者還沒出現。至十八世紀出現了蕘冊業者，此事實可證明讀者層的擴大與小說商品化

¹²⁸參見閔寬東：《中國古典小說流傳韓國之研究》，頁 281。或朴晟義：《韓國古代小說論和史》，頁 49-84。

現象。

在今日的文學觀點來看，才子佳人小說的確是較幼稚，無深度的。但它們是一定歷史時期的產物，我們只能把它們放到歷史的洪流中，去評量它們承先啟後的地位和作用。

在韓國的古代小說中，普遍借用中國的故事情節。由於對中國作品非常熟悉，韓國小說家在創作構思時便自然而然地攝取其中某些故事，加以改造而融入自己的作品。¹²⁹

它們流傳韓國後，在韓國小說文學方面引起了很大的影響，特別是傳入通俗小說後，在韓國古典小說的發展上有極密切的關係，而且產生了深遠的歷史作用。因此，如欲探究韓國古典小說的傳統與其特性，首先便應了解與中國古典小說的關係。¹³⁰

古代韓國人受漢學薰陶，乃承襲中國思想體系之跡象。中國小說影響韓國至深，因之韓國作品，除韓國固有之面貌外，尚受中國小說的文體背景素材之影響，由韓國人所著的小說可窺見中國小說對其影響之痕跡。

韓國的漢文小說家借用的雖是中國的社會背景，描繪出的卻是他們自己的人物。他們以反抗對朝鮮的壓迫為基礎而設置了李朝人所期待與渴望的英雄人物，並且保持和發揚儒家的傳統。¹³¹

以上諸敘述中可知，韓國漢文小說雖為韓國人所作，表現出韓國人之感情、思想、生活等，應屬於韓國文學領域，然而因其使用之文字為中文，且其舞台背景、思想、文體等深受中國之影響，故亦可視之為中韓文化之結晶，或海外中國文學。

¹²⁹參見陳翔華：〈中國古代小說東傳韓國及其影響（下）〉，頁 70。

¹³⁰參見閔寬東：《中國古典小說流傳韓國之研究》，頁 1-9。

¹³¹參見陳翔華：〈中國古代小說東傳韓國及其影響（下）〉，頁 70。

第六章 結論

本論文主要是從作者李庭綽的生平中，探究得出創作《玉麟夢》小說大約是在李庭綽回到楊根的 1709 年間。在這段時間裡，李庭綽主要的工作，就是與好友一起看書和遊山玩水。時間上很悠閒，精神上也沒有很大的壓力。從生活貧困的漢城回到故鄉楊根，他有了足夠的時間去閱讀一些書籍，這種經驗成就了《玉麟夢》。因此，推定《玉麟夢》的創作時間，應該是他從漢城回到楊根的 1709 年到考上文科之後，正式開始仕途的 1716 年間的事。

李庭綽創作《玉麟夢》，將柳家和范家所發生的許多又複雜，又龐大的事件，非常小心謹慎，但又極有趣味的敘述出來。在如此嚴密的敘述架構中，他要說的話其實就是萬物物極必反，否極泰來的道理。這是他在鼓勵他自己的一席長篇話語，現在懷才不遇，在外在表現上，沒有特出的功蹟顯現給世人們看。但一切只是暫時的，就好像那被冤枉的柳夫人一樣，只要有信心或清白，一定可以撥雲見日。筆者以為，書中所表現出來的苦盡甘來，就是李庭綽內心最深的期盼。而李庭綽為了忘記內心的苦悶和自身的困境。也為了給他自己最大的激勵，所以，才寫下《玉麟夢》。

在李庭綽的生涯中，又一個值得注意的是，他七歲喪父的事情。在當時嚴禁改嫁的士大夫家庭觀念中，可以知道他是在寡母底下生長的。這也和小說《玉麟夢》中，柳、范、張府中的人物都在寡母下成長的境遇巧合。其中可以看出在小說中，有李庭綽的影子。這也和出生時是遺腹子的金萬重的例子相近，在寡母養育下成長的金萬重，為了慰藉母親而作《九雲夢》的事情。

再者，可以推定李庭綽在十八世紀初期創作《玉麟夢》，也對於長篇家門小說的作者和作者意識的了解，有著很大的幫助和重要的意義。現在在韓國的長篇家門小說研究中，熱烈討論著一些士大夫男性

作家所寫的小說，如《九雲夢》和《彰善感義錄》和一些士大夫女性作家所寫的小說，如《蘇玄聖傳》和《玩月會盟宴》等的，研究著由於作品的作者層的不同，作品會有不同的個性展現的問題。尤其將士大夫男性作家的作品定位為上層階級，或是政治上的老論 當時的當權派，並且，想要從作品中找出以上的特徵。但是，從《玉麟夢》的作者李庭綽的生平中，知道他是在當代政治環境中受忽略的小北派之一員。過著艱苦和不遇的一生。可以看出在士大夫作者中，也可以因為政治上的際遇，在作品的展現上有著不同的面貌和思想表現。從這點出發，可以更清楚的看到十七、十八世紀的長篇家門小說的思想變化。

由作者李庭綽的生平探究中可知，一是李庭綽的現實貧困，因為在物質上一直的不足與不遇的鬱悶。造就了他的文學。二是他的文學才能。文思的敏捷，沒有窒礙，出人意表也是他文學的本色。但是，因為資料的不足，無法看到他文學的全貌，卻是件可惜的事。

從探討異本的過程當中，得出幾個原因推論出《玉麟夢》原本寫作應是漢文書寫。一為文字內容的差別性。發現在《玉麟夢》的異本中，中文本間的差異性較少。而韓文本間的差異較大。這差異除了內容上的不同之外，在語詞用句上，發現有些是比較接近中文直譯的本子，有些則是較接近韓語的意譯的本子。

二為在韓國國家圖書館中所藏的韓文本異本中，其內頁中有中文本的內容書寫。或在韓文本中間，有以中文書寫的內容梗概和以中文書寫著該回的回目名。由此推斷，可知當初書寫者是以中文本為底本。

三為在《玉麟夢》中引用了大量的中國故事典故和詩詞。因此，極有可能原來是以中文書寫的，這樣比較合乎邏輯。

在第三章，從敘述方法和人物形象的分析當中，可以知道《玉麟夢》是遵循著一般的才子佳人的故事結構，女方多是名門閨秀，男方亦是書香門第，一般的村夫村姑是被排斥在外的。

《玉麟夢》中人物的性格，會隨著人物生活環境的發展而發展著；在情節發展中，描繪人物性格演變的嘗試，儘管還不能說是完美的，但卻是有意義，如范璟文在經過被囚胡地的磨難之後的重生。他的改變和成長都是很值得注意的。

《玉麟夢》多著眼於現實生活中的人物及其日常生活，以才子佳人的遇合為主線，較廣泛地反映世態人情，而成為世情小說。其發展中又出現與歷史演義、英雄傳奇及神怪小說融合的現象。情節生動，波瀾起伏，跌宕多姿，繼承中國古典小說「作意好奇」的傳統。

《玉麟夢》書中的佳人們雖然還不能從家庭中完全走出來，但她們在其中的表現，已超出才子們很多，展現出的才智和品德，以及膽識，都是很令人敬佩的。那些雖歷經磨難，仍矢志不移的堅定意志，很值得驕傲。如自由積極追求所愛的薛冰心。她為了所愛 賈麟趾（柳在郊）主動去找他的未婚妻 王貞玩（張小愛），了解她的為人之後，就懇求王貞玩收她作侍婢，只為了將來能夠成為賈麟趾的妾。

她一直陪伴在王貞玩身邊，多次解救王貞玩。她這樣的舉動展現了時代新女性的風貌，毫不遲疑的追求所愛，知道自己的追求為何。當然，她所展現的足智多謀和勇氣也是不可忽略的。

作者對她的描述，個性鮮明而傑出，且寫得生動而真切，她具有令人眼睛一亮的膽識和才智。李庭綽在人物的造型上，有相當出色的表現，還有其他才子佳人和女僧靈遠的敘述都很出色。

由《玉麟夢》這個書名中可以知道，故事的中心應是在得仙人玉麟而出生的柳原、柳在郊父子身上。但在書中，他們的表現不是太精彩。反倒是故事中一些女性的表現非常的搶眼。如在書中呂夫人的惡行非常的生動，而且充滿了力量；柳夫人的磨難和原諒呂夫人之表現，展現出了理想的大家閨秀樣貌。或是透過婚事上的磨難，而展現出的女性的堅毅。如張氏的苦難和節操；張小愛的磨難，一而再的發生誤會，以及薛冰心自覺又積極的追求愛情的過程。李庭綽寫出女性想要

走出閨閣的渴望，並且透過對話表現出女性細膩的感情。

李庭綽又以人物的對比設計，來展現出他作品中人物和故事敘述豐富的變化。由兩個條件相似的人物比較，來說明他認為最理想的人物應是怎樣的形象。如范璟文和柳原的比較，或雲鴻和翠蟾的對比等等。他都很強調出他以為的人物形象應是鎮定而觀察明白的柳原，或應是忠心不二，能同時顧全對主人和丈夫之義的善婢雲鴻。

在第四章中，主要探討《玉麟夢》在故事情節單元上問題。《玉麟夢》有許多中國才子佳人小說的特性。雖然不是全盤的依襲，但仍可看出中國才子佳人小說對它的影響。如中國才子佳人小說的情節構造上，所具有的幾點特性，如男才女貌，一見鍾情，相互愛戀；中間歷經小人撥亂，流離受難；歷經千辛萬苦，終於得以大團圓，圓滿結合的固定模式。

除了中國才子佳人小說之外，韓國才子佳人小說《謝氏南征記》亦對《玉麟夢》有很大的影響。《謝氏南征記》主要是簡單的單線發展，故事是在劉府中謝氏和喬氏的矛盾和謝氏的磨難；而《玉麟夢》在構成上是複合性的，它在所敘述的故事是橫跨三代間的事情，它已跳脫出一代故事的模式。

它除了第二代呂夫人和柳夫人的矛盾和柳夫人的磨難之外，還有柳原一家人的離散和重逢，其中所發生的種種冒險歷程與不可思議的發展。在第三代，則是圍繞在柳在郊和張小愛的婚姻障礙上，他們兩人先後被賈御史和王員外、呂蒙正所收養，經過一連串的誤會和磨難才得以結為夫婦等等，故在分析上，有些困難和複雜。

以長篇小說而言，《玉麟夢》結構嚴謹，手法也非常完整。就內容上，它不會過份的誇張或不切實際，它想要表現的是當時的現實性。再者，就創作上而言，是一部在古小說中難得一見的傑作。

而《玉麟夢》和《謝氏南征記》的相似之處，簡單的說，兩者皆是：1.才子多是少年登科。如《謝氏南征記》的劉翰林（16歲）；《玉

麟夢》的柳原（14歲）、范璟文（14歲）、柳在郊（12歲）。2.佳人總是會被壞女人迫害，女扮男裝逃竄，在經過祖先託夢告知災難來臨後，躲到廟裡。如《謝氏南征記》的謝氏；《玉麟夢》的柳夫人和張夫人。3.大團圓結局。經過磨難之後，全家團圓。在《謝氏南征記》中的喬氏被處死，而在《玉麟夢》中的呂夫人因為悔改回到家族內。4.《玉麟夢》和《謝氏南征記》都是在朝鮮時代，家族主義下所產生的家門小說的代表作。也是在韓國古代小說中，少數知道作者和著作年代的小說之一。皆以中國為故事背景。

第五章，主要是在談中國小說東傳之後對《玉麟夢》的影響。中國通俗小說在明清之際得到空前的發展，無論是話本、擬話本短篇小說，或是演義、英雄章回長篇小說及文言小說，創作種類及數量都相當豐碩。

中國小說傳入韓國，有四個途徑。一是由韓國使臣或貿易商們，直接從中國買回來；二是朝貢後中國的饋贈；三是靠口耳相傳的間接傳入。四是到韓國經商的華商獻贈與貿易。

韓國文人及作家從閱讀並翻譯中國通俗小說中，進而全盤模作或改寫成以純漢文寫成的漢文小說。上述無論那一種創作方式，基本上都是脫離不了中國通俗小說的陰影。它們或多或少都受到中國通俗小說的影響。在《玉麟夢》中也可以看見對中國典故的純熟運用，而且，故事的背景也都是以中國為中心，不管是朝代名或官職名等。因此可以知道，以中國背景的故事，不只是文人願意書寫，而且也廣泛被市井小民所接受和喜愛。

值得注意的是，韓國的漢文小說家借用的雖是中國的社會背景，但在故事中描繪出的卻是他們自己的人物。他們以反抗對朝鮮的逼迫為基礎而發展出李朝人所期待與渴望的英雄人物，並且保持和發揚儒家的傳統。

韓國漢文小說表現出韓國人之感情、思想、生活等，是屬於韓國

文學領域，然而因其使用之文字為中文，且其舞台背景、思想、文體等深受中國之影響，故亦可視之為中韓文化之結晶，或海外中國文學。

在十八世紀創作的漢文長篇小說《玉麟夢》，清楚的展現出了十七世紀末小說的特色，而且，也開創了十九世紀小說的前路，有著韓文小說形式的多樣化。它同時融合了漢文長篇小說和韓文長篇小說兩大洪流，包含著漢文長篇小說的士大夫的觀點，也就是將小說中的內容或將故事中女性形象當成是教化女性的工具，以教化風俗之用，具體強調女性應遵守的道德和行為。有著強烈的家族意識和家門昌隆的意涵。

韓文長篇小說中閨閣女性的觀點，即表達著女性想要走出家庭的渴望思想。在敘述上會對家中事有細膩的描寫，並對女性的心理有深入的刻劃。《玉麟夢》很輕鬆的將女性在日常生活中的瑣事納入故事中，也對於社會上壓抑女性的種種規範有著同情，顯示出女性許多願望。

《玉麟夢》很成功的將男性的思想和女性的渴望融合在一起。它的表現也開創了十九世紀小說的未來。而《玉麟夢》的侷限性在於，它雖然表達出了女性想要走出去的想望，但仍舊有跳不開的矛盾性，故每每會讓走出去的女性碰到一連串的危險，雖然總能化險為夷，但都是靠外力幫忙，女性還無法完全掌握住自己的命運，其驚險程度也讓人捏一把冷汗。這也可能就是《玉麟夢》的矛盾與衝突所在，呈現出十八世紀小說的時代特色，是個過渡時期的時代產物。

吸收中國章回小說經驗創作的韓國漢文小說《玉麟夢》，其優點在於，小說創作的水平一下子提高，不用經過摸索的階段，文化水平也跟著提升。作品流行在貴族、文人之間。反之，其缺點在於因為它是以漢文書寫，一般老百姓看不懂，無法分享。也因此，才會有後來各種不同版本的韓文本《玉麟夢》的出現。

附錄(1) : 《玉麟夢》故事梗概

在研究《玉麟夢》這個題目中，筆者已在前面的敘述中大約的提

及《玉麟夢》的故事。但對大部分的人而言，《玉麟夢》仍是一部陌生的韓國漢文小說，故在此筆者再詳細的介紹《玉麟夢》這本書。

在宋朝時節，江西南昌府，有一得道高人，道號玄妙真人。役使百靈，手中一片造化之機，有天地斡旋之功。時人因其靈異之跡，建祠於城內，凡有所禱，輒必靈驗。這時，大宋宰相柳琰，膝下只有一女蕙蘭，卻無男丁，正在煩惱之際。適逢南昌地方乾旱無雨，饑饉連年，於是，朝廷就派柳琰任按察使，體恤民情。柳琰於是在玄妙真人的祠堂上，祈求得一子。果然，在做了得到玉麟的胎夢之後，生下了一骨格非凡、冰清玉潤的男孩。名為原。之後，柳琰就把其女蕙蘭許配給其好友范質的第三子范璟文，兩人已訂好婚約，但因為范質和柳琰相繼去世。

於是，兩人為了守喪而緩了佳期。范璟文守三年喪後，當朝皇帝的御妹太原公主說服皇上，讓其女呂嬌蘭先嫁給范璟文，再娶柳女。呂小姐見柳小姐外表出眾，儀態雍容，就想盡辦法來陷害她。

而柳蕙蘭之弟柳原，以十四之齡和范璟文一起應試，同時考中進士，娶張丞相之女為妻。

由於，柳原和范璟文都有大才，自出仕以來，都受到皇帝的重用，兩人也情同手足。但是，呂夫人卻夥同侍婢翠蟾，共謀誣陷柳夫人與門客薛生有奸情。柳夫人含冤而被趕回娘家。

那時，契丹派使到宋朝表示投誠之意，范璟文自告奮勇出任北朝通信使。抵達之後，契丹卻發生兵變，范璟文被困。京城中的呂夫人利用這個機會，把柳夫人私通薛生之事，告到官府，成功地將柳夫人流放到零陵去了。並派刺客魏格去加害在零陵的柳夫人。

因為，姐姐柳夫人被流放到零陵，柳原為了照顧姐姐，自願到離零陵較近的桂陽出任太守。呂夫人決定斬草除根，派刺客行刺在赴任中的柳原。柳原因此受傷，醫藥無效，並與夫人、兒子離散。他的母

親到玄妙真人祠廟中，去求助，果然，忠良得天救助，柳原得以獲救。並在玄妙祠內的鶴林院中巧遇避難中的柳夫人。

到任之後，柳原實行善政，得到百姓的愛戴，等到任期滿了要回京之時，就已升上禮部尚書的職位。而柳夫人仍歸鶴林院休養。

這時，契丹的耶律京拒絕向宋朝投誠，舉十萬大軍大舉侵犯，柳原臨危授命征北大元帥與契丹做生死決戰，打敗了契丹。結盟之後，把囚禁胡地的范璟文救出，凱旋回國。

范璟文回來之後，因為忠僕雲鴻的幫忙，獲悉呂夫人的奸計。柳夫人因而從流放地釋放。呂夫人卻被流放零陵。真是命運的交換。

柳原的夫人張氏和其子在郊也相繼找到，平安回到京城。一家人團圓。當然，至於在郊的冒險過程。他怎麼被人救活、收養，又是如何找到他的伴侶張小愛和紅粉知己兼救命恩人薛冰心等等。故事始終是精彩刺激。後來，在郊考上了神童科的狀元，辦了場榮親宴，皇上還賜了所有宴會所需的用品，真可說是盛況空前、盛極一時。

另一方面，呂夫人改過遷善，在柳夫人上書請願下，釋回京城。柳、范兩家的人都團圓，過著和樂的日子。

這是一個三代的故事，在第一代時，柳琰在治理好了久旱不雨、饑饉連年的江西南昌府之後，皇帝極為讚賞，拜尚書僕射。回到京師，打算履行和故人的約，讓其女蕙蘭和范璟文結婚。但不料，卻過世了。也因為如此，范家和柳家的厄運開始了。

在第二代，柳女雖然後來還是嫁給了范璟文，但是，由於第一夫人——公主之女呂嬌蘭的嫉妒。故一直處於被誣陷和苦難的環境。因為，父親的早亡，埋下苦果。其弟柳原，眼看無法免除這場厄運，於是，想要盡可能的照顧其姐。他自願到其流地較近的桂陽任太守。但防不勝防，在途中，卻被呂夫人的刺客埋伏，深受重傷，險些喪命。其夫人張氏和其子在郊也在這場混亂中失散。直到柳女的冤屈得雪，呂女反而被流放。柳女回到范家，重拾家庭之樂。

到了第三代，柳在郊和張小愛，以及薛冰心是相愛的三個人。但是，差別在於，柳在郊和張小愛，從小意外中與父母失散。而薛冰心，則與父母死別淪落為妓女。當然，她是佳人，所以，只賣藝不賣身的。他們如何找到親生父母，如何完成他們的自由戀愛。到頭來，解決了一件，另一件事也自然會迎刃而解，這也就是這故事，所以吸引人的地方。

由於，第一代的父母，沒有做完他們所應做完的事情 替子女們完婚。所以，故事開始了。有惡女進門，影響了范家、柳家的生活，以及害得他們的下一代也流離失所，失散多年。直到冤屈得雪，一家人團圓。看來，一個小小的失誤，可以燎原，可以使天下天翻地覆大亂。

附錄(3): 在《玉麟夢》中出現的地名及山水名

()表示次數

<p>都市名 與 一般地名</p>	<p>南昌府(18)、台州(10)、零陵(10)、淮南(9)、桂陽(8)、代州(6)、 江西(6)、汴京(5)、潯陽(5)、開封(3)、江州(3)、鄱陽縣(3)、 劍南(1)、山西(1)、雲南(1)、北林(1)、衡陽(1)、南陽(1)、 成都(1)、寧遠縣(1)、咸陽(1)、江淮(1)、滄州(1)、合浦(1)、 桂林(1)、會稽(1)、長安(1)、襄陽(1)、洛陽(1)、新州(1)、 江南(1)、汾陽(1)、金谷(1)、汨羅(1)</p>
<p>山名</p>	<p>道林(5)、玉華山(4)、先山(4)、天台山(8)、崑山(3)、 四明山(2)、衡山(2)、陰山(2)、吳山(2)、七寶山(2)、 天佛山(2)、廬山(1)、桓山(1)、溪山(1)、三峽(1)、楚山(1)、 嶺山(1)、洛山(1)、蜀山(1)、北山(1)、雪山(1)、荊山(1)、 谿山(1)、巫山(1)、綿山(1)、邱山(1)</p>
<p>水名</p>	<p>潯陽江(7)、北海(3)、滄海(2)、弱水(2)、翰海(2)、九江(2)、 鼎湖(1)、楚水(1)、潢池(1)、潁水(1)、甘泉(1)、西河(1)、 吳水(1)、黃河(1)、墨池(1)、鏡湖(1)、浙江(1)、黃海(1)、 長江(1)、鄱陽湖(1)、彭蠡湖(1)、汴河(1)、張曲江(1)、 五湖(1)、洞庭(1)</p>

附錄(3)是參照林明德：《韓國漢文小說 背景研究 中國 關係》，頁

附錄(4)：在《玉麟夢》中出現的中國歷史人物

時 代	人 物 名
三代以前	桀，皋（陶），瞽瞍，丹朱，尾生，木蘭，舜，娥皇，女英，堯，禹，伊尹，姪婁，周公旦，仲虺，湯，太姒，彭祖，
春秋戰國	孔子，屈原，孟子，伯牙，范雎，西施，孫子，宋玉，淳于髡，顏子，陽貨，易牙，吳起，柳下惠，莊姜，莊子，鄭袖，齊景公，趙括，鍾子期，曾母，春申君，扁鵲，平原君，馮驩，荊軻，閔子騫，鄭子產，伍子胥
秦漢時代	季布，霍去病，光武帝，紀信，董仲舒，孟光，班姬，范式，飛燕，司馬相如，蘇武，梁源，呂后，王莽，王昭君，衛青，劉章，陸賈，李膺，張良，趙高，趙充國，黽錯，周亞夫，秦始皇，陳蕃，陳平，戚夫人，卓王孫，漢高祖，漢武帝，華佗，黃霸，禰衡
三國時代	張弘，諸葛亮，周瑜
南北朝	嵇康，司馬懿，葛洪，杜元凱，潘岳，王儉，王澹，王羲之，馮景

隋唐	盧杞，唐德宗，唐肅宗，唐真宗，唐玄宗，杜甫，裴航，楊貴妃，王勃，王昌齡，魏徵，陸贄，李白，張九齡，賀知章，韓退之
宋代	李義山，曹彬，彭蠡
元代	沈貞，劉融

附錄（4）是參照林明德：《韓國漢文小說 背景研究----中國 關係》，頁 223-259

附錄(5)：中國古典小說傳入韓國的時期表

年 代	作 品	根 據 (出 典)
西元 1 年	山海經 (284 年以前) 遊仙窟 (7 世紀左右)	和漢三才圖書 唐書
1000 年	搜神記、說苑、高士傳 (1091 年以前) 太平御覽 (1101 年)	高麗史
1200 年	世說新語 (12-13 世紀以前) 太平廣記 (12-13 世紀) 西遊記 (1347 年前後) 列女傳 (1404 年以前) 酉陽雜俎 (1492 年以前)	高麗史 高麗史 朴通事諺解 海東繹史 朝鮮王朝實錄
1500 年	剪燈新話、剪燈餘話、效顰集、嬌紅記 (16 世紀初) 三國演義 (1569 年以前) 金瓶梅、肉蒲團 (16 世紀末 17 世紀初)	朝鮮王朝實錄 朝鮮王朝實錄 松泉筆談
1600 年	隋唐演義、兩漢演義、齊魏演義、	惺所覆瓿稿

	<p>殘唐五代史演義、北宋演義、洞冥記、十洲記、水滸傳（1618年以前）</p> <p>鍾離、葫蘆（仁祖年間：1623-1649年）</p> <p>何氏語林、貧士傳、仙傳拾遺、問奇語林、稗海、說郭、張公外記、筆談、南村輟耕錄、玉壺冰、吳越春秋、眉公祕笈、小窗清記、明野彙、經鋤堂雜誌、稗史彙編、四友叢說、林居漫錄、豔異編、耳談類林、避暑餘話、太平清話、玄關雜記、河南師說、西湖遊覽記、睽車志（17世紀初以前）</p>	<p>於于野談</p> <p>閑情錄</p>
<p>1700年</p>	<p>平山冷燕（1717年以前）</p> <p>開闢演義、涿鹿演義、西周演義、東晉演義、禪真逸史、南宋演義、皇明英雄傳、續英雄傳、樵史通俗演義、留人眼、西湖佳話、人中畫、禪真後史、剪燈叢話、文苑楂橘、豔異編、五色石、型世言、醒世恒言、拍案驚奇、今古奇觀、列仙傳、女範、列國志、後西遊記、孫龐演義、四才子傳、玉嬌梨、玉友磯（玉支磯）、春風眼、春柳鶯、破閑談、巧聯珠、好逑傳、王翠翹傳、辯以釵（弁而釵）、引鳳簫、鳳嘯梅（鳳簫媒）、山中一夕話、仙媛傳、富公傳、盛唐演義、太原志、聘聘傳、豔史、後水滸志、西洋記、包公演義、無冤錄、</p>	<p>北軒雜說</p> <p>中國歷史繪模本</p>

	<p>迪吉錄、豔情快史、昭陽趣史、陶情百趣、玉樓春、貪歡報、杏花天、戀情人、巫夢緣、燈月緣、鬧花叢、百抄、何潤傳（河間傳）（1762年）</p> <p>邯鄲夢記（1791年以前）</p>	<p>雜同散異</p>
1800年	<p>諾皋記、紅樓夢、續紅樓夢、續水滸傳、夷堅志、封神演義、東遊記、聊齋志異、齊諧記、虞初志、楊六郎、虞初新志、顧玉川傳、宣和遺事（1800年代以前）</p> <p>鏡花緣（1835年以前）</p>	<p>五洲衍文長箋散稿</p> <p>第一奇諺</p>

附錄（5）是參照閔寬東：《中國古典小說流傳韓國之研究》，頁166-168

參考書目

韓國漢籍：

《永垂彰善記》，韓國國立圖書館藏本，古第 7795 號，8 冊，古朝 48-38

《永垂彰善記》，韓國國立圖書館藏本，古第 88511-88513 號，3 冊
復古 3649-111- (1,2,3)

《永垂彰善記》，韓國國立圖書館藏本，古第 12389 號，8 冊，古朝
48-98

林明德主編，《韓國漢文小說全集》，台北：中國文化大學、韓國精神
文化研究院共同發行，民 69 年 5 月

卷 1 夢幻、家庭類 《玉麟夢》

卷 2 夢幻、理想類 《玉樓夢》

卷 7 愛情、家庭類 《謝氏南征記》

中文

專書

中華學術院韓國研究所和中國文化學院韓文組合作編譯，《韓國文學史
概論》，台北：華岡出版社，民 58.12

林泰輔，陳清泉譯，《朝鮮通史》，台北：臺灣商務印書館，民 60.4

柳存仁，《明清中國通俗小說版本研究》，台北：孟氏圖書公司，1972

宋．李昉等編，《太平廣記》，台北：古新書局，民 65

古添洪、陳慧樺，《從比較神話到文學》，台北：東大圖書公司，1977

靜宜文理學院中國古典小說研究中心編，《中國古典小說研究專集
一》，台北：聯經出版社，民 68.8

胡士瑩，《話本小說概論》，北京：中華書局，1980

- 孟瑤，《中國小說史》，台北：傳記文學出版社，1980.10
- 《聚珍仿宋四部備要·新唐書》，台北：台灣中華書局，民 70.6
- 王秋桂編，《韓南中國古典小說論集》，台北：聯經出版社，1981.8
- 譚嘉定編，《三言二拍資料》，台北：里仁書局，1981
- 譚正璧、譚尋，《古本稀見小說匯考》，杭州：浙江文藝出版社，1982
- 侯健，《中國小說比較研究》，台北：東大圖書公司，民 72.12
- 丁奎福，陳祝三譯，《中韓關係史論文集》，中華民國韓國研究學會著作叢書之 2，台北：中華民國韓國研究學會編印，民 72.12
- 國立政治大學古典小說研究中心主編，明清善本小說叢刊初編，第八輯，天花藏主人專輯，《玉嬌梨》、《兩交婚》、《畫圖緣》、《麟兒報》、《定情人》、《玉支璣》、《人間樂》、《飛花詠》，台北：天一出版社，民 74.5
- 國立政治大學古典小說研究中心主編，明清善本小說叢刊初編，第十輯，煙粉小說，《好逑傳》、《快心編》，台北：天一出版社，民 74.10
- 葉慶炳編，《中國古典小說中的愛情》，台北：時報出版公司，民 76.8
- 中華文化復興運動推行委員會、國家文藝基金管理委員會主編，《中國文學講話（9）明代文學》，台北：巨流圖書公司，1987.5
- 木鐸出版社編，《明清小說探幽》，台北：木鐸出版社，民 76.7
- 聯合報文化基金會國學文獻館編，《第一屆中國域外漢籍國際學術會議論文集》，台北：聯合報文化基金會國學文獻館印，民 76.12
- 葉朗，《中國小說美學》，台北：里仁書局，1987
- 何滿子、李時人，《中國古代短篇小說傑作評註》，合肥：安徽文藝出版社，1988
- 林明德編，《晚清小說研究》，台北：聯經出版社，民 77.3
- 金健人，《小說結構美學》，台北：木鐸出版社，民 77.9
- 中國古典文學研究會編，《域外漢文小說論究》，台北：學生書局，民 78

- 聯合報文化基金會國學文獻館編，《第二屆中國域外漢籍國際學術會議
論文集》，台北：聯合報文化基金會國學文獻館印，民 78.2
- 朱一玄編，《明清小說資料選編》，濟南：齊魯書社，1989
- 龍潛庵，《穿梭宋元話本之間》，台北：遠流出版公司，1989.4
- 陳永正，《三言兩拍的世界》，台北：遠流出版公司，1989.6
- 韋旭昇，《抗倭演義（壬辰錄）及其研究》，太原：北岳文藝出版社，
1989.10
- 范伯群，《民國通俗小說鴛鴦蝴蝶派》，台北：國文天地雜誌社，民 79
- 魏紹昌，《我看鴛鴦蝴蝶派》，台北：臺灣商務印書館，民 79
- 雲封山人編次，古本小說集成編委會編，《鐵花仙史》，上海：上海古
籍，1990
- 韋旭昇，《中國文學在朝鮮》，廣州：花城出版社，1990.3
- 朱傳譽主編，明清善本小說叢刊續編，第三輯，煙粉、傳奇、豔情，《宛
如約》、《平山冷燕》，台北：天一出版社，民 79.6
- 聯合報文化基金會國學文獻館編，《第三屆中國域外漢籍國際學術會議
論文集》，台北：聯合報文化基金會國學文獻館印，民 79.11
- 陳捷先，《明清史》，台北：三民書局，民 79.12
- 陳平原，《中國小說敘事模式的轉變》，台北：久大文化股份有限公司，
1990.5
- 孫遜、孫菊園編，《中國古典小說美學資料匯粹》，台北：大安出版社，
1991
- 周晨譯註，《唐人傳奇選譯》，四川：巴蜀書社，1991
- 肖海波、羅少卿譯註，《六朝志怪小說選譯》，四川：巴蜀書社，1991
- 黃敏譯註，《明代文言短篇小說選譯》，四川：巴蜀書社，1991
- 王火青譯註，《清代文言小說選譯》，四川：巴蜀書社，1991
- 豐悅，《無邊風月卷中來》，台北：遠流出版公司，民 80.4
- 劉大杰，《中國文學發展史》，台北：華正書局，民 80.7

- 葉泉宏，《明代前期中韓國交之研究（1368-1488）》，台北：台灣商務印書館，民 80.7
- 聯合報文化基金會國學文獻館編，《第四屆中國域外漢籍國際學術會議論文集》，台北：聯合報文化基金會國學文獻館印，民 80.8
- 聯合報文化基金會國學文獻館編，《第五屆中國域外漢籍國際學術會議論文集》，台北：聯合報文化基金會國學文獻館印，民 80
- 佛斯特，《小說面面觀》，台北：志文出版社，1991.12
- 郭英德，《痴情與幻夢——明清文學隨想錄》，上海：三聯書店，1992
- 魯迅，《魯迅小說史論文集》，台北：里仁書局，民 81.9
- 龍潛庵，《才子佳人未了緣》，台北：遠流出版公司，民 81
- 孫遜、孫菊園編，《明清小說叢稿》，台北：中國文化大學出版部，民 81.9
- 馮瑞龍，《元代愛情悲劇研究》，台北：華漢文化事業公司，1992.12
- 譚達先，《中國描敘性傳說概論》，台北：貫雅文化，民 82
- 陳大康，《通俗小說的歷史軌跡》，長沙：湖南出版社，1993.1
- 陳平原，《小說史：理論與實踐》，北京：北京大學出版社，1993.3
- 聯合報文化基金會國學文獻館編，《第六屆中國域外漢籍國際學術會議論文集》，台北：聯合報文化基金會國學文獻館印，民 82.5
- 林辰、段句章，《天花藏主人及其小說》，瀋陽：遼寧教育出版社，1993
- 蕭相愷，《世情小說史話》，瀋陽：遼寧教育出版社，1993
- 苗壯，《才子佳人小說史話》，瀋陽：遼寧教育出版社，1993
- 殷國光、葉君遠編，《明清言情小說大觀（上、中、下）》——《玉嬌梨》、《平山冷燕》、《好逑傳》等，北京：華夏出版社，1993.6
- 陳文新，《中國文言小說流派研究》，湖北：武漢大學出版社，1993.9
- 劉開榮，《唐代小說研究》，台北：台灣商務印書館，民 83
- 趙景雲、何賢鋒，《中國明代文學史》，北京：人民出版社，1994
- 黃保貞、成復旺、蔡鍾翔等，《中國文學理論史（明代時期）》，台北：

- 洪葉出版社，1994
- 胡萬川，《話本與才子佳人小說之研究》，台北：大安出版社，1994
- 羅貫中，吳小林校注，《三國演義》，台北：里仁書局，民 83.9
- 宋柏年主編，《中國古典文學在國外》，北京：北京語言學院出版社，1994.10
- 《中國歷史禁毀小說集粹》第四輯第二冊，台北：雙笛國際出版社，民 84
- 陳文新，《中國筆記小說史》，台北：志一出版社，民 84.3
- 提格亨，戴望舒譯，《比較文學論》，台北：臺灣商務印書館，1995.8
- 黃永林，《中西通俗小說比較研究》，台北：文津出版社，民 84.10
- 聯合報文化基金會國學文獻館編，《第七、八屆中國域外漢籍國際學術會議論文集》，台北：聯合報文化基金會國學文獻館印，民 84.10
- 陳翠英，《世情小說之價值觀探論——以婚姻為定位的考察》，台北：國立臺灣大學文史叢刊，民 85
- 林景蘇，《中國十大愛情傳奇——框外有情天》，台北：漢藝色研出版社，民 85
- 陳益源，《從嬌紅記到紅樓夢》，瀋陽：遼寧古籍出版社，1996.7
- 孔慧怡，《婦解現代版才子佳人》，台北：麥田出版社，1996.10
- 干寶，黃滌明譯注，《搜神記》，台北：台灣古籍，1997
- 歐陽健，《古小說研究論》，四川：巴蜀書社，1997.5
- 湯鋼、朱元寅新，《明史》，上海：上海古籍出版社，1997.11
- 李悔吾，《中國小說史漫稿》，武漢：湖北教育出版社，1998.3
- 趙潤濟，張璉瑰譯，《韓國文學史》，北京：社會科學文獻出版社，1998.5
- 楊義、陳聖生，《中國比較文學批評史綱》，台北：葉強出版社，1998.6
- 楊義，《中國古典小說史論》，北京：人民出版社，1998.10
- 周建渝，《才子佳人小說研究》，台北：文史哲出版社，民 87.10
- 向楷，《世情小說史》，杭州：浙江古籍出版社，1998.12

喬·艾略特等，張玲等譯，《小說的藝術》，北京：社會科學文獻出版社，1999.1

東吳大學中國文學系編，《域外漢文小說國際學術研討會論文集》，台北：東吳大學中國文學系，民 88.9

徐志嘯，《中外文學比較》，台北：文津出版社，2000.4

聶石樵主編，雒三桂、李山注釋，《詩經新注》，山東：齊魯書社，2000.10

期刊論文

禹政夏撰，《韓國小說洪吉童傳之作者及其受中國小說影響之研究》，政治大學中文所碩論，民 60.6

李進益撰，《天花藏主人及其才子佳人小說之研究》，中國文化大學中文所碩論，民 77.6

陳葆文撰，《中國傳統短篇愛情小說的衝突結構》，臺灣師範大學國文所碩論，民 78

姜鳳求撰，《明清才子佳人小說《好逑傳》研究》，政治大學中文所碩論，民 80

李進益撰，《明清小說對日本漢文小說影響之研究》，中國文化大學中文所博論，民 82.6

金秀炫撰，《中韓梁祝故事之演變與比較研究》，中國文化大學中文所碩論，民 82.12

閔寬東撰，《中國古典小說流傳韓國之研究》，中國文化大學中文所博論，民 84

陳葆文撰，《中國古典短篇文言愛情小說女性主角形象結構研究》，東吳大學中文所博論，民 86

黃蘊綠撰，《明末清初才子佳人小說中的佳人形象》，淡江大學中文所碩論，民 86

- 郭淑芬撰，《馮夢龍《情史類略》之「才女」形象研究》，清華大學中文所碩論，民 87
- 喻緒琪撰，《明末清初世情小說之研究》，高雄師範大學國文所碩論，民 88.6
- 林明德，〈九雲夢與中韓兩國夢幻類作品〉，《韓國研究》第一期，民 68.6
- 李慶善，〈韓國古代小說所表現之對外意識〉，《韓國研究》第二期，民 68.12
- 林明德，〈論韓國漢文小說與漢文學之研究〉，《世界華學季刊》創刊號，民 69.3
- 林明德，〈韓國漢文小說與中國之關係〉，《世界華學季刊》第一卷第三期，民 69.9
- 林明德，〈韓國漢文小說與中國倫理道德〉，《世界華學季刊》第二卷第三期，民 70.9
- 林明德，〈韓國漢文小說《玉樓夢》與中國的關係〉，《世界華學季刊》第二卷第四期，民 70.12
- 林明德，〈中國贊辭在韓國漢文小說〉，《世界華學季刊》第三卷第一期，民 71.3
- 張基樞，〈中國文學傳入韓國與韓人之特殊性〉，《韓國研究》第四期，民 71.4
- 林明德，〈韓國諷刺類小說與中國文化之關係〉，《韓國研究》第四期，民 71.4
- 林明德，〈中韓小說的入出世思想及其產生背景（上）〉，《世界華學季刊》第三卷第二期，民 71.6
- 林明德，〈中韓小說的入出世思想及其產生背景（下）〉，《世界華學季刊》第三卷第三期，民 71.9

- 林明德，〈中韓小說的入世思想及其產生背景〉，《世界華學季刊》第三卷第四期，民 71.12
- 林明德，〈韓國古典小說改寫為中文劇本的可行性〉，《韓國研究》第七期，民 74.7
- 林明德，〈韓國漢文小說的舞台背景與中國的關係〉，《國文天地》十八期，民 75.11
- 周建忠，〈試論才子佳人小說婚姻觀念的演變〉，《南通師專學報：社科版（蘇）》，1988.4，出自《中國古代、近代文學研究》
- 田國梁，〈試談「三言」、「二拍」中幾類婦女形象的社會意義〉，《西北民族學院學報：哲社版（蘭州）》，1988.4，出自《中國古代、近代文學研究》
- 王引萍，〈試論「三言」中的婦女主題〉，《西北第二民族學院學報：哲社版（寧夏）》，1991.2，出自《中國古代、近代文學研究》
- 陳大康，〈論通俗小說的雙重品格〉，《上海文論》，1991.4，出自《中國古代、近代文學研究》
- 方溢華，〈論才子佳人小說的成因〉，《廣州師院學報：社科版》，1991.4，出自《中國古代、近代文學研究》
- 姜東賦，〈中國小說觀的歷史演變〉，《天津師大學報：社科版》，1992.1 出自《中國古代、近代文學研究》
- 田同旭，〈女性在明清小說中地位的變化〉，《山西大學學報：哲社版（太原）》，1992.1，出自《中國古代、近代文學研究》
- 吳建國，〈從明清小說看文人的家庭生活與人格危機〉，《華東師範大學學報：哲社版（滬）》，1992.2，出自《中國古代、近代文學研究》
- 何士龍，〈明清長篇小說藝術之民族特色爭議〉，《中南民族學院學報：哲社版（武漢）》，1992.2，出自《中國古代、近代文學研究》
- 許桂亭，〈中西早期小說觀之同與異〉，《天津教育學院報：社科版》，1992.3，出自《中國古代、近代文學研究》

- 程遙，〈論唐代愛情婚姻小說的道德理想〉，《遼寧大學學報：哲社版（瀋陽）》，1992.3，出自《中國古代、近代文學研究》
- 吳波，〈論明清小說作家創作的矛盾二重性〉，《松遼學刊：社科版（四平）》，1993.1，出自《中國古代、近代文學研究》
- 陳大康，〈從繁榮到蕭條——論清初通俗小說的創作〉，《上海社會科學院學術季刊》，1993.3，出自《中國古代、近代文學研究》
- 厲平，〈論中國古代小說人物形象塑造審美思維機制的嬗變〉，《社會科學輯刊（瀋陽）》，1993.5，出自《中國古代、近代文學研究》
- 徐傳玉、張仲謀，〈論古典詩文對小說發展的影響〉，《江海學刊（南京）》，1993.6，出自《中國古代、近代文學研究》
- 雷勇，〈明末清初社會思潮的演變與才子佳人小說的「清」〉，《甘肅社會科學（蘭州）》，1994.2，出自《中國古代、近代文學研究》
- 劉敬圻，〈婚戀觀念的嬗變及其啟示——「三言」「二拍」名篇心解〉，《北方論叢（哈爾濱）》，1994.2，出自《中國古代、近代文學研究》
- 大冢秀高，〈從物語到小說——中國小說生成史序說〉，《文學遺產（京）》，1994.2，出自《中國古代、近代文學研究》
- 羅南超，〈唐傳奇在中國小說發展中的地位與作用〉，《華中師範大學學報（武漢）》，1994.3，出自《中國古代、近代文學研究》
- 孫遜，〈中國小說文化述略〉，《上海師範大學學報：哲社版》，1994.3，出自《中國古代、近代文學研究》
- 咸恩仙，〈中國古代小說在韓國〉，《文藝報（京）》，1994.7.2，出自《中國古代、近代文學研究》
- 周廣秀，〈事有真膺，情理皆真——談「三言」小說的藝術〉，《徐州師範學院學報：哲社報》，1995.1，出自《中國古代、近代文學研究》
- 蕭馳，〈從「才子佳人」到《紅樓夢》：文人小說與抒情詩傳統的一段情結〉，《漢學研究》第十四卷第一期，民 85.6
- 章文泓、紀德君，〈才子形象模式的文化心理闡釋〉，《中山大學學報：

- 社科版(廣州)》，1996.5，出自《中國古代、近代文學研究》
- 張寒冰，〈關於明清「才子佳人」小說的幾個問題〉，《許昌師專學報(社會科學版)》，1998
- 崔溶澈，〈中國禁毀小說在韓國〉，《東方叢刊(桂林)》，1998.3，出自《中國古代、近代文學研究》
- 陳翔華，〈中國古代小說東傳韓國及其影響 上、下〉，《文獻(京)》，1998.3、4，出自《中國古代、近代文學研究》
- 康華，〈明清世情小說的主體精神探析〉，《中州學刊》第二期，1999.3
- 毛德富，〈從明代市民小說看市民的審美情趣〉，《鄭州大學學報》第三二卷第二期，1999.3
- 李福清，〈中國小說與民間文學關係〉，《民族藝術(南寧)》，1999.4，出自《中國古代、近代文學研究》
- 金寬雄，〈韓國古代小說與中國文學的關聯〉，《韓國學論文集》第八輯，北京大學韓國學研究中心編，民族文學出版社，2000年8月第一版

韓文：

- 《玉麟夢》古本，韓國國立圖書館藏本，複古 3636-58-1-6
- 《 》古本，韓國國立圖書館藏本，古 3636-91-1-6
- 《 》上、下，白話翻譯本，吳喜福譯，平壤：文藝出版社，1989

專書

- 《全義李氏族譜》，古第 57682-57688，7 冊
- 《海東話詩抄 二四齋記聞錄》，古第 50852 號，古 3643-289，1 冊
- 宋質，《恥庵集》，古第 12966 號，古 3648-39-12，疏、書、序、記、祭文、哀辭、行狀、誌銘(卷 9)，古第 76999 號，古 3648-39-164，

詩（1冊）

- 李憲永，《朝鮮人物號譜》，漢城：文化書館，1925，古 2503-3
- 趙潤濟，《國文學概說》，漢城：東國文化社，1955（檀紀 4288，初）
1959.3（檀紀 4292，再）
- 金起東，《韓國古代小說概論》，漢城：大昌文化社，1956.4
- 申基亨，《韓國小說發達史》，漢城：彰文社，1960（檀紀 4293）.9
- 李家源譯編，《李朝漢文小說選》，漢城：民眾書館，1961.12
- 金起東，《李朝時代小說論》，漢城：三友社，1975（初）1976.8（再）
- 李能雨，《古小說研究》，漢城：三文社，1976.8
- 韓國古典文學研究會編，《韓國小說文學 探究》，漢城：一潮閣，
1978.9
- 林憲道編，《朝鮮時代漢文小說》，漢城：集文堂，1980.5
- 《國朝榜目》，漢城：，1981，M 古 1-81-257
- 李相澤、成賢慶編，《韓國古典小說研究》，漢城：社，1983.9
- 《朝鮮王朝實錄》，全 49 卷，影印縮刷版，漢城：國史編纂委員，
1984.6.20
- 全寅初，《中國古代小說研究》，漢城：延世大學校出版部，1985.8
- 丁奎福，《韓中文學比較 研究》，漢城：高麗大學校出版部，1987.10
- 嚴慶遂、李離和編，《孚齋日記》，朝鮮黨爭關係資料集 15，漢城：驪
江出版社，1987
- 李離和編，《北譜》，朝鮮黨爭關係資料集 17，漢城：驪江出版社，1987
- 車溶柱，《韓國漢文小說史》，漢城：亞細亞文化社，1989
- 申相星，《韓國小說史 再認識 古典 現代 》，漢城：慶
雲出版社，1989.2
- 李鍾寬編，《全義李氏姓譜》，1 - 8 卷，世蹟篇，全義禮安李氏大同譜
刊行委員會，漢城：回想社，1992.2
- 朴晟義，《韓國古代小說論 史》，漢城：集文堂，1992.8

- 全圭泰，《韓國古典文學史》，漢城：白文社，1993.2
- 華鏡古典文學研究會主編，《古典小說研究》，漢城：一志社，1993.4
- 韋旭昇，李海山、禹快濟共譯，《韓國文學 中國文學 影響》，
漢城：亞細亞文化社，1994.1
- 韓國古小說研究會編，《古小說 著作 傳播》， 3，
漢城：亞細亞文化社，1994.6.10
- 《增補文獻備考》，卷 190，選舉考 7，漢城：世宗大王紀念事業會，
1994.12.24
- 鄭昌權等，《韓國古小說史 視角》，丁奎福博士古稀紀念論叢，漢
城：國學資料院，1996.10
- 《司馬榜目》，漢城： ，1997，OB911.051-1
編，《 》，漢城： ，
1997.3.20
- ，《 》，漢城： ，1997.9.10
- 金貴錫，《朝鮮時代家庭小說論》，漢城：國學資料院，1997.11
- 李成權，《韓國家庭小說史研究 17 20
》，漢城：國學資料院，1998.10.30
- 《 (韓 國 人 文 大 辭 典) 》， 漢 城 ：
、 M & B，1999.3.5
，《 》，漢城： ，1999.5
- 車美姬，《朝鮮時代文科制度研究》，漢城：國學資料院，1999.10.20
，《譯註朝鮮後期世態小說選》，漢城：月印，1999.12.
- 鄭相珍，《韓國古典小說研究》，漢城：三知院，2000.7

期刊論文

- 吳出世撰，《古典小說 祈子說話研究 民間信仰 影響 中心 》，東國大學校國語國文學科碩論，1978
- 安昌壽撰，《玉麟夢 構造 意味 世代記小說 特徵 中心 》，嶺南大學校國語國文學科國文學專攻碩論，1979.12
- 柳寅山撰，《古小說 祈子 motif 研究》，高麗大學校教育大學院教育學科國語教育專攻碩論，1981.11
- 孫吉元撰，《古小說 研究 胎夢 中心 》，慶熙大學校教育大學院教育學科國語教育專攻碩論，1983
- 林明德撰，《韓國漢文小說 背景研究 中國 關係》，漢城大學校國語國文學科博論，1983.12
- 玉致坤撰，《古典小說 女權伸張研究》，建國大學校國語國文學科碩論，1984.2
- 文明珍撰，《古小說 胎夢 樣相》，高麗大學校教育大學院教育學科國語教育專攻碩論，1984.6
- 柳洙烈撰，《古小說 苦難考 英雄小說 中心 》，建國大學校教育大學院教育學科國語教育專攻碩論，1985
- 朴貞宇撰，《女性中心古小說研究》，嶺南大學校國語國文學科文學專攻碩論，1985.12
- 金燦榮撰，《韓國古小說 愛情 關 研究》，建國大學校教育大學院教育學科國語教育專攻碩論，1989
- 朴明姬撰，《 女性中心的視角研究》，梨花女子大學校國語國文學科碩論，1990
- 金英煥撰，《家庭小說 惡德女考》，忠北大學校教育大學院教育學科國語教育專攻碩論，1991.12
- 李美淑撰，《古小說 陰謀素材研究》，建國大學校教育學科

- 國語教育專攻碩論，1992
- 南忠祐撰，《古小說 懲惡研究》，延世大學校教育大學院教育學科國語教育專攻碩論，1992.12
- 全永善撰，《玉麟夢研究》，漢陽大學校國語國文學科碩論，1992.12
- 朴在淵撰，《朝鮮時代中國通俗小說翻譯本 研究 樂善齋本中心 》，韓國外國語大學校中國語科中國文學專攻博論，1993.2
- 金信源撰，《古小說 胎夢考察》，朝鮮大學校教育大學院教育學科國語教育專攻碩論，1993.6
- 李太玉撰，《古小說 苦難構造研究》，建國大學校國語國文學科碩論，1993.8
- 尹芬熙撰，《韓國古小說 敘事構造 》，淑明女子大學校國語國文學科古典文學專攻博論，1997.8
- 李成權撰，《家庭小說 歷史的變貌 意味》，高麗大學校國語國文學科博論，1998.6
- 白美愛撰，《爭寵型古小說 研究》，圓光大學校國語國文學科碩論，1999.10
- 崔皓哲撰，《玉麟夢研究》，高麗大學校國語國文學科博論，1999.12
- 鄭煥局撰，《17 漢文小說 》，成均館大學校漢文學科韓國漢文學專攻博論，2000.6
- 車溶柱，〈玉麟夢研究〉，《清州女子師範大學論文集》4，清州女子師範大學，1975
- 鄭宗大，〈《玉麟夢》 構造 意味〉，《國語教育》71、72 合集，，1990
- ，〈《玉麟夢》作家研究〉，《 》40，，1999

日文：

寺島良安，島田勇雄、竹島淳夫、桶口元巳譯注，《和漢三才圖會》百
五卷，東京都：平凡社，1985